

The Project Gutenberg eBook, Tres Comedias Modernas
, by Miguel Ramos
Carrión, Luis Cocat, Heliodoro Criado y Baca, and M
ariano Barranco y Caro,
Edited by Frederic William Morrison

This eBook is for the use of anyone anywhere at no
cost and with
almost no restrictions whatsoever. You may copy it
, give it away or
re-use it under the terms of the Project Gutenberg
License included
with this eBook or online at www.gutenberg.org

Title: Tres Comedias Modernas
en un acto y en prosa

Author: Miguel Ramos Carrión, Luis Cocat, Heliodoro
Criado y Baca, and
Mariano Barranco y Caro

Editor: Frederic William Morrison

Release Date: June 3, 2008 [eBook #25687]

Language: Spanish

Character set encoding: ISO-8859-1

***START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRES COMEDI
AS MODERNAS***

E-text prepared by Juliet Sutherland, Chuck Greif,
and the Project

Gutenberg Online Distributed Proofreading Team (<http://www.pgdp.net>)

Transcriber's note:

Words printed in bold type (heavy figures) in the original book are here surrounded by equal signs (=bold=).

The accentuation of the Spanish words has not been modernized.

Tres Comedias Modernas

EN UN ACTO Y EN PROSA

LA MUELA DEL JUICIO

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

LAS SOLTERONAS

POR

LUIS COCAT Y HELIODORO CRIADO

LOS PANTALONES

POR

MARIANO BARRANCO

__EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY__

BY

FREDERIC WILLIAM MORRISON, M.A.

United States Naval Academy

New York
Henry Holt and Company
Copyright, 1909,

December, 1925

Printed in the U. S. A.

PREFACE

It is hoped that this collection of modern Spanish comedies may be found useful as a contrast to the heavier reading material provided by the Spanish novel and short story. The novel should be studied in our courses as the great literary achievement of Nineteenth Century Spain; the short story, because it possesses the virtue of concentration. But Spanish prose, whether of the novel or the short story, offers peculiar difficulties to the English-speaking student. The periodic sentence, a

surfeit of qualifying epithets, inversion, rhetorical and sententious monologues (cf. Galdos's novels), and, in the longer novels, complication and elaboration of plot, are obstacles in the way of the student's appreciation of the real beauties of this literature.

The language of these prose comedies, slightly embellished as all literary expression must be, is that used in conversation by the Spaniard of to-day, and on that account should prove valuable in furnishing the student with those living idioms and constructions that are rarely found in the longer novels.

In deference to American propriety, an occasional word or two, and in two cases entire scenes, have been omitted. In *La Muela del Juicio* one scene has been omitted and another shortened on account of the presence of dialect; elsewhere, with a few exceptions, dialect forms have been given their Castilian equivalents. These changes have in no wise affected the plot or general interest of the plays.

It has not been thought necessary to furnish biographical sketches of the authors. With the exception of Ramos Carrión, who has attained a national reputation as a writer of comedies in prose and verse, they have not distinguished themselves from the many facile playwrights who entertain the public of Madrid.

The editor wishes to acknowledge his indebtedness to Dr. J. A. Ray, who was originally associated with him in the undertaking, but was compelled to withdraw from it at an early stage. About a third of the vocabulary is to be credited to him.

F. W. M.

U. S. NAVAL ACADEMY, September, 1909.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

Padre Francisco Blanco García, *La Literatura en el Siglo XIX*, Madrid 1891-4, 3 vols., in vol. 2, Cap. XXIV, *Últimas evoluciones de la literatura dramática* (*conclusión*) = *Los géneros cómico y bajo-cómico*.

Jacinto Octavio Picón, *Prólogo* to selections of Ramos Carrión's plays in *Teatro Moderno*, vol. 1, Madrid, 1894.

E. Gómez de Baquero, in *Letras é Ideas*, Barcelona, 1905, pp. 9-22, article entitled *Filosofía del Género Chico*, pp. 9-22.

LA MUELA DEL JUICIO

PASILLO CÓMICO ORIGINAL Y EN PROSA

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

REPARTO

Personajes

ISIDRA
ROCÍO
INOCENCIA
DON ATILANO
UN CABALLERO
RAIGÓN
PELÁEZ
EL GARLOPA
FRANCISCO
LELIS

Caballeros y señoras

ACTO ÚNICO

La escena dividida. Á la derecha del actor sala de espera, lujosamente amueblada. Frente á la puerta del foro, en el centro, un velador con libros y periódicos. Al foro puerta, á la derecha otra y á la izquierda una que comunica con el gabinete. Ésta debe tener mampara con muelle, que se cierra por sí sola. El gabinete de operaciones, también amueblado con lujo. Á la izquierda balcón y al foro puerta. Sillón de operaciones. Armario con instrumentos quirúrgicos apropiados. Cuadro lleno de moldes metálicos para dentaduras. El título de profesor dentista en un ma

roco dorado.

Lavabo con palangana y varios frascos. Enseres de gran lujo.

Aparato de luz eléctrica. Plantas tropicales en los ángulos de la sala.

ESCENA PRIMERA

RAIGÓN, _con batín_ (_en el gabinete_). _luego_ FRANCISCO

RAIGÓN.--¡Francisco! ¡Francisco! (_Á voces._) Esto no puede seguir así; no hay paciencia que baste. ¡Franciscoo!

FRANSISCO.--¿Qué manda usted?

RAIGÓN.--Voy á ponerte á la puerta de la calle.
5

FRANSISCO.--Señorito...

RAIGÓN.--¡Á callar! (_Pausa._) Tú eres listo...

FRANSISCO.--Gracias.

RAIGÓN.--Demasiado listo, tal vez.

FRANSISCO.--Es favor.
10

RAIGÓN.--Pero no he visto hombre más descuidado ni más holgazán. Yo quiero orden, y sobre todo orden, y mira como tienes todo esto... Los instrumentos mezclados con los cepillos, los frascos fuera de su lugar, la

cocinilla sin alcohol y todo embrollado, todo lleno
de 5
polvo...

FRANCISCO.--Pero, señorito...

RAIGÓN.--¡Basta! Si no te corriges, date por despedido.

Unos por torpes y otros por haraganes, no se os
puede sufrir. ¡Vaya con los criados! No basta pagar
les 10

bien y tratarles bien y ser amable y cariñoso con ellos...

(_Gritando. Pausa._)

FRANCISCO.--(¡Se necesita más paciencia!)

RAIGÓN.--Voy á salir. Tengo que hacer una operación
importante en El Escorial y no volveré hasta la

15
noche...

FRANCISCO.--En ese caso quitaré la mampara de la
escalera...

RAIGÓN.--No; déjala como si yo estuviese. No conviene

nunca cerrar la puerta. Recibes á los que vengan,
20

les dices que estoy en cama algo enfermo y que vuelvan

mañana. ¿Has entendido?

FRANCISCO.--Sí, señor, sí.

RAIGÓN.--Lo creo: á listo no te gana nadie; pero á
descuidado y á
sinvergüenza tampoco.

25

FRANCISCO.--Muchísimas gracias.

RAIGÓN.--Saca el estuche de operaciones. ¡El grande
!

FRANCISCO.--Al momento.

RAIGÓN.--Voy á vestirme. Si viene algún cliente
antes de que me marche, no le dejes pasar, porque n
o 30
puedo entretenerme.

FRANCISCO.--Está bien.

RAIGÓN.--¡Y cuidado conmigo! (_Vase Raigón por
la puerta del foro.--Francisco pasa á la sala._)

ESCENA II

FRANCISCO. _luego_ DON ATILANO

FRANCISCO.--¡Pero qué tío más insoportable! Ya
estoy deseando perderlo de vista. ¡Qué palabrotas y
5
qué modales, y qué...! Vamos, hombre, que no es
para mi genio.

ATILANO (_Asomando la cabeza_).--¿Se puede?

FRANCISCO.--¡Don Atilano!

ATILANO.--¡Francisco! ¡Tú en esta casa!
10

FRANCISCO.--Estoy sirviendo aquí hace tres meses.

ATILANO.--Ya supe por tus compañeros que te habían
dejado cesante.

FRANCISCO.--Suprimieron dos ordenanzas y me tocó

la china.

15

ATILANO.--¡Cuánto me alegro!

FRANCISCO.--Hombre...

ATILANO.--De que estés aquí.

FRANCISCO.--¡Ah! ¿Y usted sigue lo mismo?

ATILANO.--Peor.

20

FRANCISCO.--¿Y yendo al Ministerio todos los días?

ATILANO.--Sin faltar uno. Allí me siento en el banco de la paciencia para saber cuando salen el señor ministro ó el señor subsecretario, y darles un avance.

25

Ahora confío en que me repondrán pronto, porque el nuevo subsecretario... ¿Tú no le conoces?

FRANCISCO.--No, señor; fué nombrado después de quedar yo cesante.

ATILANO.--Pues me ha recibido ya tres veces y ha estado conmigo muy afectuoso...

FRANCISCO.--¿Sí, eh?

5

ATILANO.--Es muy amable y muy simpático. Y yo, ya lo sabes, sigo la máxima del pobre porfiado.

..

Erre que erre.

FRANCISCO.--Lo que es á paciencia no hay quien le gane á usted.

10

ATILANO.--¿Verdad que no? Las horas que me has visto pasar en aquella portería, junto á la estufa, fumando un cigarrillo y otro cigarrillo... Y á propósito de cigarrillos... (_Francisco echa mano como si fuera don Atilano á darle uno._) No; iba á preguntarte si
15
tienes uno, porque me he venido sin ellos.

FRANCISCO.--Tome usted un _susini_. (_Se lo da._)

ATILANO.--Gracias. ¿Me das una cerillita?

FRANCISCO.--Sí, señor.

ATILANO.--Gracias.
20

FRANCISCO.--Por lo visto sigue usted á la cuarta pregunta.

ATILANO.--No, hijo mío; ya he llegado á la quinta.

FRANCISCO.--Pero siempre de buen humor.

ATILANO.--Es lo único que tengo bueno.
25

FRANCISCO.--Mucho nos hacía usted reir á todos con las cosas que nos contaba...

ATILANO.--No se pasa mal el rato en aquella portería, no. Te aseguro que en cuanto me empleen, casi, casi voy á echarla de menos. Aquel entrar y salir de
30
gente... Diputados, senadores, periodistas, pretendientes, señoras... de todas clases... ¡Qué _maremagnum_!

Y los ordenanzas sin cesar de traer y llevar vasos de agua con azucarillo. ¡Cuidado con lo que beben los empleados públicos! Parece que no comen más que bacalao.

FRANCISCO.--¡Ja, ja! ¡Qué cosas tiene don Atilano!

5

ATILANO.--Son observaciones de cesante crónico...

FRANCISCO.--¿Y qué le trae á usted por aquí?

ATILANO.--Pues... necesito ver al señor Raigón.

FRANCISCO.--Hoy es imposible.

ATILANO.--¿Cómo?

10

FRANCISCO.--Me ha dado orden de decir á todo el que venga que está enfermo y que no recibe, porque tiene que salir y no volverá hasta la noche.

ATILANO.--No importa; vas á pasarle recado.

FRANCISCO.--¡Quiá, no, señor! Me lo ha prohibido,

15

y tiene un genio que ya, ya.

ATILANO.--A mí me recibe inmediatamente. Somos amigos de la niñez y hace que no nos vemos muchos años.

FRANCISCO.--Dispense usted; pero la orden ha sido terminante.

20

ATILANO.--Vamos, Francisquito, sé amable; hazme ese favor. Necesito con urgencia hablarle dos minutos.

FRANCISCO.--No puedo.

ATILANO.--Pero, hombre, tú que me has hecho tantas veces ver al ministro, nada menos que á su excelencia,
25
vas á negarte ahora...

FRANCISCO.--No me atrevo, la verdad.

ATILANO.--Yo te aseguro que no te regaña, que me recibe al momento. ¡Pues poquito gusto que tendrá en
verme! Anda, pásale recado.
30

FRANCISCO.--Mire usted que va á ser inútil.

ATILANO.--No lo creas. Anda, Frasquito, anda. Ya sabes; Atilano Fuentesauco; acuérdate de los garbanzos.

FRANCISCO.--Bueno, le complaceré á usted.
(_Vase por el foro._)
5

ESCENA III

DON ATILANO

Yo espero que me reciba bien. Le hablaré de nuestra infancia... Estos recuerdos son siempre gratos y llegan muy adentro. (_Sentido._) Y si veo que se conmueve.
..
le pido diez duros. ¿Qué menos? Un hombre que gana tanto no creo que se niegue á favorecer á un amigo
10
tan antiguo... y tan desgraciado. Por lo menos logr

aré
lo de mi pobrecita hija; á eso no ha de negarse.

ESCENA IV

DICHO, RAIGÓN _y_ FRANCISCO, _en el gabinete_

RAIGÓN.--¡Eres un torpe, un animal! Ya te dije
que no estaba para nadie.

FRANCISCO.--Como insistió de esa manera...

15

RAIGÓN.--Dile que entre... (Venir á entretenerme ahora...)

FRANCISCO.--Pase usted. (_Sosteniendo la mampara._)

ATILANO.--Gracias, Francisquito. (_Aparte al entrar

en el gabinete. Francisco sale á la sala y se queda
escuchando

20

junto á la puerta.--Mirando á Raigón y puesto
casi en cuclillas, como cuando se hace fiestas á un
niño._)

¡Je, je, je!

FRANCISCO.--(¡Para bromitas está el hombre!)

RAIGÓN (_Muy serio_).--Servidor de usted.

ATILANO (_Abriendo los brazos y yendo hacia
él_).--¡Raigoncillo!

FRANCISCO.--(¡Así lo entretenga dos horas!) (_Vase

5

por el foro._)

RAIGÓN (_Dejándose abrazar y muy serio_).--Caballero...

ATILANO.--Pero, ¿qué es esto? ¿No me conoces?

RAIGÓN.--Sí, me parece recordar.

10

ATILANO.--Fuentesauco, Atilano, tu amigo de la infancia, tu compañero del colegio de don Cosme. (_Abrazándole._)

RAIGÓN.--¡Ah! Sí, sí. (_Con frialdad._)

ATILANO.--Ya lo creo, hombre, estas cosas no se

15

olvidan nunca. Muy transformado estás; pero te hubiera
era
reconocido al momento.

RAIGÓN.--Bien, pues usted dirá...

ATILANO.--¿Qué es eso de usted? Trátame con
toda confianza como yo á tí. ¡No faltaba más! Dos

20

amigos íntimos, que no se separaban nunca, que han
estudiado juntos todo el bachillerato... Siéntate,
hombre,
siéntate. (_Sentándose._)

RAIGÓN.--Es que tengo mucha prisa.

(_Sentándose._)

25

ATILANO.--Ya me lo ha dicho el criado; pero tranqui
lízate,

porque seré muy breve. No he venido más
que para tener el gusto de darte un abrazo. Más des
pacio
otro día, hablaremos de aquellos tiempos felices...

¡Qué dichosos éramos entonces! Con la alegría de la

niñez, soñando un porvenir de color de rosa... ¡Ay!

Tú lo has realizado; pero yo... (_Suspirando._) En fin,
no quiero entristecerte refiriéndote mis desgracias . Hoy,
por una casualidad, hablando con otro compañero nuestro,
aquél que llamábamos Pandereta, ¿te acuerdas?
¡Pandereta!

RAIGÓN.--No.

ATILANO.--(Éste no quiere acordarse de nada.) Pues bien; hablando con ése en esta misma calle, ahí, frente
á esta casa, me dijo señalando á la muestra que tienes en
los balcones: «¡Ése sí que ha hecho suerte! Ahí le

tienes, el más famoso, el mejor dentista de España,

Manolito Pérez.»--«¡Manolito!» exclamé yo muy sorprendido.--«¡Pero
ese renombrado Raigón es Manolito Pérez?»--«El mismo.»

RAIGÓN.--Sí; como es menos común, uso el apellido

de mi madre.

ATILANO.--Y muy bien usado. ¡Raigón! El apellido más propio para un dentista. Siempre tuviste disposición para estas cosas: en la clase de matemáticas
eras una especialidad para la extracción de raíces.

¡Je, 20
je! (No le ha hecho gracia el chistecito.)

RAIGÓN.--Yo siento mucho no poder detenerme más;

pero me aguardan y...

ATILANO.--Acabo al instante. ¿Sigues soltero?

RAIGÓN.--Siempre.

25

ATILANO.--Yo no. Soy viudo y tengo una hija,
un ángel, que es mi único consuelo en este mundo.
Cose para las tiendas y con eso vamos viviendo mien-
tras no
me emplean. Trabaja la infeliz, dale que le das á l
a
máquina, una silenciosa que voy pagando á plazos.

30

¡Ay! (_Suspira._) Pero hace dos semanas, mi pobre ci-
ta
hija, apenas puede coser, porque de noche y de día
está en un grito.

RAIGÓN.--¿Pues?

ATILANO.--Le ha salido la muela del juicio un poco
torcida y la hace sufrir de un modo horrible. No ha
y
más remedio que extraerla; pero, ¿cómo? Yo me encue-
ntro
sin recursos, en una situación deplorable, puedes
creerlo, deplorable; ni aun dispongo para llevarla
á un
mal dentista.

RAIGÓN (_Levantándose_).--¡Acabáramos! Pues si no
10
es más que eso...

ATILANO.--Nada más.

RAIGÓN.--Los jueves, de tres á cinco, tengo consult-
a
gratis para los pobres.

ATILANO.--¿Eh? (_Levantándose._)

15

RAIGÓN.--Ven con tu hija y se la operará como sea preciso. ¡Vaya, adiós! ¡Francisco! (_Llamando._)

ATILANO.--Adiós, hombre, adiós. (_Con amargura. Pasa á la sala._)

RAIGÓN.--¡Adiós! (Y para esto me ha entretenido

20

media hora.) (_Poniéndose el sombrero._)

ESCENA V

DICHOS _y_ FRANCISCO

RAIGÓN.--Me marchó por la escalera interior para no encontrarme con otro posma como ése, y por haber le

dejado entrar estás despedido. Puedes buscar casa desde hoy; ya lo sabes. (_Vase._)

25

FRANCISCO.--Está bien, señorito.

ESCENA VI

DON ATILANO _y_ FRANCISCO, _que pasa á la sala_

ATILANO.--¡Inhumano, grosero! ¡Sacamuelas!

Si siempre fué un adoquín, desde chico. ¡Y pensaba yo

pedirle diez duros!... ¡Cualquiera le pide nada á e se

hombre!

FRANCISCO.--¡Don Atilano! ¿Todavía está usted
5
aquí?

ATILANO.--¡Todavía!

FRANCISCO.--¿Qué le pasa á usted?

ATILANO.--¿Qué ha de pasarme? Que tu amo es el
tío más soez de la tierra.
10

FRANCISCO.--Eso ya lo sabía yo.

ATILANO.--Me ha recibido de la manera más descortés
,
y al decirle que me encontraba sin medios y que
mi hija necesitaba sacarse una muela, ¿sabes lo que
ha
dicho?

15

FRANCISCO.--¡Qué sé yo!

ATILANO.--Que los jueves tiene consulta para los
pobres; así, en seco. (_Afligido. De pronto y con i
ra._)
¡Me han dado intenciones de saltarle dos muelas de
una
bofetada!

20

FRANCISCO.--Pues á mí me ha despedido por haberle
dejado pasar á usted.

ATILANO.--¿De veras?

FRANCISCO.--Ahora mismo me ha dicho que busque
casa.

25

ATILANO.--Hombre, cuánto siento haberte perjudicado
...

FRANCISCO.--No señor, no; si me despierte cada dos ó
tres días; tiene un genio insufrible; pero ya no le
sufro
más, ahora va de veras y me largo. ¡Que lo aguante
su
abuela! Siempre está furioso.

ATILANO.--¡Parece mentira, ganando tanto
5
dinero!...

FRANCISCO.--¿Dinero? Eso no lo sabe usted bien.
Esta casa es una romería. Días hay en que saca más
de quinientas pesetas.

ATILANO.--¡Qué barbaridad!
10

FRANCISCO.--Si por cualquiera cosa lleva un dineral
.
Y cada vez más gente.

ATILANO.--Sí, ¿eh?

FRANCISCO.--Desde las once de la mañana hasta las
seis de la tarde esta sala está llena de señoras y
de caballeros... 15
Y cada uno dos duros, ó cuatro ó diez;
conque eche usted la cuenta.

ATILANO.--¡Qué suerte! ¡Un hombre tan bruto!

FRANCISCO.--¿Y tacaño? Es de lo que no hay.
Con decirle á usted que para todo ese trabajo no qu
iere 20
un ayudante. ¡Nada! Todo para él. Es así. (_Cerrand
o
el puño._) Y figúrese usted si le convendría tener
quien le ayudase; un día como hoy, por ejemplo, que

necesita ausentarse para hacer una operación en El Escorial, pues pierde aquí todo ese dinero... y los

25

enfermos se van disgustados...

ATILANO.--Naturalmente.

FRANCISCO.--Hoy se marcharán Dios sabe cuántos...

(_De pronto, como asaltado por una idea feliz._)

¡Caracoles!

30

ATILANO.--¿Qué?

FRANCISCO.--¡Caracoles!

ATILANO.--Ya lo he oído; caracoles.

FRANCISCO.--¿Quiere usted vengarse de ese tío grosero?

ATILANO.--No deseo otra cosa. Desde que me dijo

5

aquello de los jueves, tengo las tripas como una devanadera.

FRANCISCO.--Pues hay un medio de que usted y yo nos vengamos de sus groserías, ganándonos quince ó

veinte duros. (_Muy alegre._)

10

ATILANO.--¿Qué dices?

FRANCISCO.--Él no volverá hasta la noche, y tenemos todo el día por nuestro.

ATILANO.--¿Para qué?

FRANCISCO.--Para recibir á los pacientes que vengan

.

15

Usted espera ahí dentro, muy serio y muy grave, como sustituto del señor Raigón...

ATILANO.--Pero, hombre, si yo no sé sacar muelas...

FRANCISCO.--Ni hace falta. Á la mayoría de los que vienen les pone un algodoncito empapado en un

20

elixir y cocaína. Yo estoy enterado de todo esto. Una

mechita, enjuáguese usted.--¡Dos duros!--¿Á ver cómo va eso? Perfectamente. Siga usted con lo mismo

.
¡Dos duros!--Abra usted la boca. Hay inflamación; no debe operarse: ¡dos duros!--¡Y así, un jubileo

25

y venga guita!

ATILANO.--¡Francisco, por Dios!... (_Dudando, pero deseoso de aceptar._)

FRANCISCO.--No sea usted tonto. Usted no ha de volver por aquí...

30

ATILANO.--¿Yo? En mi vida.

FRANCISCO.--Y yo me voy mañana, conquese...

ATILANO.--Paquito, que me comprometes... (_Como antes._)

FRANCISCO.--Vamos al comedor; tomará usted una copita de Pedro Jiménez para animarse.

5

ATILANO.--¡Frasquito!

FRANCISCO.--Que nos sacamos lo menos veinte duros y nos los repartimos como buenos hermanos...

ATILANO.--¡Diez duros! ¡La felicidad!

FRANCISCO.--Yo le indicaré á usted lo que debe
10
hacer. Andando, que ya sube alguien...

ATILANO.--¡Frasquito! ¡Frasquito!... (_Dudando
y resolviéndose de pronto._) Andando. (_Vanse._)

ESCENA VII

INOCENCIA _y_ LELIS

LELIS.--Vamos, entra, no seas tonta.

INOCENCIA.--¿No hay nadie?
15

LELIS.--Nadie.

INOCENCIA.--Eso me tranquiliza.

LELIS.--Pero, por Dios, ¿á qué viene ese miedo?

INOCENCIA.--Temo encontrarme con algún conocido.

LELIS.--No hemos de tener esa desgracia.
20

INOCENCIA.--Si mi papá llegase á saber esto, yo cre
o
que del disgusto se moría y después me mataba.

LELIS.--No, mujer, sería antes.

INOCENCIA.--Eso es; no sé lo que digo, estoy trasto
rnada.
25

LELIS.--¡Claro! Sin dormir hace tres noches.

INOCENCIA.--Cuatro.

LELIS.--¿Y querías que te dejara así, pudiendo librarte de ese tormento? No, vida mía.

INOCENCIA.--¿Y cómo te has proporcionado esos tres duros? Dime la verdad, porque tú... tú no sueles tener mucho dinero.

5

LELIS.--Ni poco. Te lo contaré con toda franqueza. Voy á abrirte mi corazón. (_Deja el sombrero sobre el velador._)

INOCENCIA.--Bueno, ábrelo.

LELIS.--Verás. Como ya te he dicho, todas las
10
noches te oigo quejarte á través del tabique. ¡Maldito
tabique! ¿Por qué la suerte ingrata nos ha colocado
pared por medio? Es decir, ¿por qué ha colocado esa
pared entre nosotros?

INOCENCIA.--Lelis; no digas eso. ¡Ay! ¡Ya me
15
vuelve! (_Llorando y llevándose la mano al carrillo
._)

LELIS.--Así, así te oía anoche, y dije: de mañana no
pasa. Si su pobre padre no puede sacrificar un par
de
duros, yo los buscaré. Hoy me levanté muy temprano,
cogí una americana y unos pantalones...

20

INOCENCIA.--Y te los pusiste. Abrevia, hombre, abrevia.

LELIS.--No me los puse, es decir, me puse otros y aquéllos los llevé á una casa de préstamos. Por las dos prendas me han dado tres duros.

25

INOCENCIA.--¿Y si tu mamá descubre lo que has hecho?

LELIS.--Si lo descubre, lo descubro todo. Estoy resuelto. Yo soy así, no me atrevo á nada; pero cuando me atrevo soy atroz.

30

INOCENCIA.--Ya lo sé.

LELIS.--Pues para todo igual. Si mi mamá ó tu papá se enteran de nuestras relaciones, yo soy muy hombre para decirles: sí, la quiero con toda mi alma.

La vecinita de la derecha me ha robado lo que tengo á la izquierda. (_Señalando el sitio del corazón._) Suyo es y suyo será...

5

INOCENCIA.--¡Ay, Lelis!

LELIS.--¿Qué?

INOCENCIA.--Que me duele mucho. (_Llorando._)

LELIS.--Ten paciencia, monina, ya poco podemos

10

tardar. Somos los primeros.

INOCENCIA.--¿Me hará mucho daño?

LELIS.--No, no tengas miedo, un tirón nada más. Dicen que no hay mejor dentista en Madrid. Por eso te he traído aquí, aunque cueste más caro...

15

INOCENCIA.--Gracias, gracias, no sé cómo corresponder...

LELIS.--Ya te lo he dicho; dándome la muelita... Quiero conservarla. ¡Tu muela del juicio! Sólo de pensar en poseerla, pierdo yo el juicio. (_Va á abrazarla._)

20

INOCENCIA.--Vamos, sé juicioso.

LELIS.--Me voy á hacer con ella un alfiler para la corbata. (_Se sienta Inocencia._)

ESCENA VIII

DICHOS, DON ATILANO, _con el batín de raigón, y_ FRANCISCO, _en el gabinete._

INOCENCIA.--¡Ay! (_Sigue quejándose en voz baja. Lelis, de espaldas á la puerta del gabinete, enjuga á Inocencia
25
las lágrimas con su pañuelo y lo besa._)

ATILANO.--Con esa copita de Pedro Jiménez me he animado mucho. Creo que tendré valor para todo.

FRANCISCO.--¡Pues claro! Buena bobada sería perder esta ocasión... Creo que hay alguien esperando.

ATILANO (_Asustado_).--¿Ya?

5

FRANCISCO.--Veré. (_Entreabriendo la puerta._)

INOCENCIA.--¡Ay!

LELIS.--¿Te duele mucho?

INOCENCIA.--¡Muchísimo!

ATILANO.--¿Hay alguien?

10

FRANCISCO.--Dos jóvenes: parecen matrimonio.

ATILANO.--¡Pobrecitos! Voy á amargarles la luna de miel.

FRANCISCO.--Venga usted acá. Le explicaré cuál es el elixir que se pone con el algodoncito.

15

ATILANO.--Sí, sí, explícamelo todo. (_Francisco, hablando muy bajito con don Atilano, de espaldas al público, figura irle instruyendo, mostrándole los instrumentos, etc._)

LELIS.--Ya se mueven. Se conoce que va á salir el

20

que está.

INOCENCIA.--¡Ay! (_Levantándose muy alegre._)

LELIS.--¿Qué?

INOCENCIA.--Que ya no me duele.

LELIS.--- ¿Cómo?

25

INOCENCIA.--¡Ay, qué gusto! La primera vez desde ha

ce cuatro días.

LELIS.--¿De veras?

INOCENCIA.--Nada, no siento nada.

LELIS.--La impresión, el creer que ya ibas á
30

entrar. Eso dicen que es muy frecuente; pero estos
alivios son engañosos. Después el dolor repite má
s
fuerte.

INOCENCIA.--Sí; pero mientras no repita...
no tengo valor para sacármela.

LELIS.--¿Y qué hacemos?
5

INOCENCIA.--Irnos.

LELIS.--¿Y si te vuelve?

INOCENCIA.--Vuelvo.

LELIS.--Como quieras; pero no iremos á casa, ¿eh?

INOCENCIA.--¿Pues á dónde?
10

LELIS.--Ya que estás mejor, entraremos en un café
retirado y tomaremos alguna cosita. ¡No me digas qu
e
no!

INOCENCIA.--Bueno. Así como así, hace cuatro días
que apenas como.

15

LELIS.--Pues ahora comerás y estaremos allí juntito
s
y solos, como si ya hubiéramos realizado nuestras e

speranzas.

¿Cuándo será, Dios mío? (_Poniéndose el sombrero._) ¿Cuándo meteré yo la cabeza en alguna parte?

20

INOCENCIA.--Es que ya no me duele nada. ¡Vamos!

LELIS.--Vamos. (Quién sabe si podré ahorrarme los dos duros.) (_Vanse._)

ESCENA IX

DON ATILANO _y_ FRANCISCO

FRANCISCO.--¿Está comprendido?

ATILANO.--Perfectamente.

25

FRANCISCO.--Les diré que pasen.

ATILANO.--Bueno; ello ha de ser...

FRANCISCO (_Después de abrir la mampara_).--¡Calle!

¡Se han marchado!

ATILANO (_Saliendo también á la sala_).--Me alegro.

FRANCISCO.--¿Cómo?

ATILANO.--Digo, lo siento; pero ¿qué vamos á hacer?

5

Ya vendrán otros.

FRANCISCO.--¿Pues no han de venir? Hoy nos ganamos lo menos veinte duros.

ATILANO.--No me lo digas, Frasquito, no me lo digas
10

FRANCISCO.--Venga usted allá adentro y seguiré
enseñándole algunos detalles que le conviene saber.

ATILANO.--Sí, sí, y tomaré otra copita. Ese vino es
riquísimo. Entre Pedro Jiménez y yo (_Como si desco
rchase
una botella._) verás lo que hacemos. (_Vanse por el
15
foro._)

ESCENA X

ROCÍO, _luego un_ CABALLERO

ROCÍO (_Siempre con marcadísimo acento andaluz_).--
Buenos
días. ¡No hay nadie! Mejor, así entraré más
pronto. ¡Ay, Jesús! ¡Qué cansada estoy! Y qué aburr
ida
voy á estar aquí sola si tarda mucho el que está
20
dentro. ¡Parece mentira que haya personas aficionad
as
á la soleá!... Á mí no me gusta más _soleá_ que la
de mi
tierra, la que se canta. ¡Ay! (_Empezando á cantar
y
batiendo palmas._)

CABALLERO (_Entra tapándose la boca con el pañuelo
y
25
mugiendo como un toro._)--¡Muú!

ROCÍO.--¡Qué barbaridad, cómo viene este hombre!

CABALLERO (_Sentándose, después de saludar con la cabeza_).--¡Gracias á que no hay más que ésta esperando!

Entraré pronto. Yo no puedo más. ¡Uf! (_Se levanta y pasea de uno á otro lado de la escena._)

ROCÍO.--¡Pobrecito! Se conoce que está sufriendo mucho.
5

CABALLERO.--Esto ya no se puede aguantar. ¡Berr!

ROCÍO.--Caballero, ¿le duele á usted mucho, eh?

CABALLERO.--¡Mucho!

ROCÍO.--¡Ay! Yo no puedo ver sufrir á nadie...

CABALLERO.--Pues, señora, lo siento tanto: pero no
10
lo puedo
remediar. (_Con malos modos._)

ROCÍO.--No, hijo mío, no, si no lo digo por eso. Desahóguese usted todo lo que quiera. Al cabo y al fin, el quejarse siempre es un consuelo. Los suspiros
15
que se quedan dentro son los que hacen daño.

CABALLERO.--(Buenas ganas de conversación tengo yo ahora.)

ROCÍO.--¿Y es fluxión ó caries lo que tiene usted?

CABALLERO.--No lo sé, señora.

ROCÍO.--Será de los nervios, porque tiene usted tip
20
o
de ser muy nervioso.

CABALLERO.--Muchísimo.

ROCÍO.--¡Pues ya es desgracia, ya! Á mí me sucede lo mismo. Y yo he padecido mucho de la boca, mucho, pero nervioso nada más; hasta que hace dos años me
25
dieron el gran remedio, y no he vuelto á tener novedad.
¿Sabe usted cómo me he curado?

CABALLERO.--¡Qué sé yo!

ROCÍO.--No lo va usted á creer cuando se lo diga. Pues oiga usted. Me he curado cortándome las uñas
30
todos los lunes. No se ría usted.

CABALLERO.--¡Qué me he de reir, señora, qué me he de reir! (_Muy incomodado._)

ROCÍO.--Parece brujería; pues no lo es. Me lo aconsejó
una cigarrera de Sevilla, y desde entonces todos los
lunes... riqui riqui-riqui. (_Como si se cortara las
5
uñas._) Se acabaron los dolores de muelas. No me retientan ni por casualidad.

CABALLERO.--¿Entonces, á qué viene usted aquí? (_Muy violento._)

ROCÍO.--¡Ay, Jesús! Hijo, me ha asustado usted.
10

CABALLERO.--Dispense usted, estoy rabioso.

ROCÍO.--Pues vengo á comprar un frasco de elixir, l
o
único que uso; pero vea usted... (_Enseñándole los dientes._)

CABALLERO.--Ya veo, ya. Dichosa usted. Tiene una dentadura preciosa.

15

ROCÍO.--Gracias.

CABALLERO.--Preciosa; parecen perlas...

ROCÍO.--Perlas precisamente, no: porque si fueran perlas no estarían ahí; pero, en fin, piñoncitos...

CABALLERO.--(¡Lástima que tenga yo dolor de

20

muelas!)

ROCÍO.--¿Está usted mejor?

CABALLERO.--Parece que se me va calmando algo.

ROCÍO.--¡Cuánto me alegro! Usted dirá que le estoy mareando con la conversación...

25

CABALLERO.--Señora, yo no digo nada.

ROCÍO.--Pero, hijo mío, yo soy así, no puedo remediarlo.

Á mí, pídamelo usted lo que quiera, ¿comprende usted? pero no me pida que no hable. Yo no comprendo

esas personas calladas, mohinas, como buhos... ¡Ay!

30

Á mí déme usted gente que hable mucho, que diga todo lo que sienta, que no se guarde nada... ¡La conversación!

¿Hay algo más agradable en este mundo? Comunicar una sus pensamientos, hasta los más hondos...

En eso nos diferenciamos de los animales... ¿Hay algún animal que hable?

CABALLERO (_Con la mayor naturalidad_).--Sí, señora ;
hay uno.

ROCÍO.--¿Cuál?

CABALLERO.--La cotorra.

ROCÍO.--Es verdad. ¡Ay qué gracioso! Está usted
10
mejor, ¿eh?

CABALLERO.--Sí, sí; me duele menos. La conversación
con usted, por lo visto, me ha distraído y me he
aliviado algo. Se conoce que el gusto de oírla... ;
Ay!
(_De pronto dando un berrido_.)

15

ROCÍO.--¿Qué? ¿Vuelve?

CABALLERO.--Son tirones. De pronto me dan y de
pronto se me pasan.

ROCÍO.--¿Y la que le duele á usted es de arriba ó d
e
abajo?

20

CABALLERO.--De arriba.

ROCÍO.--Á ver, á ver, puede que esté dañada.

CABALLERO.--¡Ésa! (_Abriendo la boca y señalando
con el dedo_.)

ROCÍO.--¡Ay, hijo mío; pero si tiene usted ahí la c
ueva
25
de Montesinos! Debe usted inmediatamente orificárse

la.

CABALLERO.--¡Quiá! ¡Fuera con ella!

ROCÍO.--¿Sacarla? Eso es lo último.

CABALLERO.--¿Opina usted?

ROCÍO.--Sí, señor. (_Se acerca al velador y empieza
30
á hojear un libro._)

CABALLERO.--(Vaya si es graciosa la mujer.) (_Pausa
corta._) ¿Es usted soltera?

ROCÍO.--Viuda, para servir á usted.

CABALLERO.--¡Qué más quisiera yo!

ROCÍO.--¡Guasón! Para valiente cosa le serviría yo
5
á usted.

CABALLERO.--Y por lo visto hace ya mucho que
perdió usted á su esposo...

ROCÍO.--No lo perdí yo; se perdió él.

CABALLERO.--Quiero decir que, á juzgar por el traje
,
10
ya ha pasado tiempo...

ROCÍO.--El luto lo llevo en el corazón.

CABALLERO.--Tiene usted el corazón negro, ¿eh?
(_Animándose cada vez más._)

ROCÍO.--Tengo aquí un plato de calamares. ¡Ay!
15
Si usted conociera mi historia...

CABALLERO.--¿Cómo se llama usted?

ROCÍO.--¡Rocío!

CABALLERO.--¿Rocío? ¡Qué casualidad! Yo me
apellido Flores.

20

ROCÍO.--¿Y que?

CABALLERO.--Que las flores necesitan rocío.

ROCÍO.--¿Sí? Pues duerma usted al sereno. (_Siguen
hablando en voz baja, después de sentarse muy junto
s
en el foro._)

25

ESCENA XI

DICHOS, FRANCISCO _y_ DON ATILANO, _en el gabinete_

FRANCISCO.--Aquí tiene usted preparado el enjuague.
Éste sirve para todo.

ATILANO.--Está bien.

ROCÍO (_Riéndose_).--¡Ay, pero qué malos son ustede
s
los hombres!

FRANCISCO (_Saliendo á la sala_).--¿Quién de ustede
s
es el primero?

ROCÍO.--Servidora...

5

FRANCISCO.--Puede usted pasar cuando guste.
(_Abriendo y sosteniendo la mampara._)

ROCÍO.--Voy. Es decir, si no quiere usted pasar antes...

CABALLERO.--Gracias, no me corre prisa, estoy mejor
.

ROCÍO.--Me alegro mucho. Con permiso. (_Entra en el gabinete. Francisco por la puerta del foro de la sala._)

ESCENA XII

ROCÍO _y_ DON ATILANO, _en el gabinete_. EL CABALLERO, _en la sala._

ROCÍO.--Servidora de usted.

ATILANO.--Muy señora mía. (Estoy temblando.)

ROCÍO.--¡Ay! ¿No está el señor Raigón?
15

ATILANO.--Está enfermo; pero es lo mismo, yo estoy en su lugar. Usted dirá lo que quiere que le haga.

ROCÍO.--¿Á mí? Nada, hijo mío. Por fortuna no necesito nada.

ATILANO.--¡Cuánto lo celebro!
20

ROCÍO.--Vengo á comprar un frasquito de elixir ¿sabe usted? De los más chiquirrititos. De aquéllos
'
de los de dos pesetas. (_Señalando á los que debe h

aber
sobre el lavabo._) Soy parroquiana.

CABALLERO (_Levantándose_).--¡Caramba! ¡Qué bien
25

estoy ahora!

ATILANO.--Tome usted. (_Dándole el frasquito._)

ROCÍO.--Hombre, bien podía usted envolverlo en un p
apelillo.

ATILANO.--Tiene usted razón. (Estoy aturdido.)
¿Dónde habrá papeles? (_Buscando en los cajones._)
5

CABALLERO.--Me dan intenciones de marcharme.
No me duele absolutamente nada y ponerme ahora á
que me den un par de tirones... Podía esperar en el

portal á la andaluza. ¡Qué mona es! Ella me lo agra
decería,
de seguro, y... ¡quién sabe! Vaya, que me
10

largo. (_Vase._)

ESCENA XIII

DICHOS, _menos el_ CABALLERO

ATILANO (_Dándole un frasco envuelto ya en un papel
_).--Tome
usted, señora.

ROCÍO.--Ahí van las dos pesetas.

ATILANO.--Mil gracias.
15

ROCÍO.--Quede usted enhorabuena. (_Dándole la mano y sacudiéndola dos veces acompasadamente._) y que se alivie el señor de Raigón (_Como antes._) y déle usted expresiones... (_Como antes._)

ATILANO.--De parte de usted.

20

ROCÍO (_Saliendo del gabinete_).--¡Ay! ¡Se ha marchado aquel caballero! Vaya, como si lo viera: está esperándome en la calle... Estos viejos camanduleros... (_Viendo á don Atilano al volverse._) Servidora de usted. (_Le da la mano haciendo los sacudimientos como antes y vase._)

25

ESCENA XIV

DON ATILANO, _solo_

Pues señor, todavía no he hecho nada y estoy temblando como un azogado. Necesito tomar otra copita. ¡Currito! (_Vase por el foro de la sala._)

ESCENA XV

ISIDRA _y el_ GARLOPA. _Ella trae el carrillo derecho muy inflamado y cubierto con un pañuelo negro._

GARLOPA.--Ande usted adelante. (_Empujándola para

que entre._)

5

ISIDRA.--¡Ay, hijo, qué bárbaro eres!

GARLOPA.--Es favor. (_Deteniéndola al ver que va á entrar en el gabinete._) ¿Pero á dónde va usted?

ISIDRA.--Pues adentro.

GARLOPA.--Señora, siéntese usted ahí y espere á que
10
nos llamen, que hay que aguardar turno.

ESCENA XVI

DICHOS, DON ATILANO, _en el gabinete_

ATILANO.--Estoy resuelto á todo. Esta última copita
me ha animado mucho. ¿Habrá alguien? (_Abre
la puerta._) Adelante, pasen ustedes. (_Entran en e
l
gabinete._)

15

GARLOPA.--Buenos días. ¿Está usted bien? ¿Y la
familia? (_Dándole la mano con tal fuerza que le la
stima._)

ATILANO.--¡Ay! Bien, gracias.

GARLOPA.--Me alegro mucho. Pues aquí tiene usted
á esta señora que viene á que la vea usted eso.

ATILANO.--¿Y qué es eso?

ISIDRA.--Pues le diré á usted: yo creo que esto me
ha salido á consecuencia de un sofoco.

GARLOPA.--El señor no tiene para qué enterarse de esas cosas. Usted le enseña lo que trae y se acabó.

ISIDRA.--¡Pues vea usted! (_Se quita el pañuelo y muestra el carrillo inflamadísimo._)

ATILANO (_Retrocediendo_).--¡Dios mío!

10

GARLOPA.--¿Es bueno, eh?

ATILANO.--¡Atroz!

GARLOPA.--Pero yo creo que con un pinchazo en su sitio...

ATILANO.--(Ó media estocada.)

15

GARLOPA.--Ande usted á sentarse y á acabar pronto. El miedo no sirve para nada. (_Empujándola hacia el sillón._)

ISIDRA.--Diga usted, caballero, ¿me hará usted mucho daño?

20

ATILANO.--Muchísimo.

GARLOPA.--No le diga usted eso, hombre.

ATILANO.--Yo ante todo la verdad.

GARLOPA.--¡Pues qué remedio! (_La obliga á sentarse._)

25

ATILANO.--¡Si esto es un melón!

GARLOPA.--Yo creo que ya está maduro.

ATILANO.--¡Qué sé yo, qué sé yo! La verdad...
no me atrevo á calarlo.

ISIDRA (_Asustada_).--¿Eh?

30

ATILANO.--Á sajarlo.

ISIDRA.--¡Ah!

ATILANO.--Es preciso esperar, no hay otro remedio.
Se enjuaga usted con malvavisco y adormideras.

ISIDRA.--Ya lo he hecho.

ATILANO.--No importa, se enjuaga usted más. (Eso
5
no puede perjudicarla.) Y mañana... ó pasado, vuelv
e
usted por aquí.

GARLOPA.--Pero, hombre...

ATILANO.--No está en disposición de operarse.

ISIDRA (_Levantándose del sillón y poniéndose el pa
ñuelo_).--Ya 10
decía yo que esto estaba muy duro.

GARLOPA.--Vaya, pues dejarlo. ¿Qué le debo á
usted?

ATILANO.--La consulta, dos duros.

GARLOPA.--¿Cómo?

15

ATILANO.--Dos duros...

GARLOPA.--¿Dos duros? Hombre, usted está demente, de por fuerza. (_Sonriendo._)

ATILANO.--Es lo que llevamos.

GARLOPA.--Vamos, hombre, que usted no me conoce
20
á mí. (_Muy amable._)

ATILANO.--No tengo ese gusto.

GARLOPA.--Pues va usted á conocerme. (_Á gritos._)

ISIDRA.--(Págale y calla.)

GARLOPA.--No me da la gana. Pues hombre, dos
25
duros por no hacer nada.

ATILANO.--Bueno, pues déme usted lo que guste y vaya con Dios.

GARLOPA.--¡Dos duros!

ATILANO.--¡Francisco! (_Yendo á la puerta del
30
foro._)

GARLOPA.--Llame usted á quien quiera; pero yo no pago los dos duros.

ATILANO.--Está bien, no dé usted más voces...
¡Francisco!

ESCENA XVII

DICHOS, FRANCISCO

GARLOPA.--¡Pues no faltaba más!

FRANCISCO.--¿Qué pasa, qué es esto?

ATILANO.--Acompaña á este caballero y á esta señora.

GARLOPA.--Ni que robara uno el dinero. ¡Dos duros! ¡Dos duros!

10

FRANCISCO.--Haga usted el favor... (_Empujándole suavemente y haciéndole salir del gabinete._)

GARLOPA.--No me toque usted, que ya me marchó. (_Salen á la sala._)

ISIDRA.--(¡Ten prudencia, por Dios!)

15

GARLOPA.--Cállese usted si no quiere que le iguale los dos carrillos.

ISIDRA.--(¡Ay, qué bruto!)

GARLOPA.--¡Dos duros! ¡Dos duros! ¡Ni en Sierra Morena! ¡Dos duros! (_Vanse._)

20

ESCENA XVIII

DON ATILANO _y_ FRANCISCO, _ya en la sala_

ATILANO.--¡Gracias á Dios! ¿Lo ves? Como me dijiste que por la cosa más sencilla se llevaba dos duros... ahí tienes las consecuencias. ¡Un escándalo!

FRANCISCO.--Eso ya pasó, no se preocupe usted.

Venga mi duro.

ATILANO.--¿Qué duro?

FRANCISCO.--El que me corresponde de los dos.

ATILANO.--Si no me ha dado nada.

5

FRANCISCO.--¡Hombre! ¿Y arma esa bronca? Voy
á decirle... (_Deteniéndose á la puerta._) ¡Ah! Viena
alguien. Ande usted adentro. (_Don Atilano entra rápidamente
en el gabinete._)

ATILANO.--Con esta cuestión me he puesto más

10

nervioso.

ESCENA XIX

DICHOS _y el_ SEÑOR PELÁEZ, _con sombrero de copa y
muy elegante._

FRANCISCO.--Puede usted entrar, caballero, no hay
nadie.

PELÁEZ.--Me alegro mucho. (_Entra en el gabinete._)

FRANCISCO.--Pase usted. (Éste no es de los que se
marchan sin pagar.) (_Vase por el foro._)

15

PELÁEZ.--Muy buenos días.

ATILANO (_Aterrado al verle_).--¡Virgen Santísima!
¡El

Subsecretario!

PELÁEZ.--¡Cómo! ¿Es usted Raigón?

20

ATILANO.--No, señor, no: yo soy... el sus... el sus
... el
sustituto. (¡Ay, qué susto!)

PELÁEZ.--¿El señor Raigón está enfermo?

ATILANO.--Sí, señor.

PELÁEZ.--Pues, hombre, celebro tanto que sea usted
25
quien esté en su lugar, porque para esto parece que
inspira más confianza una persona conocida... (_Qui
tándose
el sobretodo._)

ATILANO.--Sí, señor, sí.

PELÁEZ.--Yo ignoraba que usted fuese dentista...

ATILANO.--Sí, señor, sí.

5

PELÁEZ.--Pues aquí me tiene usted desesperado.

ATILANO.--¿Sí, eh?

PELÁEZ.--Hace ocho días que no descanso por una
maldita muela. Padezco mucho de la boca. No voy
á tener más remedio que ponerme dentadura postiza.

10

Vea usted, ¡estoy perdido! (_Abriendo la boca._)

ATILANO.--(¡Es verdad, perdido!) (_Antes de
mirarle._)

PELÁEZ.--Mire usted allá adentro.

ATILANO (_Acercándose á mirarle_).--(¿Por qué no me
15
traga?)

PELÁEZ.--Apenas me quedan huesos, porque yo para
esto he sido muy resuelto siempre. Me duele una,
¡fuera con ella!

ATILANO.--¡Qué valor!
20

PELÁEZ.--Ahora es ésta (_Enseñándola._) la que me
atormenta.

ATILANO.--(¡Qué gorda es!)

PELÁEZ.--He pasado toda la noche sin dormir y ya
esta mañana dije: no sufro más, resueltamente me la
25
saco. Y aquí estoy decidido á todo... En este momen
to
no me duele nada, absolutamente nada...

ATILANO.--¡Cuánto me alegro! Pues yo aconsejo á
usía...

PELÁEZ.--Déjese de tratamientos...
30

ATILANO.--Yo le aconsejo que se vuelva á su casa y
se acueste, ya que no ha dormido esta noche. Y allí
,
muy tranquilito, se está hasta mañana, y si le reti
enta á
usía, se aguanta, y mañana vuelve por aquí.

PELÁEZ.--No puede ser. Necesito asistir al Congreso
esta tarde. Está anunciada una interpelación,
5
tendré que hablar y no puedo exponerme á estar allí

rabiando... De ninguna manera. En estos casos no hay que vacilar. ¡Ande usted pronto! (_Se sienta en el sillón._)

ATILANO.--(¡Pero qué afán de que se la saque!)
10

PELÁEZ.--Yo soy así para todas mis cosas.

ATILANO.--Sin embargo, me permito volver á aconsejarle que deje para otro día la extracción...

PELÁEZ.--Pero, ¿por qué? Si no hay inflamación ni nada.

15

ATILANO.--Pues bien, yo... lo confieso. No me atrevo... Si estuviera el señor Raigón sí; pero yo solo... la verdad... El temor de hacer daño á usía, una persona que me inspira tanto respeto...

PELÁEZ.--Ésa es demasiada modestia. No me
20

obligue usted á ir á otro dentista cuando ya estoy aquí. Si el señor Raigón le deja sustituyéndole será porque le juzga á usted digno de ello...

ATILANO.--Crea usía que yo...

PELÁEZ.--Éste es un caso raro: el paciente animando
25

al doctor. (_Riendo._) Vamos, hombre, le repito á usted que á mí esto no me asusta. (_Levantándose del sillón._)

ATILANO.--(Á mí sí.)

PELÁEZ.--Y para darle ánimo y vencer esa timidez, hija del respeto, que yo agradezco mucho, voy á hacerle
30
una promesa solemne. Si me saca usted la muela de un solo tirón, mañana mismo le doy la credencial que solicita.

ATILANO.--¿Eh?

PELÁEZ.--Palabra de caballero.

ATILANO (_Con resolución trágica_).--Siéntese usía.
5
(_Casi obligándole á sentarse._) (Ahora ó nunca.)

PELÁEZ.--(Ya se ha decidido. ¡Pobre hombre!)

ATILANO.--(¡Empleado! ¡Empleado! ¡Le saco cuanto hay que sacar!) Ésta es la cocaína, sí. Le untaré
muchas. Prepárese usía. (¡Dios ponga tiento en
10
mis manos!) (_Le unta con el algodón empapado en la cocaína._) Agárrese usía bien por si acaso.

PELÁEZ.--Ya estoy, ya.

ATILANO (_Cogiendo el «forceps»_).--Abra usía la boca...
Ea, valor.

15

PELÁEZ.--Lo tengo.

ATILANO.--No, si me lo digo á mí mismo. (¡Ay, qué sudores!) Rece usía el credo. (_Con naturalidad._)

PELÁEZ (_Riéndose_).--Hombre, va usted á ajusticiarme...

20

ATILANO.--No; pero una oración siempre conviene en los trances difíciles. (¡Santa Polonia, abogada de las muelas, ven en mi auxilio!) Ésta ¿eh? (_Metiéndole el dedo en la boca._)

PELÁEZ.--Sí, ésa.

25

ATILANO (_Tira y saca la muela sin que Peláez se queje_).--_Consumatum est._

PELÁEZ.--¡Gracias á Dios! (_Se enjuaga._)

ATILANO (_Asombrado mirándola_).--¡Se la saqué, se la saqué!

30

PELÁEZ (_Muy sonriente_).--No he sentido nada. (_Se levanta y durante el diálogo va á enjuagarse varias veces._)

ATILANO.--¡De veras!

PELÁEZ.--Ni el más leve dolor. Tiene usted unas manos admirables.

5

ATILANO.--Sí, ¿eh?

PELÁEZ.--Nada, nada, como que retiro mi promesa de emplearle á usted.

ATILANO.--¡Eh! ¿Qué dice usía?

PELÁEZ.--Un hombre que tiene esa habilidad no debe
10
depender de un empleo. ¡Qué afán de destinos! Usted
debe
dedicarse á esto exclusivamente.

ATILANO.--¡Crea usía que ha sido una casualidad!

PELÁEZ.--Yo he ido á los mejores dentistas de Españ
a
y del extranjero y ninguno lo ha hecho como usted.
15
Si no lo he sentido...

ATILANO.--¡Yo sí! Por eso no puedo ejercer esta
profesión. Sufro mucho, me pongo nervioso y yo supl
ico
á usía, por lo que más ame en este mundo, (_Casi af
ligido._)
que no me niegue ese modesto destino que pretendo.
20
Tengo una hija... crea usía que nos hace felices...
(_Conmovido._)

PELÁEZ (_Riéndose_).--Bueno, hombre, bueno. Vaya
usted mañana por el ministerio á recoger la credenc
ial.

ATILANO.--¡Ah, señor! ¿Cómo podré pagarle?...
25

PELÁEZ.--Á propósito de pagar... ¿Cuánto le debo?

ATILANO.--¡Nada!

PELÁEZ.--Eso no: usted está supliendo al señor Raig
ón,
y no es justo que lo ponga de su bolsillo. Dígame
30
usted lo que es.

ATILANO.--Lo que usía quiera.

PELÁEZ.--Tome usted. (_Le da dos billetes de veinti cinco pesetas._)

ATILANO.--¡Diez duros! Es demasiado...

PELÁEZ.--Me parece baratísimo. Estoy como en la
5 gloria.

ATILANO.--(¡Santa Polonia bendita, yo te pondré sei
s velas!) (_Ayuda á Peláez á ponerse el sobretodo y l
e da el sombrero._)

ESCENA XX

DICHOS, INOCENCIA _y_ LELIS

INOCENCIA.--¡Ay, Dios mío, Dios mío! (_Llorando._)
10

LELIS.--Aguanta un poco, monina. Se conoce que hay gente dentro.

INOCENCIA.--¡Ay!

LELIS.--Eso ha sido del cabello de ángel.

INOCENCIA.--¿Por qué lo habré comido? ¡Ay! (_Se
15 sienta._)

ATILANO.--Tome usía el bastón.

PELÁEZ.--Vaya, adiós. Hasta mañana, ¿eh?

ATILANO.--No faltaré. Descuide usía. (_Salen del gabinete._)

20

INOCENCIA.--¡Esa voz!... ¡Mi papá! (_Inocencia y Lelis se ocultan detrás de la mampara._)

LELIS.--(¡Su papá!)

ATILANO.--Ya verá usía, (_Acompañándole hasta la puerta._) en la nota que debe tener, que he sido auxiliar
25
tercero de la clase de quintos...

PELÁEZ.--Quede usted tranquilo. Y conste que, aunque usted esté empleado, será siempre mi dentista y el de mi familia.

ATILANO.--(¡Pobre familia!)

PELÁEZ.--Adiós.

ATILANO.--Vaya usía con Dios. (_Se vuelve de pronto
5
bailando y castañeando los dedos._) ¡Qué felicidad, qué
felicidad! (_Repara en Inocencia y Lelis, que están
aterrados
y como pegados á la pared._) ¡Inocencia! ¡Tú
aquí! ¡Y usted!

INOCENCIA.--Oye, papá...
10

LELIS.--Don Atilano, yo soy el culpable. Yo la he traído. Ya comprenderá usted que aquí no podíamos venir con malas intenciones...

ATILANO.--Pero tú... pero usted...

LELIS.--Yo, que la amo, sí; yo que no podía verla
15
padecer, porque es mi vida, mi bien...

INOCENCIA.--Perdón, papá...

LELIS.--Perdón, don Atilano. (_Arrodillándose ante él._)

ESCENA XXI

DICHOS, FRANCISCO _por la puerta del foro_

FRANCISCO.--¿Qué es esto?
20

INOCENCIA _y_ LELIS.--¡Perdón!

ATILANO.--Sí, hijos míos, hoy es día de que nos per
donen
á todos... ¡Á todos! (_Á Francisco con intención._)

¡Francisco, tráeme la levita!

FRANCISCO.--Pero...
25

ATILANO.--Tráeme la levita... (_Vase Francisco y
vuelve al instante con la levita de don Atilano al
hombro._)

INOCENCIA.--Papá, ¿quieres explicarme?

ATILANO.--Luego, en casa lo sabréis todo...

FRANCISCO.--Aquí está esto, y dígame usted...
(_Ayuda á don Atilano á ponerse la levita._)

ATILANO.--Mira: diez duros. Cinco te corresponden.

Toma... Me los ha dado el subsecretario, á
5
quien he sacado una muela.

LELIS.--¡Usted!

INOCENCIA.--¡Tú! Pero sabías eso...

ATILANO.--¡Sin dolor!

LELIS (_Á Inocencia_).--Pues que te la saque...
10

ATILANO.--¡No, no quiero ser parricida!

INOCENCIA.--Si ya no me duele.

FRANCISCO (_Á don Atilano_).--Pero, ¿quiere usted
decirme?...

ATILANO (_Á Inocencia_).--Tu muela del juicio ha si
do 15
mi fortuna. Por ella vine aquí, por ella seré coloc
ado
mañana mismo.

FRANCISCO.--¿Sí?

INOCENCIA.--¡De veras!

ATILANO.--Sí. Ahora me voy con la conciencia
20
tranquila. Esto me lo he ganado yo con mi trabajo,
(_Enseñándole el billete._) ¡ay!, con muchísimo tra
bajo.

ESCENA XXII

DICHOS. EL CABALLERO, _que entra mugiendo como ante

s_

CABALLERO.--¡Berr! ¡Esto no se puede aguantar!

FRANCISCO.--¡El de antes!

CABALLERO.--¿Hay alguien dentro?

25

FRANCISCO.--Nadie, pase usted. (_Entra el Caballero en el gabinete y resueltamente se sienta en el sillón. Francisco á don Atilano._) Ande usted con él.

ATILANO.--¡De ninguna manera!

FRANCISCO.--Pues yo no pierdo esto. (_Se pone el ba tín._)

ATILANO.--¡Allá tú!

5

FRANCISCO.--Al momento acabo. (_Entra en el gabinet e.

El Caballero sigue quejándose. Francisco le mira la boca: figura preguntarle qué muela le duele, busca el instrumento, etc. Todo esto mientras se dice el diálogo siguiente._)

10

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, _una Señora y un Caballero. Luego dos Caballeros. Luego Otro, y después dos Señoras que van sentándose como para esperar turno._

ATILANO (_Mirando á los que entran_).--¡Más víctimas!

LELIS.--Don Atilano, ya comprenderá usted que mis intenciones...

ATILANO.--Ya hablaremos de eso. ¿Cómo se llama usted?

15

LELIS.--Camilo de Lelis; pero todos me llaman Lelis .

ATILANO.--Hacen bien. (_Asustado al ver la gente que entra._) ¡Dios mío! ¡Los innumerables mártires de Zaragoza! (_Francisco da un tirón al Caballero, que da un grito. Ha de verse que no le ha sacado la muela, Francisco retrocede asustado con el «forceps» en alto y el Caballero queda en actitud amenazadora hasta que baja el telón._)
¡Jesús! (_Á Inocencia y Lelis._)

Vámonos ya, basta de horrores.

(_Al público._)

25

Perdonad al autor y á los actores.

LAS SOLTERONAS

JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA

ORIGINAL

POR

LUIS COCAT Y HELIODORO CRIADO

REPARTO

Personajes

PURA

CASTA

SANDALIA

PROCOPIO

CLAUDIO

La escena en Madrid.--Época actual

ACTO ÚNICO

Gabinete lujosamente amueblado. Puertas laterales á la derecha y otra en el fondo. Á la izquierda chimenea y al lado de ella dos butacas. Mesa de escritorio á la derecha, y una butaca delante de ella.

ESCENA PRIMERA

PURA, CASTA, SANDALIA _y_ PROCOPIO. _Al alzarse el telón aparecen

Procopio sentado á la mesa escribiendo; Sandalia y Pura sentadas en las butacas de junto á la chimenea; la primera haciendo calceta, y la segunda leyendo en un devocionario. Casta, sentada en la butaca de delante de la mesa, lee un periódico._

PROCOPIO (_Escribiendo_).--Cinco, y me llevo seis..
seis, y me llevo siete... siete, y me llevo ocho...

SANDALIA.--Pero, Procopio, veo que siempre te llevas más de lo que dejas.

PROCOPIO.--¿Qué sabes tú? Ésta es la aritmética,
5
mujer. Ajajá. (_Sumando._) Cincuenta mil seiscientos
setenta y cuatro. Nuestra renta ha tenido este año
un
aumento de diez mil setenta y cuatro reales. Por ahora
puede contar cada una de nuestras hijas con una renta
de unos veinticinco mil realitos.

10

SANDALIA.--Más vale así.

PROCOPIO.--¿Qué haces, Pura?

PURA.--Padre mío, leo los ejercicios del día.

PROCOPIO.--¿Los ejercicios? ¿Ha venido tropa?...
¿Y tú, Casta?

CASTA.--Estoy saboreando una magnífica composición
que se titula: «_El día del juicio, ó el acabose._»

El

5

mundo no es más que un inmenso espacio lleno de cal

averas.

Los pelos se ponen de punta...

PROCOPIO.--¿Los pelos de las calaveras? No lo entiendo. ¿Y tú, Sandalia, haces calceta al amor de la lumbre?

10

SANDALIA.--Ya lo estás viendo.

PROCOPIO (_Levantándose y contemplándolas con regocijo_).--Bien; perfectamente bien. Hé aquí un cuadro de familia en que todo respira felicidad, paz y sosiego. Pero esto no puede seguir así, y no seguirá.

15

SANDALIA.--¿Qué dices, Procopio? ¿Te disgusta ver á tu familia feliz?

PROCOPIO.--Al contrario, mujer. Quiero decir que aun cuando éste es un espectáculo hermoso, tierno y conmovedor, no me satisface por completo. Me preocupa mucho el porvenir de nuestras hijas, quedándose solteras, y es necesario que piensen seriamente en el matrimonio.

20

CASTA.--¡Horror! (_Haciendo un gesto de disgusto._)

PURA.--¡Ave María! (_Santiguándose._)

25

PROCOPIO.--Ya me van cargando vuestros repulgos y aspavientos siempre que se habla de casaros. ¿Qué os proponéis de seguir así? Tú, Casta, pasas tu tie

mpo

ocupada en la literatura, en la música y en echarle
alpiste

al canario. Tú, Pura, estás con tus rezos, novenas
y 30

místicas ideas de tal modo abstraída, que ya todo
el mundo te llama la _monjita_. Es, pues, preciso q
ue salgáis

de esta monotonía que os imprime cierta antipática
seriedad. Para desterrarla, nada como el amor, que
os

brinda con... en fin, que hay que hacer algo.

SANDALIA.--Procopio, no seas majadero.

5

PROCOPIO (_Como siguiendo el hilo de su discurso_).

--Eso

es. El amor llena la imaginación de gratas ilusione
s,

nos hace amables, alegres, comunicativos. Dormir y
comer tranquilamente; como hacéis, no es bastante p
ara

la vida, pues no sólo de pan se alimenta el hombre:
es 10

preciso además...

SANDALIA.--La carne.

PROCOPIO.--Y el vino. ¿Te quieres callar? ¿No
ves que estoy filosofando? Pues como decía: es prec
iso

además atender á la vida del espíritu. Tú, Casta, t
ienes 15

ya veintinueve años.

CASTA (_Protestando rápidamente_).--¿Yo? ¡Imposible
!

¡Qué atrocidad!

PROCOPIO.--Lo dicho. Y tú, Pura, treinta.

PURA (_Con ira_).--¡Falta usted á la verdad!

20

PROCOPIO.--¿Eh? ¡Miren la monjita!

PURA (_En tono dulce_).--Perdone usted. He querido decir que se equivoca.

SANDALIA.--Pero, hombre, ¿á qué viene hablar de edades? Eso no hace al caso ni está decente.

25

PROCOPIO.--¿También tú? ¡Lo que son las mujeres! ¡Que no hace al caso!... Pues entonces no sé para cuándo van á dejar el casarse.

SANDALIA.--¿Pero tienen la culpa las pobres de que sus novios hayan dado media vuelta?

30

PROCOPIO.--Puede que sí. Generalmente, cuando un hombre deja á su novia, es porque ésta no tiene lo que vulgarmente se llama _gancho_. ¿Y qué es el gancho?

me diréis. Entre otras cosas, es la afabilidad, el cariño, la dulzura; cierta estudiada sumisión que consiste en

aparentar ceder siempre, haciendo que él sea quien

5

transija inconscientemente con vuestros menores caprichos.

Hacer pequeñas concesiones; por ejemplo: que él os estrecha la mano apasionadamente; pues no la retiréis con indignación: al contrario, abandonadla como

si no os dierais cuenta de ello; que os pisa suavemente el

10

pie, contestad en la misma forma y no le apartéis rápidamente

á no ser que os diera en un callo. ¿Tenéis

vosotras callos?

CASTA.--¡Qué pregunta, papá! ¿Quién tiene eso?

PROCOPIO.--Toma; pues cualquiera. Yo, tu

15

madre...

SANDALIA.--Pero, Procopio...

PROCOPIO.--Déjame. Estoy poniendo los puntos sobre las íes.

SANDALIA.--Di más bien: los pies sobre los callos.

20

PROCOPIO.--Y últimamente. Si la mujer tuviera un poco más de sentido práctico, no se quedarían tantas

solteronas por perseguir fantasmas y no aprovechar bien

las ocasiones. La mayor parte de las niñas de buen palmito y bien parecidas, y esto no hay ninguna que no

25

se lo crea al mirarse al espejo, sueñan á los quince años

con casarse con un título de Castilla: á los veinte, ceden

y se conforman con un banquero; á los veinticinco transigen

por fin con un empleado, abogado, comerciante, etcétera, etcétera, y á los treinta, todos los hombres les son

30

igualmente simpáticos y agradables; hasta el aguador.

SANDALIA.--¿Sabes que estás hoy elocuentísimo?

PROCOPIO.--Es que la verdad se abre paso y hace listos á los más imbéciles; y no es esto decir que yo lo

sea. (_Dirigiéndose á Pura y Casta._) Conque, ¿qué

opináis vosotras? Hablad.

5

CASTA.--Francamente; yo encuentro al hombre sumamente antipático. En su exterior es grosero, ordinario.

(Animándose con ira mal reprimida.) ¡Moralmente es aleve, traidor, falso, perjuró!... (Transición.)

Hago una excepción en favor de usted porque es mi

10

padre.

PROCOPIO.--Gracias, hija. (Á Pura.) Y tú, ¿qué dices?

PURA (Levantándose y con misticismo).--Yo, padre mío, no juzgo al hombre físicamente. Bajo este punto

de vista son para mí todos iguales; me son indiferentes.

En cuanto á lo moral, no veo en él más que un fiel trasunto

del demonio, de quien hay que huir en absoluto.

Su palabra es engañadora, diabólica su sonrisa, y su

mirada... ¡ah! su mirada es tan satánica y penetrante

que hace asomar á la mejilla el color de la vergüenza.

¡Oh! Yo le aborrezco tanto, que lamento que usted, padre mío, sea hombre. (Vuelve á sentarse.)

PROCOPIO.--¿Pues qué había de ser siendo padre?

¿Sabéis lo que os digo? Que más que horror lo que

sentís es despecho porque no ha habido todavía quien cargue con vosotras.

CASTA.--¡Qué disparate!

PURA.--¡Dios me libre!

PROCOPIO.--¿De modo que pensáis permanecer solteras
?

30

SANDALIA.--Pero, hombre, déjalas que hagan de su
capa un sayo. Además, lo primero que se necesita pa
ra
casarse es novio, y ellas no lo tienen.

CASTA.--Por fortuna.

PURA.--Tienes razón. (_Á Casta._)

5

PROCOPIO (_Á Pura_).--No te pareces á tu madre,
que me atrapó siendo viuda y teniéndote á tí.

SANDALIA.--Yo tuve siempre mucho gancho, como
tú dices.

PROCOPIO (_Á Casta_).--Ni tú á la tuya, que en paz
10

descanse; que se casó conmigo en terceras nupcias,
siendo tú el fruto de nuestro tierno amor.

SANDALIA.--Ésa tuvo más gancho todavía.

PROCOPIO.--En fin, me aflige y me desatina veros po
r

ese camino. Parece mentira, que el elemento joven,
15

relativamente, de la casa, goce en el aburrimiento.

El
día menos pensado, para alegrar esto, voy á tener q
ue
salir bailando el cancán con vuestra madre.

PURA (_Santiguándose_).--¡Jesús!

SANDALIA.--¡Pero qué cosas dices!...

20

PROCOPIO.--Déjame, Sandalia. Estoy desesperado.
¿Ves? (_Haciendo contorsiones con los brazos._) ¡Te
ngo
los nervios como las cuerdas de un violín!... Ven,
y
hazme una taza de tila para calmarlos.

SANDALIA.--Vamos allá. Lo que es hoy, parece que
25
tienes el diablo en el cuerpo. (_Vanse Sandalia y P
rocopio
por la segunda puerta lateral._)

ESCENA II

PURA, CASTA _y á poco_ CLAUDIO

CASTA.--¡Qué empeño en que seamos víctimas
de esos malvados! ¡Pues bonitos son los hombres!

PURA.--¡Qué han de ser bonitos! ¡Horribles!

CASTA.--Mis convicciones son tan arraigadas, que
no cedo.

5

PURA.--Ni yo.

CLAUDIO (_Presentándose en la puerta del foro_).--M
uy
buenos días...

CASTA.--¿Eh? ¿Quién es?

CLAUDIO.--¿El señor don Procopio Canchalagua?

10

(_Avanzando._)

CASTA.--¿Busca usted á nuestro padre?

CLAUDIO.--Sí, señora.

CASTA (_Muy marcado_).--Señorita.

PURA (_Lo mismo_).--Señoritas. Las dos somos señoritas. 15

(_Desde que apareció Claudio, Casta y Pura le examinan con atención._)

CLAUDIO.--Perdonen ustedes, no había reparado...
Pues bien, señoritas, yo deseo hablar con su papá;
pero
si incomodo...

20

CASTA.--Nada de eso. Tome usted asiento, que
vamos á avisarle. ¿Su gracia de usted?

CLAUDIO.--Ninguna.

CASTA.--¿No tiene usted nombre?

CLAUDIO.--Ah, sí; Claudio Pasalodos.

25

CASTA.--Está bien. (_Fijándose en él._) (Es muy simpático...)

PURA (_Lo mismo_).--(Tiene unos ojos interesantes..
.)

(_Vanse las dos por la segunda puerta lateral._)

ESCENA III

CLAUDIO _y á poco_ PROCOPIO

CLAUDIO.--Pero, ¿por qué me mirarán de ese modo

estas señoritas? No son feas. Y se han incomodado porque las he llamado señoras... Yo quisiera saber

5

cómo va uno á conocer á la simple vista el estado de las mujeres. (_Examinando la habitación._) ¡Cuánto lujo!

No hay una casa así en el pueblo. Se conoce que don Procopio tiene guita.

PROCOPIO (_Apareciendo_).--Señor mío... Me han

10

dicho que me buscaba usted, y por cierto que su apellido no me es desconocido.

CLAUDIO.--Ya lo creo que no. Yo soy hijo de su amigo don Policarpo Pasalodos.

PROCOPIO.--Cuánto celebro... Pero siéntese usted.

15

(_Se sientan._) ¿Y está bueno el papá?

CLAUDIO.--Baldado: y con unos dolores, que le hacen poner el grito en el cielo; pero por lo demás, está completamente bien.

PROCOPIO.--Lo siento mucho.

20

CLAUDIO.--¿Que esté bien?

PROCOPIO.--No; que esté baldado.

CLAUDIO.--Pues como él no podía venir conmigo á Madrid, me dijo:--toma esta carta (_Saca una carta que entrega á Procopio, y éste la lee._) para mi amigo Canchalagua, que tiene muy buenas aldabas, y él te acompañará

25

como un perro á todas partes.

PROCOPIO.--(¡Qué animal!) ¿Por lo que dice en la carta viene usted á gestionar un asunto?...

CLAUDIO.--Sí, señor. Como mi padre es ahora alcalde, quiere que me nombren secretario del Ayuntamiento de Matalauva, nuestro pueblo.

5

PROCOPIO.--¡Ya; vamos! Sin duda para estar de acuerdo y moralizar más fácilmente la administración.

CLAUDIO.--¡Cá; no es eso!

PROCOPIO.--¿Qué no?

CLAUDIO.--No señor. El otro día me llamó y me

10

dijo:--Mira, Claudio; es menester que te calces la Secretaría; porque siendo yo alcalde y tú secretario, haremos la mar de chanchullos y comeremos á dos carrillos.

PROCOPIO.--¡Ya! Veo que á Policarpo los dolores

15

no le han quitado el apetito. (¡Qué salvaje ingenuidad!)

CLAUDIO.--Y para eso vengo á ver al diputado del distrito...

PROCOPIO.--Pues nada; yo le acompañaré á usted al Congreso y á cuantas partes sea necesario. ¿Usted n

o
20
ha estado nunca en Madrid?

CLAUDIO.--Sí, señor, pero hace muchos años. Á propósito; ¿sabe usted que sus hijas son muy guapas

?

PROCOPIO.--¡Que si lo sé!... (¡Le han parecido guapas! ¡Bravo!) Calle usted, llaman la atención de

25

todo el mundo; tanto, que me violenta ir con ellas por la calle, pues cuantos hombres vienen en dirección opuesta

a nosotros se quedan parados como estatuas y con el cuello tieso viéndolas alejarse llenos de admiración.

Han producido muchas tortícolis.

30

CLAUDIO.--¡Digo, digo!...

PROCOPIO.--Son dos ángeles, amigo mío, dos verdaderos

ángeles. Casta, es la belleza romana. Pura, la belleza griega. Y ambas por sus cualidades morales,

dignas de figurar entre las vestales más famosas.

CLAUDIO.--¿Las qué? (_Como no entendiendo lo que

5

oye._)

PROCOPIO.--Yo las amo con delirio. Y el día que cualquiera de ellas me diga;--Papá, me caso--será un golpe terrible para mí. (¡Así fuese mañana!) Pero,

en fin, si se trata de un hombre honrado que las haga

10

dichosas...

CLAUDIO.--¿Uno para las dos?

PROCOPIO.--¡Picarillo! (_Dándole un golpecito en la mejilla._) Ellas por su parte labrarían la felicidad

d de
cualquiera, pues además de sus prendas físicas, reu
nen 15
otras cualidades de orden económico. Cuentan con un
a
buena dote, que unida á lo que tengan sus maridos,
les
proporcionará vivir con cierto desahogo.

CLAUDIO.--Eso está bien. (_Levantándose._) Conque,
don Procopio, yo me voy.
20

PROCOPIO (_Lo mismo_).--¿Tan pronto?

CLAUDIO.--Mañana volveré por aquí...

PROCOPIO (_Reflexionando_).--(¡Le han parecido guap
as!...)
¿Dónde para usted?

CLAUDIO.--Como mi padre no quiere que repare en
25
gastos, me he alojado en la mejor fonda de Madrid;
y
ahí me tiene usted en la _Posada del Peine_.

PROCOPIO.--(¡Oh, qué idea!) Pues yo no puedo
consentir...

CLAUDIO.--¿Por qué?
30

PROCOPIO.--Nada; que no puedo consentir que el
hijo de mi buen amigo Policarpo vaya á parar á una
fonda. ¡No faltaba más! Se instalará usted en mi ca
sa
por todo el tiempo que necesite estar en Madrid. Su
pongo
que aceptará usted. Luego mandaremos por el
equipaje, y...

CLAUDIO.--Bueno. Eso me ahorro.

PROCOPIO (_Indicándole la primera puerta lateral_).
--Mire

usted. Esta alcoba es independiente. La tenemos
destinada precisamente á estos casos. Ahí encontrar
á

usted cuanto necesite. Ea; voy á participar á la
10

familia esta combinación. ¡Sandalia; niñas!... (_Ac
ercándose á
la segunda puerta lateral._)

ESCENA IV

DICHOS, SANDALIA, PURA _y_ CASTA

SANDALIA (_Que aparece seguida de Pura y Casta_).--
¿Qué
quieres?

PROCOPIO (_Á las tres_).--Tengo el gusto de present
aros 15
al hijo de mi querido amigo Policarpo Pasalodos.

SANDALIA.--Muy bien venido...

PROCOPIO.--Le trae un negocio á Madrid, y le he
rogado que se aloje desde este momento en nuestra c
asa.

El me ha hecho la merced de aceptar, y...

20

SANDALIA.--Así debe ser. ¡No faltaba más!...

PROCOPIO.--Pero, sentémonos. (_Aparte á Sandalia._)

Le han parecido guapas. ¡Hay que pescar este

congrío!

CASTA.--(¡Se queda en casa!...) (_Se sientan; Casta
25
al lado de Claudio. Sandalia al de Procopio, Pura j
unto
á la chimenea._)

CLAUDIO.--(¡Es que son guapas!...) (_Mirando á
Casta y Pura._)

PROCOPIO (_Señalándolas_).--Aquí las tiene usted.
Casta es hija mía. Pura, de mi mujer. Nos casamos
siendo viudos, y no hemos tenido sucesión. Nos habí
amos 5
reproducido ya anticipadamente y por separado.
(_Pausa. Pura, Sandalia y Procopio miran á Claudio,

Pura revelando cierto despecho; Casta mira con cier
to coquetismo
á Claudio. A parte á Sandalia._) Mira qué ojos
le echa á Casta. ¡Se conoce que es la que le ha fle
chado! 10

SANDALIA (_Por Pura. Á Procopio_).--¡Si esta otra
es una boba!

CASTA (_Á Claudio, con coquetería_).--¿Y á usted le
gusta la poesía?

CLAUDIO.--No, señorita; me cargan los versos. Me
15
armo un lío con el sol, la luna, las estrellas y lo
s luceros.
No me caben tantas cosas en la cabeza. La música, s
í;
tanto, que en el pueblo me paso todo el día dale qu
e le
das al acordeón.

PROCOPIO (_Por Casta_).--Pues ahí tiene usted una

gran profesora. Toca el piano durmiendo.

CLAUDIO.--¿Es sonámbula?

PROCOPIO.--Quiero decir... (¡Qué materialista es este hombre!)

SANDALIA (_Dándole á Procopio con el codo_).--¡Calla!

CASTA (_Por Claudio_).--(No es un Apolo; pero vestido á la moda...)

PURA.--(¡Miren la de las convicciones arraigadas! ¡Cuánta gazmoñería! ¡Que le causan horror los hombres!...
¡Hipócrita!) (_Claudio bosteza._)

SANDALIA (_Aparte á Procopio_).--Suspira...

PROCOPIO (_Lo mismo á Sandalia_).--Sí; un rebuz... digo, un suspiro de amor.

CASTA (_Á Claudio_).--¿Suspira usted?

CLAUDIO.--No, señorita. Es que bostezo de debilidad porque como no he almorzado todavía...

SANDALIA (_Levantándose_).--¡Qué oigo! ¿Sin almorzar...
y se está usted tan callado? (_Todos se levantan._)

CLAUDIO.--¡Claro! ¿Quién tiene ganas de hablar con el estómago vacío?

PROCOPIO.--Pero, ¿por qué no lo ha dicho? Á ver,

10

niñas, corriendo,
decid á la criada que le saque algo...
de comer. (_Á Claudio._) Como nosotros ya hemos
almorzado... Pase, pase usted al comedor con mis
hijas. En seguida soy con ustedes...

CLAUDIO.--Pasen ustedes. (_Se entra antes que ellas
._)
Gracias.

15

PROCOPIO.--(_Deteniendo á Sandalia, que va á salir
tras de ellos._) Ven acá tú. (_Vanse por la segunda
puerta
lateral Pura, Casta y Claudio._)

ESCENA V

SANDALIA _y_ PROCOPIO

PROCOPIO.--Ya comprenderás mi idea al hospedar
20
en casa á este joven.

SANDALIA.--Desde luego.

PROCOPIO.--En cuanto ví revolotear el pájaro, le he
preparado la trampa.

SANDALIA.--¿Sabes que me parece algo estúpido?
25

PROCOPIO.--Pues que no te lo parezca; tenlo por
seguro. Mejor. Éstos caen en seguida. Ah, pero por
nuestra parte, nada de preferencias en favor de una
ó
de otra. No vayas á creer que porque Casta es hija
mía,

arrimo el ascua á mi sardina.

SANDALIA.--Pues hasta ahora ella es la que...

PROCOPIO.--¡Quién sabe si le gusta también Pura!

5

SANDALIA.--Pero con las dos no va á casarse.

PROCOPIO.--¡Ojalá! ¡Qué lástima que la ley no lo permita! Es preciso que las aconsejes, que se dejen de sueños y que procedan con él con mucho tacto.

SANDALIA.--¿Y él, qué es?

10

PROCOPIO.--Un imbécil. Ya lo hemos dicho.

SANDALIA.--Me refiero á su profesión.

PROCOPIO.--¿Su profesión? ¡Oh! Su profesión es la de futuro Secretario del Ayuntamiento de Matalauva, y si se casa con una de nuestras hijas, lo será también de Matalavieja.

15

SANDALIA.--¡Qué exagerado eres! ¡Pues mira que tener que irse á vivir á un pueblo!...

PROCOPIO.--¿Qué importa? La vida del pueblo es sana y amena. Allí entre sus gallinitas, sus cerdos y su marido, lo pasará muy bien. ¡Digo! ¡Y á ellas que les gustan tanto los animales!...

20

SANDALIA.--¿Pero tú tienes antecedentes de su familia?

PROCOPIO.--¡Ya lo creo! Conozco al padre. ¡Buena

persona! Es un antiguo acaparador de cereales, que
25
hizo dinero. En cuanto venía un cargamento de cebada,
ya lo estaba comprando por grande que fuera. Nunca
había bastante cebada para él.

SANDALIA.--¡Qué estómago!

PROCOPIO.--Conque ve adentro, Sandalia, y haz tus
30
ensayos de suegra tierna y bondadosa.

SANDALIA.--¡Qué papeles tiene una que hacer por
las hijas!

PROCOPIO.--¡Ya, ya! El día que salga de ellas, ¡qué
peso se me va á quitar de encima!

SANDALIA.--¡Hombre, ni que las llevaras á cuestas!
5

PROCOPIO.--¡Anda, mujer, anda; que sabe Dios
cuándo nos veremos en otra! (_Vase Sandalia por la
segunda puerta lateral._)

ESCENA VI

PROCOPIO, _solo_

PROCOPIO (_Frotándose las manos de contento_).--Est
o
es hecho. La verdad es que ser Secretario del Ayuntamiento
10
de un pueblecillo, no es una posición muy brillante.
Sin embargo, él es rico por su casa, y... peor
sería que fuese el barbero, el veterinario ó el her

rador.

Esto último sí que sería peor que todo; porque eso de
que un padre entregue su hija al herrador... En cualquiera
15
de estos casos no sé lo que habría hecho; pero casi estoy por asegurar que hubiera transigido. En fin,
voy á ver á mi futuro yerno... (_Se dirige á la segunda
puerta lateral en el momento en que sale Claudio comiéndose
un bizcocho, y tropieza con Procopio._)

20

ESCENA VII

PROCOPIO _y_ CLAUDIO

PROCOPIO (_Al tropezar_).--¡Canastos!

CLAUDIO.--Usted perdone...

PROCOPIO.--¡Calle! ¿Ha almorzado usted ya? ¿Tan pronto?

CLAUDIO.--Yo acostumbro á comer en un pe...
pe... (_Atragantándose con el bizcocho._)

PROCOPIO.--(Sí; en un pesebre.)

CLAUDIO.--En un periquete. Á poco me ahogo. ¿Sabe usted que tiene usted un vinillo que se cuela sin sentir?

5

PROCOPIO.--¿Le ha gustado?

CLAUDIO.--Mucho. ¡Vamos, que estoy animadete!...
¡Jé!... ¡jé!...

PROCOPIO.--¡Magnífico! Cuando se bebe con cierta
medida es muy bueno. El vino tomado así, tiene la
10
virtud de inspirar á los necios y hacer atrevidos á
los
apocados. ¡Es una gran cosa!

CLAUDIO.--Sí que lo es. Tanto que he requebrado
á sus hijas y hasta á su señora.

PROCOPIO.--¿Á mi mujer también? Hola, hola...
15
(¡Pues es más valiente de lo que yo pensaba!...)

CLAUDIO.--Son muy amables. Ya todos somos una
familia.

PROCOPIO.--Eso: eso me agrada. (La cosa marcha.)
Mucha confianza, ¿eh? Nada de cumplidos. ¿Conque,
20
qué piensa usted hacer ahora? ¿Quiere usted que
salgamos?

CLAUDIO.--No; ahora voy á escribir á mi padre.

PROCOPIO.--Es muy justo. Pues aquí tiene usted
todo cuanto necesita. (_Indicándole la mesa. Claudi
o se
25
sienta ante ella dispuesto á escribir._)

CLAUDIO.--Bueno, bueno...

PROCOPIO.--Entonces yo le dejo, para que
tranquilamente...

CLAUDIO.--No se vaya usted. Á mí no me estorba
30
usted... Está usted en su casa...

PROCOPIO.--Ya, ya lo sé; pero voy un instante allá
dentro... Vuelvo, vuelvo...

CLAUDIO.--Como usted quiera. (_Vase Procopio por la segunda puerta lateral._)

ESCENA VIII

CLAUDIO, PURA _y después_ PROCOPIO

CLAUDIO.--¡Qué buena gente es ésta! Yo estoy muy
5

contento de quedarme con ellos. (_Escribiendo._) «Querido padre: He llegado bien, por fortuna, pues en el camino tuve una cuestión con un torero, que quiso m

atarme cuando pasé por Toro. Fué horrible...» (_Entra Pura y mira por la habitación como buscando algo._)

10
(¿Eh? ¿quién anda ahí? Ah; es la mosquita muerta. ¡Y es muy mona! Se parece á la Santa Casilda, que h
ay
en la iglesia de mi pueblo.)

PURA.--(No le veo.)

CLAUDIO.--¿Qué busca usted?
15

PURA (_Con fingida sorpresa_).--¡Ah! ¿Estaba usted ahí? Buscaba mi devocionario.

CLAUDIO.--Vea usted si en la mesa...

PURA (_Acercándose á ella y mirando_).--No, no está
.
¿Escribe usted?...

20

CLAUDIO.--Sí, una carta.

PURA.--¿Á su novia, sin duda?

CLAUDIO.--No. Á mi padre. Vea usted.
(_Dándosela._)

PURA (_Mirándola_).--¡Ay, qué buena letra!
25

CLAUDIO.--La letra no es maleja; pero la ortografía
...

PURA.--Sí; ya veo que pone usted horrible sin
hache.

CLAUDIO.--¿Horrible se escribe con hache? Pues
no lo corrijo. Mejor. Así le parecerá más horrible
todavía.
5

PURA.--Pues... ya le dejo.

CLAUDIO.--No se vaya usted, señorita.

PURA.--No me llame usted señorita. Llámeme
Pura.

CLAUDIO.--Pues bien, Pura, no se vaya usted.
10

PURA.--Temo molestarle...

CLAUDIO.--¿Á mí? Al contrario. Tengo tanto
gusto en verla...

PURA.--Es usted muy galante. No ha entrado usted
en Madrid y ya se vuelve cortesano.
15

CLAUDIO.--Confieso que desde que estoy con ustedes
me siento otro. No sé si será el vinillo... ¡Caramb
a!
¿No tiene usted frío?

PURA.--No.

CLAUDIO.--Pues yo sí.
20

PURA.--Pobre Claudio... ¡Tiene frío!... Echaré más leña en la chimenea. (_Lo hace._) ¡Ajajá! Ya está.
Verá usted como ahora se le pasa.

CLAUDIO.--Es usted muy buena.

PURA (_Encontrando el devocionario sobre la chimenea a y
25
tomándolo_).--¡Ah! aquí está mi libro. Puesto que no quiere usted que me vaya, mientras usted escribe, y
0
leeré. (_Se sienta en la butaca frente al público, y se pone á leer. Pausa breve._)

CLAUDIO.--Bueno.
30

PURA.--¿Se le pasa?

CLAUDIO.--No.

PURA.--¡Claro! Está usted tan lejos de la lumbre...

CLAUDIO (_Levantándose y yendo hacia la chimenea_).
--Tiene usted razón. Soy lo más topo... (_Mirando el fuego._) ¡Anda, como arde! (_Se sienta junto á Pura._)
5
Esto ya es otra cosa. ¿Qué lee usted?

PURA.--Los medios de que se vale el diablo para perdernos.

CLAUDIO.--Deben ser muchos. ¿En cuál está usted ahora?

10

PURA.--En «La Tentación.»

CLAUDIO.--Vaya, no lea usted más. (_Quitándola el libro y echándolo en la butaca de al lado._)

PURA.--¿Y qué vamos á hacer?

CLAUDIO.--Toma; pues... hablar: mirarnos...

15

PURA.--En cuanto á lo primero, mi conversación, ¿qué puede interesarle? Y respecto á lo segundo, ¿qué encanto le puede ofrecer contemplar á una pobre mujer sin atractivos?

CLAUDIO.--No diga usted eso, Purita. Pues si tiene

20

usted unos ojos...

PURA.--¿No siente usted ya frío?

CLAUDIO.--Ya, no. (_Fijándose en el pie de Pura._)
Y un pie... ¡Ay, qué pie!... (_Contemplándolo._)

PURA (_Enseñando el pie con coquetería_).--¿Qué tiene

25

mi pie de particular? Como todos.

CLAUDIO.--Sí; como todos los pies bonitos. Y su mano... (_Cogiéndola._) Vaya una mano linda. (_Acariciándola._)
¡Y qué cutis más fino!...

PURA.--Me va usted á hacer creer que soy un conjunt

o

30

de perfecciones. Vamos, estése usted quieto.

CLAUDIO.--¿La incomodo á usted?

PURA.--No; pero... (_Levantándose rápidamente y pasándose la mano por la frente._) ¡Uf! qué calor d espide

la chimenea. (_Vase junto á la mesa, donde se queda en

pie jugando con los libros. Claudio, sin moverse de su

5 sitio, se pasa también la mano por la frente._)

CLAUDIO.--Es verdad. Ha echado usted tanta leña al fuego... (_Breve pausa. Se oye tocar el piano._)

¡Hola! música;... ¿Quién toca el piano?

PURA (_Con desdén_).--Ésa. Mi... mi hermana.
10

CLAUDIO.--Toca bien.

PURA.--¡Bah! Lo de siempre. No sale de ahí. Se conoce que quiere desplegar ante usted todas sus habilidades.

CLAUDIO (_Levantándose_).--¿Cree usted eso?
15

PURA.--Pero no le molestará á usted mucho. ¡Tiene tan pocas! (_Como arrepintiéndose de lo que dice._)

¡Ah!
pero usted dispense: ahora caigo en que está usted enamorado
de ella, y...

CLAUDIO.--¿Yo? No hay tal cosa.
20

PURA.--Pero le gusta á usted.

CLAUDIO.--Eso sí: es bastante guapa.

PURA.--¿Que es guapa? No sé donde tiene usted los ojos. ¿Qué ha visto usted en ella de notable? Sus facciones son incorrectas; su figura es vulgar...

25

CLAUDIO.--Sin embargo...

PURA.--Vaya, veo que tiene usted muy mal gusto. (_Hace un gracioso mohín y se sienta en la butaca. Cesa el piano. Claudio se aproxima á ella._)

CLAUDIO.--No lo tendré tan malo, puesto que usted me gusta más que ella.

30

PURA.--¡Adulador!... (_Muy cariñosa._)

CLAUDIO.--Á su lado no sentiría lo que siento al de usted. No me dominaría esta fuerza irresistible que me hace cogerla á usted la mano, besársela...

PROCOPIO (_Saliendo de pronto y viendo que Claudio está besándola la mano_).--(¡Zambomba! ¡Esto va de veras!)

5

(_Desaparece rápidamente por donde ha salido._)

ESCENA IX

PURA, CLAUDIO _y á poco_ CASTA

PURA (_Levantándose_).--Pero, ¿qué hace usted?

CLAUDIO.--Pues ya lo ve. Probarle que la prefiero
á su hermana.

10

PURA.--¿De veras?... ¡Ay, Claudio! No me engañe
usted, y considere que sería una infamia que no
fuese verdad que había llegado el momento para mí d
e
dejar de ser...

CLAUDIO (_Viendo aparecer á Casta_).--Su hermana
15
de usted...

CASTA (_Saliendo y reparando, contrariada, en Pura_
_).--¡Calle!
¿Estabas aquí?

PURA.--Ya lo ves.

CASTA.--Si estorbo, me voy. (_Haciendo un movimient
o
20
para ello. Claudio la detiene._)

CLAUDIO.--No. Quien se va soy yo. Con el viaje
y las emociones que he tenido, necesito descansar.
Voy
á echarme un rato. (_Se dirige á la primera puerta
lateral.

Á Casta y Pura._) Adiós... Aquí estoy. (_Entra._)
25

ESCENA X

PURA _y_ CASTA

CASTA.--Sentiría haber venido á interrumpir...

PURA.--Pues con no haber venido...

CASTA.--Vamos, se conoce por tu contrariedad que el diálogo era interesante.

PURA.--Interesantísimo.

5

CASTA.--Un idilio de amor, sin duda.

PURA.--Eso es: y tan poético que hasta le han amenizado con serenata.

CASTA.--¿Serenata? Cencerrada querrás decir.
(_Burlona._)

10

PURA.--Es verdad. No recordaba que quien tocaba eras tú.

CASTA.--¡Pero qué descarada! ¿Dónde está aquel fervor religioso?

PURA.--Donde tu entusiasmo por las novelas

15

caballerescas.

CASTA.--¿Das al olvido ya á los santos?

PURA.--Como tú les haces traición á tus trovadores.

(_Riendo._)

CASTA.--Miren la monjita, con ese aire modesto y

20

pudoroso.

PURA.--Pues y la literata, con esa majestad de reina
a
de comedia...

CASTA.--Eres una hipócrita.

PURA.--Como tú: ni más ni menos.

25

CASTA.--No te has dado poca prisa...

PURA.--Por si acaso.

CASTA.--¿Temías que te lo robase?

PURA.--No sería tu primer hazaña.

CASTA.--¿Qué, yo?

PURA.--Acuérdate de cuando me hacía el amor
Ricardito. Empezaste á hacerle tanta monada é insin
uaciones,

5

que el pobre, ya aburrido, nos dejó plantadas
á las dos. Si eres el perro del hortelano...

CASTA.--¡Pero qué embustera!

PURA.--Mira, no finjamos. Eso es bueno delante
de los hombres; pero entre nosotras no sirven esas
panemas.

10

Conocemos el personal.

CASTA.--Me das lástima.

PURA.--Lo que te doy es envidia; pero, hija, llegas
tarde.

CASTA.--Eso lo veremos.

15

PURA.--Claro que sí.

CASTA.--Y no es porque me guste ese... tipo; sino
porque lo hago cuestión de amor propio.

PURA.--¡De amor propio! Es natural. Como que estás

rabiando por casarte. Pero por esta vez, perdone, hermana.
20

CASTA.--¡Hermana! Yo no soy hermana tuya.

PURA.--Dices bien: perdona... prima. (_Ríe._)

CASTA.--¡Eres una insolente!... (_Airadas se acercan
la una á la otra._)

PURA.--Á mí no me alces el gallo.
25

CASTA.--¡Qué! ¿Me amenazas?...

PURA.--¡Más aún!... (_Se cogen de las muñecas la una á la otra y forcejean un instante. Aparecen Sandalia y Procopio._)

CASTA.--¡Adefesio!
30

PURA.--¡Espantajo!

ESCENA XI

DICHAS, SANDALIA _y_ PROCOPIO

SANDALIA (_Corriendo á separarlas_).--¡Jesús! Pero, hijas, ¿qué es esto?

PROCOPIO (_Frotándose gozoso las manos_).--Gracias á Dios que se puede ya vivir á gusto en esta casa.

PURA (_Abrazándola_).--¡Mamá!

CASTA (_Lo mismo á Procopio_).--¡Papá!

SANDALIA.--¡Quién dijera que vosotras!...

CASTA.--Es que Pura...

PURA.--Es que Casta...

PROCOPIO.--Ni una palabra más. Ya me figuro lo

10

que ha pasado. Ese bribón de Claudio se ha permitid

o

hacer el amor á las dos, y vosotras os lo queréis c
eder

como buenas hermanas.

CASTA.--¡Cá! no es eso.

PURA.--No, señor.

15

PROCOPIO.--Pues en ese caso no hay más remedio
que él elija; y á quien Dios se lo dé... Dejadme á
mí,

que yo me pinto solo para estas cosas. ¿Dónde está
él?

PURA.--En su cuarto.

PROCOPIO.--Corriente. (_Se acerca á la primera

20

puerta lateral, que abre._) ¡Caballerito! Tenga ust
ed la

bondad de salir. ¡Ejem! Ahora veremos. (_Casta y
Pura se colocan cada una al lado de una butaca dura
nte la

escena siguiente._)

ESCENA ÚLTIMA

PURA, CASTA, SANDALIA, PROCOPIO _y_ CLAUDIO

CLAUDIO (_Saliendo_).--¿Qué quiere usted?

PROCOPIO.--¿Es así como corresponde usted á la franca y cariñosa hospitalidad que le he dado?

CLAUDIO.--¿Cómo?

PROCOPIO.--¿Y usted me lo pregunta?... ¿Conque
5

ha tenido usted la avilantez de hacer el amor al pro
pio
tiempo á mis inocentes y candorosas hijas?

CLAUDIO.--¿Yo?

PROCOPIO.--Sí, señor. Y esto, como comprenderá,
no puede quedar así.
10

CLAUDIO.--Pero esto es una encerrona...

PROCOPIO.--¡Silencio! Y aún se atreve... Concluyamo
s.
Elija usted la que más le guste de las dos.

CLAUDIO.--¿Que elija?
15

PROCOPIO.--¡Claro!

CLAUDIO.--¿Y para qué?

PROCOPIO.--¡Me gusta! ¡Para casarse!

CLAUDIO.--¿Pero quién piensa en eso?

PROCOPIO.--¿Cómo que quién piensa en eso? Ellas,

20

yo, su madre... que hace quince años que no pensamos
en otra cosa.

CLAUDIO.--Pero si yo no puedo casarme.

PROCOPIO.--¿Que no? ¿Por qué?

CLAUDIO.--Toma, porque... Pues porque soy casado.

25

(_Al oírle, Pura y Casta caen desvanecidas cada
cual en una butaca._)

PURA.--¡Ah!...

CASTA.--¡Villano!...

SANDALIA (_Á Claudio_).--¡Monstruo! ¡Las ha dado
usted la puntilla!

CLAUDIO.--¿Yo?

5

SANDALIA (_Auxiliándolas_).--¡Hijas mías!...

PROCOPIO (_Como vacilando para caer_).--¡Casado!...

(_Con indignación._) ¿Y no le da á usted
vergüenza?...

CLAUDIO.--¿De ser casado? No, señor.

10

PROCOPIO.--Pero, hombre de Dios, eso se dice...

CLAUDIO.--Pues bien claro lo estoy diciendo...
Pero si sus hijas quieren casarse, yo tengo un
medio...

PROCOPIO.--¿Eh?

15

SANDALIA.--Niñas, este joven tiene un medio...
(_Pura y Casta vuelven en sí, se levantan y se acercan._)

CLAUDIO.--Sí; yo tengo un medio para que se casen en seguida.

PROCOPIO (_Anhelante_).--¿Y cuál es?
20

CLAUDIO.--Que se vengán á mi pueblo. En él escasean las mujeres, y las pocas que hay son feas. Si ellas van, estoy seguro que antes de quince días, es cosa echada. Con decirle á usted que allí tienen gran partido las tuertas, las cojas y hasta las jorobadas... En fin,
25
que todo se aprovecha. (_Sandalia se acerca á Claudio, con quien habla aparte animadamente._)

PROCOPIO (_Á Pura y Casta_).--Ya lo oís. Este año á veranear á Matalauva... (_Al público._) Y á ver si quiere Dios que se queden por allí en alguna parte.
Si
30
no, ¡qué remedio! Paciencia y barajar.

Y en tanto que la ocasión
de casarlas se presente,
mi deseo es solamente
escuchar tu aprobación.

LOS PANTALONES

CUENTO EN UN ACTO Y EN PROSA

PUESTO EN ACCIÓN

POR

MARIANO BARRANCO

REPARTO

Personajes

DOÑA PAULA

CARMEN

LUISA

PEPA

JUAN

FELIPE

La acción en Madrid.--Época actual

ACTO ÚNICO

Comedor de una casa modesta. Aparador en el fondo; mesa en el centro, debajo de la cual se ve un felpudo. Á la izquierda un brasero con lumbre; sillas, etc. Es de noche.

ESCENA PRIMERA

DOÑA PAULA, CARMEN _y_ JUAN. _Doña Paula y Carmen sentadas junto al

brasero, leyendo cada una un periódico. Juan, sentado junto á la mesa del centro, escribe._

PAULA.--¡Oh! ¡Qué bien habla este hombre! Oye... oye...

JUAN.--(¡No me dejarán acabar hoy!)

PAULA (_Leyendo_).--«Yo acato y respeto á la autoridad del presidente, pero repito por centésima vez que la administración pública está perdida en España, perdida, señores diputados...»

CARMEN.--Y tiene mucha razón.

JUAN.--(¡Por vida de la política!)

PAULA (_Leyendo_).--«¿Y á qué se debe esto? Á que los destinos públicos no han sido desempeñados nunca por hombres de verdadero mérito, de reconocida probidad y honradez, sino por ineptos, por paniaguados de los señores ministros, de los caciques de los partidos, ó de los asquerosos mercaderes de la política.»--«Murmullos en la mayoría.»

CARMEN.--¿Qué mayoría? Á todos comprenden esos calificativos.

JUAN.--(Perdonadlas, Señor, no saben lo que dicen.)

PAULA.--Oye, oye. (_Lee._) «Arrojemos á esos mercaderes

del templo de la Nación, como fueron arrojados

5

aquellos otros del templo de Dios, y nos encontrare
mos

limpios de polilla.»

CARMEN.--¡Bravo!

PAULA.--«Es tan grande en este momento el ruido
que se produce en la Cámara, que nos impide seguir

10

oyendo al joven orador.»

CARMEN.--¡Ah! ¿Es joven?...

PAULA.--Y por lo visto, un joven de provecho.

CARMEN.--Si yo fuera gobierno le daba una cartera
á ese diputado.

15

PAULA.--Y yo otra.

JUAN.--¡Ea! Y si yo fuera ustedes me ocuparía en
zurcir los calcetines; ó me iría á leer á otra habi
tación...

porque así es imposible trabajar.

PAULA.--¡Qué grosero es tu marido!

20

JUAN.--¡Señora!

CARMEN.--Si no trabajaras en domingo, como no
tienes obligación, no te sucedería eso.

JUAN.--¡Claro! Si no trabajara no había caso.

PAULA.--No he visto hombre más trabajador que tu

25

marido, y á quien menos le luzca el trabajo.

JUAN.--¡Qué remedio!...

CARMEN.--Tiene razón mamá. Métete en política, conspira, ó dedícate á negocios y sube como suben o tros.

JUAN.--Ya vivimos en piso cuarto; me parece que
30
he subido bastante.

PAULA.--¡Quita de ahí! ¡Tú no serás nunca nada ni servirás para el caso!

JUAN.--Conforme para lo que sea.

CARMEN.--¿Qué ha de ser éste? Escribiente en el ministerio de Hacienda con cinco mil reales de sueldo,
5
como hace catorce años.

JUAN.--Esa antigüedad demuestra que soy un hombre honrado y probo.

PAULA.--Eso lo que demuestra, es que eres un tonto.

JUAN.--Gracias.
10

CARMEN.--Un bobo que no ha sabido aprovecharse de las circunstancias.

JUAN.--Bueno; sea lo que ustedes quieran, pero déjenme al menos trabajar un rato.

PAULA.--¡Trabajar!... ¿Y qué es lo que trabajas,
15
vamos á ver?

CARMEN.--Eso; ¿qué es lo que trabajas?

JUAN.--Estoy poniendo en limpio una minuta del jefe

.

PAULA.--¡Poniendo en limpio! Para eso sirves tú,
para ser el mozo de la oficina, para limpiar lo que
otros 20
ensucian.

JUAN.--¡Señora!

CARMEN.--Para llevar el peso de todo, mientras que
los que cobran grandes sueldos se pasean ó conspira
n
en provecho propio. 25

JUAN.--Señora: poner en limpio una minuta es copiar
en letra clara y correcta una nota del jefe.

PAULA.--¡Claro! Como que la mayor parte de los
jefes no saben escribir.

CARMEN.--Lo que dice ese diputado: son paniaguados
30
de los
ministros.

JUAN.--En fin: ¿me hacen ustedes el favor de dejarm
e
concluir?

CARMEN.--¡Ay! Si yo hubiera sabido para lo poco
que tú servías, no me caso contigo.

JUAN.--(¡Ay! ¿Por qué no lo supo?)
5

PAULA.--Ni yo consiento en semejante unión.

JUAN.--Ni yo hubiera tenido una suegra tan...
amable como usted.

PAULA.--Parece que lo dices con retintín.

JUAN.--Lo digo como lo siento, señora.

10

CARMEN.--No haga usted caso.

PAULA.--¿Cómo que no haga caso?

JUAN.--(¡Adiós! ¡El diluvio!)

PAULA.--Ha de saber tu marido que debe considerarse muy honrado con haber entrado en una familia

15

como la nuestra. Somos nobles por los cuatro costados.

JUAN.--(¡Y sin una peseta!)

PAULA.--¿Lo duda usted?

JUAN.--No, señora.

PAULA.--Y si hoy, por circunstancias de la vida, no

20

nos vemos muy desahogados, nos han envuelto en ricos

pañales, y mi familia ha levantado siempre su cabeza,

aun en presencia de los magnates.

JUAN.--No lo dudo, señora, pero...

PAULA.--Déjeme usted en paz, mamarracho.

25

JUAN.--Gracias.

CARMEN.--Tiene razón mamá, tú debes considerarte honradísimo con haberte casado conmigo.

JUAN.--¿Quién lo duda, mujer, quién lo duda?

PAULA.--¡Como si mi hija no hubiese tenido más pretendientes
30
que usted!

JUAN.--Vaya, con permiso de ustedes me voy á escribir á otra habitación. (_Recoge los papeles._)

PAULA.--Vaya usted enhoramala.

JUAN.--Gracias, señora, gracias. (¡Por vida de mi debilidad de carácter!) (_Vase._)
5

ESCENA II

DOÑA PAULA _y_ CARMEN

PAULA.--Tú tienes la culpa. Si le hubieras dicho á tu marido que con cinco mil reales de sueldo, y lo poc
que le dejó su tío el extremeño, no era posible establecer
una familia como la nuestra, no sucedería esto.

CARMEN.--¡Es verdad; pero de habérselo advertido
10
antes, no se hubiera casado conmigo!

PAULA.--¿Y qué? No te hubieran faltado proporciones mejores.

CARMEN.--¡Llevábamos ya tantos desengaños!

PAULA.--Pues mételo en algo; haz que sea algo...

hazlo... cualquier cosa, mujer, hazlo, cualquier cosa.

CARMEN.--¡Si tiene un carácter tan débil que no sirve para nada!

PAULA.--¡Ay! Si yo llevara pantalones y tu marido enaguas...

20

CARMEN.--Ó yo.

ESCENA III

DICHAS _y_ LUISA

LUISA.--Pues señor, he estado una hora en el balcón y ése no parece, ni viene por lo visto.

PAULA.--¡Otro que bien baila!

LUISA.--Y me he quedado helada. (_Se sienta al brasero._)

PAULA.--Ya verás cuando venga como le hablo yo claro. Hace tres meses que estáis en relaciones, y herrar ó quitar el banco. Tú ya no estás para perder el tiempo.
5
Que se case con mil diablos.

LUISA.--No, mamá, con mil diablos no; basta que se case conmigo.

PAULA.--Bueno; pero que se decida de una vez.

CARMEN.--Si es que ésta no sabe. Yo no tuve relaciones
10

con Juan más que el tiempo preciso para arreglarlo todo.

PAULA.--Y aun eso es mucho.

LUISA.--Sí; pero no vayan ustedes por querer darle prisa á hacer que se escame.

15

PAULA.--¿Cómo que se escame? ¿Y qué más puede desear él? ¿Qué es el tal Felipe? Un músico, un pianista sin lecciones, que porque obtuvo un premio en el Conservatorio ya se cree más músico que Metternich.

20

LUISA.--No, mamá, si Metternich no fué músico.

PAULA.--Bueno; pues Metternach, es igual.

CARMEN.--Tiene razón mamá; la solfa da poca grasa á los garbanzos.

PAULA.--Más cuenta te hubiese tenido hacerle caso

25

al teniente de casa de las de González.

LUISA.--¡Toma! Ya le hice todo el caso posible, pero cuando se enteró que no teníamos un real, se llamó andana y me dejó plantada.

PAULA.--¿Y quién le dijo á él que no teníamos un

30

real?

LUISA.--Las de González, sin duda.

CARMEN.--¡Envidiosas! Como ellas no han podido casarse, y ya son jamonas...

PAULA.--¿Qué han de casarse con aquellas narices
que parecen mangas de riego? Y eso que se han pasad
o 5
la vida dando reuniones para ver si enganchaban á
alguno.

LUISA.--¡Ah! Á propósito; ¿han leído ustedes en
La Correspondencia que esta noche dan una reunión
?

PAULA.--¡Cómo! ¿Reciben los González y no nos
10
han convidado?

CARMEN.--¡Qué grosería!

LUISA.--Aquí, aquí lo dice: (_Coge «La Corresponden
cia»
y lee._) «Mañana,» que es hoy, «inauguran sus
reuniones de invierno los señores de González, para
cuya 15
fiesta han invitado á sus numerosos amigos.»

CARMEN.--No hay duda.

PAULA.--¿Y no nos han convidado á nosotras?
¡Qué grosería!

CARMEN.--Serán otros González.
20

LUISA.--Yo le preguntaré á Felipe; él es amigo y
debe saberlo.

PAULA.--Ellos serán, los muy...

ESCENA IV

DICHOS _y_ FELIPE

FELIPE.--Muy buenas noches, señoras.

LUISA.--(¡Él!)

25

PAULA.--Buenas noches.

FELIPE (_Saludando_).--Carmencita, ¿y don Juan?

CARMEN.--Bueno; por allá dentro.

LUISA.--¡Buena hora de venir!

FELIPE.--Vida mía, he tenido que hacer.

LUISA.--No sé qué.

FELIPE.--Probar un piano que quiere comprar un
5

discípulo, y cuyas teclas no marchaban bien.

LUISA.--Sí; tú siempre tienes alguna tecla que toca
r
para excusarte.

FELIPE.--No seas maliciosa.

PAULA.--Á propósito, Felipe, ¿tiene usted noticia d
e
10
si los González reciben esta noche?

FELIPE.--Más que noticia, tengo una invitación.
Por eso vengo ya vestido para no tener que volver á
casa
é ir con ustedes desde aquí.

LUISA.--¿Con nosotras? ¡Estás fresco!

15

FELIPE.--¿Qué? ¿Acaso no las han invitado á
ustedes?

PAULA.--¿Cómo que no? ¡Pues no faltaba más!
Estamos invitadas desde hace ocho días.

FELIPE.--Entonces...

20

PAULA.--Pero no vamos; á mí me duele mucho la
cabeza.

CARMEN.--Y á mí.

LUISA.--Y á mí.

FELIPE.--¡Caracoles! ¡Esta casa es un hospital!

25

¡Ah! Tal vez el tufo del brasero...

PAULA.--Sí; puede.

FELIPE.--He oído decir á un médico amigo, que el
brasero es una cosa muy malsana.

CARMEN.--¡Bah! Nuestros antepasados no tenían

30

otro fuego.

FELIPE.--Por eso se han muerto todos.

LUISA.--¿De modo que no yendo nosotras, supongo
que tampoco irás tú?

FELIPE.--Hija... estoy comprometido á presentar
á un amigo; y además á tocar el piano para que bail
en.

5

LUISA.--Eso es; pues que lo toque otro.

FELIPE.--Ya cuentan conmigo.

LUISA.--Bueno; ¿y por dar gusto á esos cursis de
González, me has de disgustar á mí?

FELIPE.--Mujer, yo creí...

10

PAULA.--Tiene razón la niña; un joven que está en relaciones y en relaciones tan formales como las de usted con mi hija, no se pertenece, ni puede comprometers e á nada sin contar con su futura.

FELIPE.--Pero considere usted que hay

15

compromisos...

CARMEN.--No le hubiera yo consentido á Juan semejantes libertades.

LUISA.--Ni yo á éste... Si quieres ir... hemos concluído.

20

FELIPE.--Pero mujer...

PAULA.--Tiene razón Luisa. Todo Madrid sabe con la frecuencia que visita usted esta casa, y por lo tanto, deducen lo próxima que está la boda.

FELIPE.--(¡Caracoles!)

25

PAULA.--Y eso de que en vísperas de casarse vaya usted á un baile, mientras nosotras nos quedamos en casa, ha de chocar á todo el mundo.

FELIPE.--Pero, doña Paula, yo no he dicho que pensaba casarme en seguida.

30

PAULA.--¡Cómo es eso! ¿Trata usted, por ventura, de entretener á mi hija, de ponernos en ridículo y de abusar de nuestra bondad y confianza?

FELIPE.--¡Señora!

PAULA.--Esa conducta es indigna de un caballero; y sepa usted que en esta casa hay hombre que pueda pe
dir 5
á usted una satisfacción.

CARMEN.--¡Ya lo creo que se la pedirá!

FELIPE.--Pero señora, ¿qué he dicho yo desde el primer día?

PAULA.--Lo que sin duda no pensaba usted cumplir.
10

FELIPE.--¿Yo?

LUISA.--No; no se altere usted. Éste busca sin duda un pretexto para concluir, y como á mí no me duelen prendas... Puede usted ir á ese baile y á do
nde
le acomode. (_Llorando._)
15

PAULA.--Incluso á... ¡Qué barbaridad! ¡Lo que iba á decir!

FELIPE.--¡Pero señora!

PAULA.--¡Ay, ay!... ¡Agua!... ¡Agua!...

LUISA.--Por Dios, mamá...
20

FELIPE.--Pero ¿qué motivo hay para esto?

CARMEN.--Usted es la causa de todo.

FELIPE.--(¡Cáspita!)

LUISA.--¡Infame! Toma, mamá; toma. (_La da agua._)

25

FELIPE.--Pero, por Dios, doña Paula...

CARMEN.--¡Jesús!... ¡Está sin sentido!

FELIPE.--Aflójela usted el corsé.

PAULA.--¿Cómo es eso? ¿Quiere usted que me aflojen el corsé en su presencia?

30

FELIPE.--¡Señora!...

PAULA.--¡Desvergonzado! ¿Para eso le he abierto á usted las puertas de mi casa? Si cuando yo os decía que sus intenciones no eran buenas...

FELIPE.--(¡Demonio!...)

LUISA.--¡Infame!

5

PAULA.--Puede usted marcharse cuando quiera.

CARMEN.--Y ya irá Juan á entenderse con usted.

LUISA.--Eso es: á pedir á usted una satisfacción.

FELIPE.--Pero vamos á ver: ¿qué ha pasado aquí?

10

PAULA.--Usted lo dirá.

FELIPE.--¿Que no les parece á ustedes bien que vaya á esa reunión no yendo Luisa?

LUISA.--Claro.

FELIPE.--Pues bien; no voy.

15

LUISA.--¿De veras?

PAULA.--No; si por nosotras puede usted ir donde le acomode.

FELIPE.--Nada; no voy, no señora. Pero tendré que ir á avisar al amigo que había citado, y al propio
20
tiempo escribir á los González para que busquen otro
que toque el piano.

PAULA.--¿Y para qué avisar? Que toque el dueño de la casa si quiere.

FELIPE.--¡Si don José no es pianista!

25

PAULA.--Bien ¿y qué?

FELIPE.--Vaya, voy en un vuelo á avisar á ese amigo, y vuelvo en seguida.

LUISA.--Pero no tardes.

FELIPE.--No. ¿Están ustedes contentas?

30

PAULA.--No hace más que lo que debe.

FELIPE.--Ya lo sé, señora. (¡Caracoles, en la que me he metido!)

LUISA.--Y múdate de ropa, porque si no, voy á creer que vas después.

FELIPE.--Bueno, mujer.

5

LUISA.--Adiós, vidita.

FELIPE.--Adiós. (¡Caspitina! ¡Qué familia!) (_Vase._)

ESCENA V

DOÑA PAULA, CARMEN, LUISA _y después_ JUAN

LUISA.--¡Qué bueno es!

PAULA.--Eso es: así estropeáis á los hombres con llamarlos buenos. ¿Qué sería de vosotras sin mí? Al

10

hombre hay que tratarlo á puntapiés y sin consideración

ninguna para que nos respete. ¡Parece mentira que hayáis estado á mi lado en vida de vuestro padre!

LUISA.--Pero, en fin, ha renunciado á ese baile por mí.

15

CARMEN.--¿Qué más puede hacer?

PAULA.--No haberse comprometido con esas cursis de González sin haberlo consultado antes con nosotras.

¡Una familia que no se acuerda de invitarnos á una reunión! ¡Unos trapisondistas que porque han hecho

20

dinero, no se sabe cómo, y por lo tanto de mala manera,

se dan más tono que el señor de Rodrigo en la horca
!
¡Unos mamarrachos!

JUAN.--¡Hola! ¿Hablan ustedes de los señores de
González?

25

PAULA.--Sí, señor; hablamos de esos... trapisondistas.
Á menos tendría yo en ir á su casa.

JUAN.--¡Ah! ¿Ya saben ustedes que dan una reunión
y no las han convidado?

CARMEN.--Lo cual es una grosería.

PAULA.--Pero que me complace en extremo. Así
me evitan el trabajo de contestarles que no admito
su
convite.

5

JUAN.--¡Ah! ¿No iban ustedes de todos modos?

PAULA.--¿Nosotras? No podemos frecuentar semejante
sociedad.

CARMEN.--Tiene razón mamá.

10

JUAN.--Muchísima. Y como la veo á usted en
terreno muy firme y pensando muy cuerdamente por
primera vez en su vida...

PAULA.--¡Caballero!...

JUAN.--Permítame usted que la haga justicia.

15

PAULA.--Yo he pensado siempre como ahora.

JUAN.--Bueno; pues ya no tengo inconveniente en

decirle que acabo de recibir en este momento el con
vite
de los señores de González. (_Sacando un papel._)

PAULA.--¡Eh!...

20

CARMEN.--¿El convite?

LUISA.--¿El convite para esta noche?

JUAN.--Sí; con una nota muy expresiva, excusándose
de haberlo mandado tan tarde.

PAULA.--¿Á ver? (_Lo toma._)

25

LUISA.--¡Qué gusto!

CARMEN.--Si no podía ser otra cosa.

JUAN.--Pero como no han de ir ustedes, de todos
modos...

LUISA.--¿Eh?

30

PAULA.--¡Oh! ¡Qué finura! Oíd, oíd lo que dice
Isabel de su puño y letra. (_Leyendo._) «Si esta in
vitación,
que por un error llega tarde á ustedes, no les bast
a,
irá mi marido en persona á rogarles no falten á est
a su
casa.»

LUISA.--¡Qué amabilidad!

5

CARMEN.--¿Quién se niega?

JUAN.--Nosotros por supuesto.

PAULA.--¡Qué hemos de negarnos, hombre! ¡Pues no faltaba más!

JUAN.--¡Señor, Señor! ¡Éste es el mundo!

10

PAULA.--Y como yo sé lo que me debo á mí misma, iremos á ese baile.

JUAN.--¡Ésta es la sociedad!

CARMEN.--- Y tú también vendrás.

JUAN.--¿Yo?

15

PAULA.--¡Ya lo creo! Te conviene tratar á las gentes, si has de llegar á ser algo alguna vez.

CARMEN.--Y frecuentar la sociedad.

PAULA.--Ahí tienes el ejemplo de González, que no era nada, y ahora es todo un...

20

JUAN.--¡Señora!... ¡Por las once mil vírgenes!

PAULA.--Nada, nada, iremos.

LUISA.--¡Qué gusto! ¡Y el pobre Felipe que se habrá quitado el frac!

PAULA.--Pues se lo vuelve á poner, ¿qué más

25

quiere?

LUISA.--Claro: ha de tocar el piano para que bailemos.

PAULA.--Y que no puede dejar de ir.

LUISA.--Y que nadie toca como él.

30

JUAN.--(Otra víctima como yo.)

LUISA.--Á mí me hacen falta guantes largos de catorce botones.

PAULA.--Es verdad; y á mí horquillas.

CARMEN.--Y á mí polvos de arroz, y el abanico que está á componer.

5

PAULA.--Nada; éste va en un vuelo y lo trae todo.

JUAN.--Pero señora, ¿y no los llamó usted cursis y trapisondistas y...?

PAULA.--¿Y qué tenemos nosotras que ver con lo que inventan las gentes? Vamos, anda; guantes, horquillas
10
y polvos de arroz.

JUAN.--(Y una soga para ahorcarme.)

LUISA.--Los guantes de catorce botones y color lila
'
¿sabes?

JUAN.--Ese color, sin pedirlo, me lo dan á mí en
15
cuanto me vean entrar en la tienda.

PAULA.--Bueno; vamos, que tenemos que peinarnos todavía, que no tardes, ¿eh? (_Vanse doña Paula y Luisa._)

JUAN.--En seguida. (¡Por vida de mi carácter!)

20

ESCENA VI

CARMEN y JUAN

JUAN.--Tu madre está dejada de la mano de Dios.

CARMEN.--¡Dale con mi madre! Á tí no te parece bien nada de lo que hace mi madre.

JUAN.--Como que nada de lo que hace tiene sentido común.

25

CARMEN.--¡Juan, Juan!... Calla, y ve á comprar todo eso.

JUAN.--¿Á comprar? Pero ¿tú crees que yo fabrico dinero?

CARMEN.--No empecemos.

JUAN.--Bueno; sea lo que quieras. ¡Ah! Pero yo no puedo ir á esa reunión.

5

CARMEN.--¿Por qué?

JUAN.--Á menos que te tomes el trabajo de cortar cuatro dedos de largo de mi pantalón negro.

CARMEN.--¿Ahora?

JUAN.--Ahora. El otro día, al entrar en la oficina

10

después del duelo de D. Andrés, me preguntaron los compañeros si había comprado el pantalón en el Rastro, y si el difunto era mayor. Como que tiene cola el tal pantalón.

CARMEN.--¿Y vas tú á presumir acaso?

15

JUAN.--Una cosa es presumir, y otra no ir en ridículo.

CARMEN.--Bueno; pues mañana se corta.

JUAN.--Bueno; pues que se suspenda ese baile hasta mañana.

CARMEN.--¿Cómo se entiende? Tú vas á esa reunión

20

y llevas el pantalón como está.

JUAN.--Considera que se ríen de tu marido.

CARMEN.--¡Bah! Déjame en paz.

JUAN.--Pero considera...

CARMEN.--Ve á paseo. (_Sale._)

25

ESCENA VII

JUAN, _después_ LUISA

JUAN.--Al Congo me iría yo con tal de no veros. Cualquiera se casa, sí señor, y se encuentra con una

mujer más ó menos buena; pero con una. Yo me he casado con tres... y cada una de ellas es un grupo.

..
de fieras. ¡Ay! ¿Por qué me ha dado Dios tan poca energía?

LUISA.--¡Calle!... ¿Aún estás aquí?

5

JUAN.--¿Qué? ¿Habéis pensado por ventura no ir á casa de González?

LUISA.--¿No ir? ¡Pues no faltaba más!

JUAN.--¿Sí? Pues si tenéis empeño en que yo os acompañe, me vas á hacer un favor.

10

LUISA.--¿Qué favor?

JUAN.--Cortar mi pantalón cuatro dedos.

LUISA.--¿Yo? Pero hombre, ¿tú crees que yo no tengo otra cosa que hacer que ocuparme de tu pantalón?

JUAN.--Si es un momento.

15

LUISA.--Déjame en paz, y córtalo tú si quieres.
¡Vaya con el hombre! (_Vase._)

JUAN.--Gracias, mujer, gracias. Ésta también hará feliz á su marido. ¡Ah! Mi suegra ha dicho muchas veces que tiene afición á la ropa de hombre. Si por uno

20

de esos fenómenos extraños en ella quisiera complacerme...

Debe de estar en su cuarto. Probemos. (_Sale._)

ESCENA VIII

FELIPE, después JUAN

FELIPE.--¡Ea! Ya estoy de vuelta. ¿No hay nadie?
¡Esperaré! Me parece que he hecho mal en ceder;
pero á doña Paula le da un soponcio por mí; Carmen

me

25

amenaza con su marido, y Luisa con concluir las relaciones...

¿Concluir? Quizás esto me conviniera.

Don Juan no parece muy feliz, y quién sabe si me es pera

á mí igual suerte.

JUAN (_Saliendo con unos pantalones negros en la mano_).--Nada;

me ha mandado á escardar cebollinos. ¡Qué remedio! Lo voy á cortar yo y mañana se cose.

5

FELIPE.--Hola, señor don Juan.

JUAN.--Hola, víctima... digo, compañero de fatigas sin glorias.

FELIPE.--¿Compañero?

JUAN.--Hombre, en cuanto se case usted; yo ya lo

10

estoy.

FELIPE.--¡Ah! (Pues señor, me casan sin remedio.)

JUAN.--Con permiso de usted, ¿eh? (_Extendiendo el pantalón sobre una mesa._)

FELIPE.--¿Va usted á quitar alguna mancha?

15

JUAN.--No; á quitar paño que le sobra á este pantalón.

FELIPE.--¿Usted? ¿No hay mujeres en la casa?

JUAN.--No; aquí no hay mujeres, son fieras.

FELIPE.--¿Eh?

JUAN.--Es decir; hago una honrosa excepción. (Me conviene no escamarlo.)

FELIPE.--Luisa, ¿eh?

JUAN.--Por supuesto, Luisa, que es un modelo de bondad y de... mansedumbre.

FELIPE.--Ya me lo parecía á mí.

JUAN.--Pues es usted listo. En fin, cásese usted con ella, que va usted bien.

FELIPE.--¿Cree usted?...

JUAN.--Cuando le digo á usted que es un modelo...

FELIPE.--Pero, sin duda ¿la madre?...

JUAN.--¿Mi suegra? ¡Quiá! Después de todo, es una infeliz. Tiene un carácter... pero no pasa de ahí.

FELIPE.--¿De dónde?

JUAN.--De ahí; de... Estoy por aconsejarle á usted
5
que se la lleve cuando se case.

FELIPE.--¿Á la suegra? ¡Caracoles!

JUAN.--No; si eso no es suegra... eso es... una madre, una... Yo tendría un sentimiento muy grande; pero llévesela usted si tiene empeño.

FELIPE.--No, ninguno.

JUAN.--Bueno; pues nos la podemos repartir á temporadas.

FELIPE.--¿Á temporadas?

JUAN.--Por ejemplo: puede pasar con usted doce
15
meses del año y el resto conmigo.

FELIPE.--Eso es: ó lo contrario.

JUAN.--También. El año entero con usted, y lo que quede conmigo.

FELIPE.--Ya hablaremos de eso.
20

JUAN.--(Éste se la ha olido.) Vaya, ya está esto.
(_Por el pantalón._) Mañana lo cosen para que no se
deshilache. Lo dejaré aquí hasta que vuelva. (_Lo d
eja
sobre la silla._)

FELIPE.--¿Á dónde están esas señoras?
25

JUAN.--Ahora saldrán. ¿Usted también va de baile?

FELIPE.--Iba; pero como se han empeñado en que
no vaya...

JUAN.--¿Y no va usted, yendo la novia?

FELIPE.--¡Cómo! ¿Van al baile?
30

JUAN.--¡Ya lo creo!

FELIPE.--¡Demonio! Y me han hecho escribir

excusándome...

JUAN.--¿Sí? Pues como no piensen otra cosa van á casa de González.

FELIPE.--¡Por vida!... Eso es jugar conmigo y no
5
me he casado todavía.

JUAN.--¡Oh! Eso es ahora; pero en casándose se cuadra usted.

FELIPE.--Ya lo creo que me cuadraré.

JUAN.--Vaya; voy á comprar unas friolerillas.
10

FELIPE.--¡Después que me he quitado el frac!

JUAN.--Con tal que tenga usted los pantalones bien puestos...

FELIPE.--¡Quiá, hombre! Si se me están cayendo; son anchos.

15

JUAN.--¿Su sastre de usted es profeta?

FELIPE.--No; es García.

JUAN.--Lo mismo da. (¡Pobre chico!) (_Vase._)

ESCENA IX

FELIPE, _después_ DOÑA PAULA

FELIPE.--Después que me hacen escribir pretextando un fuerte dolor de muelas y rogándoles que busquen

20

otro que toque el piano... salimos con que van ellas.

No; pues conmigo no se juega.

PAULA.--¡Hola! Pronto ha dado usted la vuelta.

FELIPE.--¡Claro! Como que por lo visto no había necesidad de la salida.

25

PAULA.--¡Ah! ¿Sabe usted ya que vamos al baile?

FELIPE.--Sí; ahora que he escrito á esos señores que un fuerte dolor de muelas me impedía ir á tocar el piano.

PAULA.--¿Qué, usted toca el piano con las muelas, por ventura?

FELIPE.--No, señora; pero toco cielo con las

5

manos cuando me pasan estas cosas.

PAULA.--¿Es fuerte el dolor, eh? Arránquesela usted si está picada.

FELIPE.--Quien está picado soy yo.

PAULA.--¿Sí? Pues enjuáguese usted.

10

FELIPE.--Si no me duele nada.

PAULA.--¿En qué quedamos?

FELIPE.--Ha sido el pretexto para no ir.

PAULA.--Entonces, yendo, ya no necesita usted pretexto.

15

FELIPE.--¿Después que me he quitado el frac y el pantalón negro?

PAULA.--Se lo vuelve usted á poner.

FELIPE.--Eso es.

PAULA.--¡Ah! Y á propósito: ¿ha visto usted á

20

Juan?

FELIPE.--Salió ahora.

PAULA.--Me alegro. (Le voy á sorprender cuando vuelva. ¿Qué me cuesta darle gusto una vez? Le voy á cortar el pantalón negro. Él dijo que unos cuatro

25

dedos... le cortaré cinco. Puesto que hay tiempo...

¡Ah! Éste debe ser, sí. En mi cuarto tengo tijeras.
)

(_Coge el pantalón._)

FELIPE.--Pero ¿van ustedes al baile, eh?

PAULA.--Sí, hombre; vaya usted á vestirse, vaya

30

usted. (_Vase por la segunda izquierda._)

FELIPE.--¡Caramba, Carambita! ¡Nada! Me zarandean como les da la gana. ¡Y todavía dice don Juan que podíamos partirnos á la suegra!... ¡Ya lo creo que

debíamos partirla! Pero por la mitad, y arrojar los pedazos para que no pudieran aprovecharse... Porque

5

,
vamos á ver. ¿Qué hago yo con esta carta, (_Sacando una del bolsillo._) que le he escrito á la de González, excusándome?

Afortunadamente no la he cerrado, ni se la he

mandado todavía; pero... ¡ah!... ¡qué idea! La
pongo una postdata, diciéndole que después de escri-
ta 10
esta carta me encuentre bien, y por tanto, que no h-
aga
caso de lo que la digo en ella... eso es. Ya que es-
tá
escrita, no me voy á quedar con la carta en el bols-
illo.
¡Ay! ¡En qué lío tan gordo te has metido, Felipe! ¡
Soy
lo más lila!... ¡Hasta don Juan ha conocido que se
me 15
caen los pantalones, y no me he atrevido á devolvér-
selos
al sastre! ¡Ay! ¡Qué carácter tenemos algunos hombr-
es!
¡Caracoles!... ¡Caracolitos!... (_Sale por el
fondo._)

ESCENA X

CARMEN, _vestida algo ridícula, sale y se mira al e-
spejo. luego_ PEPA

CARMEN.--El espejo de mi cuarto es muy pequeño y
20
no me he podido hacer cargo de mi vestido. Vamos; n-
o
está mal del todo... Pero si dan otro baile es prec-
iso
que me haga uno nuevo... ¡nuevo!... ¿Cuándo será
algo mi marido? ¿Cuándo ascenderá al menos?

PEPA (_Con el pantalón negro de Juan en la mano_).--
-¡Anda, 25
anda!... ¡Y qué maja se ha puesto usted!...

CARMEN.--¿Qué te parece, Pepa, estoy bien?

PEPA.--Mejor que la sobrina del médico de mi pueblo, cuando salía en la procesión del Jueves Santo.

CARMEN.--No me satisface mucho el elogio; pero, en fin...

5

PEPA.--¡Pues si es la más rica de Alcobendas!

CARMEN.--¡Ah! Entonces... ¿Qué llevas ahí?

PEPA.--El pantalón del señor, que me lo ha dado su mamá de usted para que lo lleve al cuarto.

CARMEN.--¡Ah! ¿Lo has cortado tú?

10

PEPA.--¿Yo?... Yo no lo he tocado.

CARMEN.--¡Pobre Juan! Voy á darle gusto siquiera una vez; ¿qué me cuesta? Dame ese pantalón. Se lo cortaré para que pueda ir al baile. (_Vase por la p
rimera
izquierda._)

15

ESCENA XI

PEPA _y_ LUISA _también vestida para la reunión_

PEPA.--¡Digo! ¡Quién fuera señora para poder llevar todos esos perifollos! (_Viendo á Luisa._) ¡Anda!
¿También usted está compuesta?

LUISA.--¿Qué te parezco? ¿Me encuentras bien?

PEPA.--¡Ya lo creo! Parece usted Santa _Fislomena_,
20
la de la iglesia de mi pueblo.

LUISA.--¡Qué ocurrencia!

PEPA.--Que sí señora; que está usted pintiparada.

LUISA.--¿Cómo? ¿Pintada? ¿Se conoce mucho el
colorete?

25

PEPA.--¿El _colorete_?

LUISA.--¿Se ve mucho?

PEPA.--Pero ¿_aonde_ tiene usted eso?

LUISA.--¡Aquí, en la cara, mujer!

PEPA.--¡Ah! Ahí no se conoce nada. Parece una
rosa.

LUISA.--¡Qué susto me has dado!
5

PEPA.--Yo quisiera vestirme así.

LUISA.--¡Buena estarías! ¿Has visto al señorito
Felipe?

PEPA.--Sí; volvió hace poco; pero se fué otra vez.

LUISA.--¡Ah! ¿Hablaría con mi madre, eh?
10

PEPA.--Creo que sí. Voy... (_Contestando á la voz
de Carmen, que llama á Pepa._) Que sí, que está ust
ed
muy guapa, vamos. (_Sale primera izquierda._)

ESCENA XII

LUISA, _después_ PEPA

LUISA.--Si no fuera por el pobre Felipe, esta noche era ocasión de coquetear un poco con el teniente y darle ¹⁵ una lección. Pero Felipe es de los que se casan, y el otro es un trucha.

PEPA.--Bueno; en su cuarto, ya sé.

LUISA.--¿Dónde vas?

PEPA.--Á dejar el pantalón negro del señor en su ²⁰ cuarto.

LUISA.--¡Ah! (¡Qué trabajo me cuesta darle gusto!) Yo lo llevaré. Allí habrá tijeras. (_Vase por el foro._)

PEPA.--¡Oh! Todas se llevan el pantalón. Por eso ²⁵ dice el señor que aquí todos llevan pantalones menos él. ¡Y yo que no sabía por qué lo decía!

ESCENA XIII

PEPA _y_ JUAN _trayendo varios paquetes_

JUAN.--Cuarenta y ocho reales de gasto un hombre que no tiene más que treinta diarios. ¡Por vida de los

bailes!

PEPA.--Señor, ¡si viera usted qué guapas están las señoritas!

5

JUAN.--¿Sí, eh? Pues si vieras cómo estoy yo...

PEPA.--¿Qué? ¿También se va usted á poner _disclota o_
como la señorita?

JUAN.--Sí, me voy á poner en guardia contra todos estos despilfarros.

10

PEPA.--¿Qué traje es ése?

JUAN.--Bueno; anda á fregar, hija mía, anda á fregar.

PEPA.--¿Está usted mal humorado?

JUAN.--No, cuestión de carácter.

15

PEPA.--¡Pues si es usted más bueno que el pan!

JUAN.--¿Que el pan bueno, eh? Sí, desgraciadamente.

¿Has visto tú mi pantalón negro?

PEPA.--Sí; la señorita Luisa lo llevaba ahora á su cuarto de usted.

20

JUAN.--Bueno; pues entrégales todo esto á las señoras
cuando salgan, y di que estoy vistiéndome. ¿Hay luz en mi cuarto?

PEPA.--Las luces las tienen todas ocupadas las

señoras.

25

JUAN.--Bueno; me vestiré á obscuras, ¿qué remedio?
¡Ay! ¡Dichoso bailecito!

ESCENA XIV

PEPA, DOÑA PAULA _y después_ CARMEN _y_ LUISA

PEPA.--No me parece que el señor tiene muchas
ganas de componerse.

PAULA (_Vestida con exageración_).--¡Ea! Ya estoy c
orriente. ¿Dónde
están las niñas?

PEPA.--Por ahí _drentro_.
5

PAULA (_Mirándose al espejo_).--Me parece que voy á
dar golpe esta noche. Diles que salgan. ¡Ah! Ven,
clávame un alfiler aquí detrás.

PEPA.--¿Detrás?

PAULA.--En la falda, mujer. Espera... ¿Tienes
10
las manos limpias?

PEPA.--Me parece que sí.

PAULA.--Lo dudo.

PEPA.--Sí, señora; me las lavé el domingo para sali
r
á paseo.

15

PAULA.--Bueno; ya está bien.

CARMEN (_Saliendo con el abrigo puesto_).--Cuando quieras.

PAULA.--¿Está ya tu marido?

CARMEN.--Debe estar.

20

PAULA.--Pues venga el abrigo y en marcha. (_Se pone el abrigo._)

LUISA.--¡Ah! ¿Ya están ustedes?

PAULA.--Sí, anda, arréglate.

LUISA.--Volvió Felipe y le dijo usted que íbamos al
25

baile, ¿eh?

PAULA.--Naturalmente.

LUISA.--¡Pobre chico! Se habrá incomodado de nuestra informalidad.

PAULA.--¿Incomodado? ¡Vamos, cuando yo digo que sois vosotras las que estropeáis á los hombres!

LUISA.--Pero como le dijimos que nos dolía la
5
cabeza...

PAULA.--¡Claro! Y ya no nos duele.

CARMEN.--Pepa, tírame un poco del vestido. (_Pepa lo hace._)

PAULA.--Lo que tú has de hacer es poner buena cara
10

al teniente esta noche y no dormirte en las pajas.

LUISA (_Mirándose los guantes_).--¡Ay!... ¡Por vida!...

CARMEN.--¿Qué pasa?

LUISA.--Que tu marido es un torpe. Le digo que
15
sean de catorce botones, y no tienen más que doce.

PAULA.--Es un imbécil, hay que confesarlo.

CARMEN.--¡Bah! Lo mismo da.

LUISA.--Eso es; como no te los has de poner tú...

PAULA.--Lo ha hecho por fastidiar.
20

LUISA.--Después que acabo de cortarle el pantalón para que no vaya ridículo.

CARMEN.--¡Cómo! ¿Se lo has cortado más?

LUISA.--No; cuatro dedos sólo, lo que él me dijo.

PAULA.--¡Adiós! ¿Á que el muy animal nos lo ha
25
encargado á las tres?

ESCENA XV

DICHOS, JUAN _vestido de frac y con los pantalones negros cortos hasta la rodilla._

JUAN.--¡Ea! Cuando ustedes quieran.

CARMEN.--¡Jesús! (_Al verle los pantalones._)

LUISA (_Idem_).--¡Já, já! ¡Qué facha!

PAULA.--Pero ¿qué es eso?

JUAN.--¡María Santísima! (_Mirándose._)

5

PAULA.--¡Si me lo estaba temiendo!

JUAN.--Pero ¿qué les ha pasado á estos pantalones?
¡Si yo no los corté más que cuatro dedos!

LUISA.--¡Ah! ¿Tú también?

JUAN.--Sí.

10

CARMEN.--Y yo.

JUAN.--¿Eh?

PAULA.--Y yo, mameluco, y yo.

JUAN.--¡Demonio!

PAULA.--¿Á quién se le ocurre encargar á las tres
15

que te cortemos
los pantalones?

JUAN.--¡Ay, ay, ay! ¡Una vez que han querido
ustedes complacerme, se han lucido! Prefiero que co
ntinúen
negándose á todo.

CARMEN.--¡Por torpe!

20

JUAN.--¡Un pantalón nuevo!

LUISA.--¿Y cómo vas á venir así?

JUAN.--¡Yo qué he de ir!

PAULA.--¿Cómo que no? Sácale unas medias mías,
y va de calzón corto.

25

JUAN.--¡Señora!

PAULA.--¿Qué tememos?

CARMEN.--Tiene razón mamá; si ahora es moda.

JUAN.--Basta, señoras, basta. Si están cortos,
no implica eso para que yo les sepa llevar una vez
siquiera

é impida que en mi casa mande nadie más que yo, ni
se

5

me ponga en ridículo, ni se me...

PAULA.--¡Cómo! ¿Tú te atreves?

JUAN.--Sí, señora; me atrevo á todo.

PAULA.--¡Ay! ¡Ay! ¡Agua! ¡Agua!

LUISA.--¡Mamá! ¡Mamá!

10

PAULA.--¡Asesino!

CARMEN.--¡Infame!

JUAN.--(¡Adiós! ¡Metí la pata con calzón corto y
todo!)

PAULA.--Pero no; sé cuál es tu intento: dejarnos si
n

15

ir al baile, y no lo conseguirás. Vamos nosotras, v
amos
nosotras.

CARMEN.--Pero, mamá.

PAULA.--Vamos, vamos.

JUAN.--(Me alegro.)
20

PAULA.--Y usted viene por nosotras después.

JUAN.--Sí, vestido de lacayo.

PAULA.--Vamos, vamos.

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS _y_ FELIPE

FELIPE.--Deténganse ustedes.

JUAN.--¿Eh?
25

PAULA.--¿Qué pasa?

FELIPE.--Nada; que me han hecho ustedes poner el frac otra vez; y ya no era necesario.

PAULA.--Pero, ¿qué ocurre?

FELIPE.--Que los de González acaban de recibir la noticia de la muerte de un pariente, y se ha suspendido
5
la reunión hasta nuevo aviso.

LUISA.--¡Qué fastidio!

JUAN.--(¡Me alegro!)

CARMEN.--¡Qué chasco!

PAULA.--¡Pariente... pariente! Eso es que los
10
muy trapisondistas quieren darse tono sin gastar un
cuarto de esos que han hecho no se sabe cómo. Si yo
lo temía.

JUAN.--¡Pero señora, por Dios!

PAULA.--¡Vaya usted enhoramala, mamarracho!
15

FELIPE (_Mirándole los pantalones_).--¡Calle! ¿Está
usted de manga corta?

JUAN.--Para lo que me sirven... (_Á Felipe._)

No se haga usted ilusiones.
Si insiste usted en casarse,
20
no hay más medio que entregarse
y abdicar los pantalones.
(_Al público._)
Y si este cuento en acción
á ustedes no desagrada,
25
concedan una palmada
antes que caiga el telón.

NOTES

The heavy figures indicate pages; the light figures
, lines.

LA MUELA DEL JUICIO

=1.--3. =Franciscoo=; notice the emphatic lengthening of the final vowel.

5. =Voy á ponerte á la puerta de la calle= (i.e., discharge).

=2.--9. =Unos por torpes... no se os puede sufrir=, literally, "some of you on account of (being) stupid, and others, on account of (being) indolent, cannot be endured"; trans. freely, "the stupidity of some of you servants, and the insolence of others, make you simply unbearable"; =no se os puede sufrir=, "one cannot endure you", or "you cannot be endured"; the reflexive construction is widely used as a substitute for the passive voice. It is frequently rendered in English by the indefinite pronoun "one"; cf. French "on" and German "man."

10. =¡Vaya con los criados!= see voc. under _ir_.--=pagarles bien y tratarles bien=; the objective forms of the personal pronouns of the third person admit of double or alternate forms, which, though hardly sanctioned by the best usage, are found in reputable authors. _Les_ for _los_, as direct object plural (see above, _pagarles_, etc.), and _le_ for _lo_ as direct object singular when reference is made to things, are

somewhat infrequent. Commoner are the forms `_lo_` for `_le_` as direct object masculine with reference to persons, and `_la_` for `_le_` (pl. `_las_` for `_les_`) as indirect object feminine with reference to both persons and things. The student would do well to avoid these alternate forms.

13. `=¡Se necesita más paciencia!=` `_what a lot of patience one needs!_` For `=se=`, see note `=2=`, 9.

`=3.=`--4. `=¡Pero...!=` `_Goodness...!_`; `=pero=` may be used as an emphatic interjection introducing exclamatory or interrogative phrases.

6. `=Vamos, hombre, que no es para mi genio=`, `_well, it's simply this: my disposition won't stand for it_`; `=que=` may be used elliptically at the beginning of a sentence or clause, frequently with an emphatic force that does not admit of translation. Its syntactical status may be explained by supplying a verbal expression, such as `_no cabe duda_`, upon which the clause introduced by `_que_` may depend. For `=hombre=`, as an interjection, see line 17 of this page.

8. `=¿Se puede?=` see voc. under `_poder_`. For `=se=`, see note `=2=`, 9.

11. `=Estoy sirviendo aquí hace tres meses=`, `_I have been employed here for three months_`; an action begun in past time and continued in the present is expressed in English by the present tense, and the time-idea by

"for." In Spanish the present tense is required and the time-idea is expressed by `_hace_` or `_desde hace_`. Similarly, `_estaba sirviendo aquí hacía tres meses_` would mean "I had been employed here for three months." But if the main verb is in the preterite, `_hace_` followed by a time-clause is equivalent to "ago"; thus, `ESTUVE _sirviendo aquí hace tres meses_`, "I was employed here three months ago." For further examples of these two constructions, see voc. under `_hacer_`.

12. `=Ya supe=`, `_I found out_`; the preterite of `_saber_` may express the idea of "learning," "finding out." The imperfect `_sabía_` usually means "I knew."

17. `=Hombre=`, `_why_`, `_what are you saying?_`; `_hombr e_` as an interjection expresses surprise or remonstrance. It is addressed without connotation of sex to a woman as well as to a man, e.g., `_hombr e, ¿estás loca?_` "why, are you crazy, (woman)?"

18. `=De que=`, `_that_`; Spanish verbs usually retain before substantive clauses the prepositions which are associated with them before ordinary substantives. Here `_de_` is retained as a reminiscence of its presence in such an expression as `_alegrarse de una cosa_`, "to be glad of a thing."

26. `=confío en que=`; for `=en=`, see previous note.

`=4.--7. =sigo la máxima del pobre porfiado... Erre`

que erre=, _I follow
the maxim of the insistent beggar... keep at it_. The maxim referred to is
pobre porfiado saca mendrugo, "the insistent beggar gets his crust of
bread," i.e., "he who persists, wins his point."

9. =Lo que es á paciencia... le gane á usted=, _in the matter of being
patient, there is no one who can get ahead of you_.

11. =¿Verdad que no?= _isn't that true?_ A conjunctive clause may be
inferred after _que_. Atilano might say in full, continuing the idea of
the previous statement, _¿Verdad que no hay quien me gane?_

16. =me he venido=; a few intransitive verbs undergo a change of meaning
on being made reflexive. There may be a decided change of meaning; e.g.,
ir, "to go," _irse_, "to go away"; _dormir_, "to sleep," _dormirse_,
"to go to sleep"; _marchar_, "to march," _marcharse_, "to go away." In a
few verbs the change of meaning is imperceptible; e.g., _venirse_ (see
above), which is practically equivalent to _venir_, "to come."

18. =¿Me das...?= _will you give me...?_ In familiar speech, the present
is substituted for the future, to express vividly a future action and to
emphasize the certainty of its occurrence.--=cerillita= (dim. of
cerilla); the diminutive conveys to the Spaniard many fine
distinctions not easy for the foreigner to seize. Besides their obvious

diminutive sense, these diminutive endings may imply sympathy, familiar or intimate relations, comradeship, affection, pity, playful irony, entreaty, as well as depreciation or contemptuous pity. At times they merely create a mood or atmosphere. Thus mothers will address their children, and lovers each other, with an abundance of diminutives as a means of displaying tenderness, without causing any alteration of meaning in the word itself. Specific instances of the diminutive will be discussed later in their relation to the context. _cerillita_ here would help to show that don Atilano desires to be friendly and informal with Francisco, though it would not be impossible, were it intelligible in the context, for it to mean a "small match."

21. =Por lo visto... cuarta pregunta=. ATILANO.--=No, hijo mío... á la quinta=, _evidently you are_ "_hard up_." ATILANO.--_No, my dear fellow, I'm worse than_ "_hard up_." For =hijo mío=, see voc. under _hijo_.

=5.--3. =¡Cuidado con lo que beben los empleados públicos!= _my, what a lot these government employés drink!_

5. =¡Qué cosas tiene don Atilano!= _how Atilano does carry on!_

11. =á todo el que venga=, _to whoever may come_.

16. =y tiene un genio que ya, ya=; it is difficult to give an exact rendering of this use of _ya, ya_, which conveys th

e idea that Raigón
has a temper so bad that words cannot express it; t
rans. freely, _and
Great Scott, what a temper he has!_

17. =recibe=, see note =4=, 18.

18. =hace que no nos vemos muchos años=, _we have n
ot seen each other for
many years_; see note =3=, 11. Notice the syntactic
al dislocation of _hace
muchos años_.

21. =Francisquito=; the diminutive ending is used h
ere with a cajoling
purpose; see note =4=, 18.

24. =hombre=, see note =3=, 17.

28-29. =regaña,... recibe=, see note =4=, 18.

29. =¡Pues poquito gusto que tendrá en verme!= _why
, he will be simply
delighted to see me!_ _Poquito_, "quite a little,"
"a good deal": the
inflection of the voice and the context give the ab
ove meaning to
poquito, rather than the usual "very little."

=6.--2. =... Atilano Fuentesauco; acuérdate de los
garbanzos.=
Fuentesauco is a town in the province of León, ab
out twenty-five miles
southeast of Zamora. Fuentesauco and its neighborho
od are known for the
excellent quality of the chick-peas (_garbanzos_) r
aised there. Atilano
jokingly implies that if Francisco will remember wh
ere the chick-peas
are raised, he will not forget his (Atilano's) name
.

7. =llegan muy adentro=, _go far in_, i.e., reach the heart.

12. =lo de=, see voc. under _lo_.--=pobrecita=, diminutive implying pity and affection; see note =4=, 18.

=7.=--3. =Raigoncillo=; here the diminutive brings out the idea of affection (feigned, of course) and comradeship; _you dear old Raigón_ approximates the Spanish.

5. =Así lo entretenga dos horas=, _I hope to goodness he'll keep him for two hours_; for =lo=, see note =2=, 10.

18. =Bien, pues usted dirá=..., _well, what do you wish?_ i.e., "come to the point."

19. =¿Qué es eso de usted?= _the idea of using "usted" with me!_ i.e., "you ought to 'thee-and-thou' me, you know me so well." Former schoolmates would hardly address each other with the formal _usted_, but Raigón is disinclined to recall his early friendship with Atilano, divining, doubtless, the purpose of the latter's visit.

22. =bachillerato=; the _bachillerato_ is not to be confused with the degree of Bachelor of Arts conferred by reputable American colleges. It is a much more elementary course, more or less equivalent to that of our high schools, including, perhaps, some of the work of our Freshman and

Sophomore years in college. Candidates prepare for the degree of _bachiller_ in the public and private _colegios_ and _institutos_. The degree itself is conferred after examination by the university.

=8.--10. =Ése sí que ha hecho suerte=, _that fellow certainly has been lucky!_; _sí_ may be used as an expletive to emphasize an assertion. It is usually followed by _que_, and is best translated by "yes," "indeed," "certainly," or by some form of the emphatic auxiliary "do."

17. =Raigón=, see voc. for the joke on the meaning.

29. =dale que le das á la máquina=, _always working away at the machine_.

=9.--8. =ni aun dispongo para=, _I haven't even the wherewithal to._

10. =¡Acabáramos!= _we have got to the end of it at last, have we!_ This seems to be a use of the _-ra_ form with the force of a simple preterite of the indicative (from the Latin pluperf. indic.), here with ironical effect.

=10.--1. =Si siempre fué un adoqueín=, _why, he always was a blockhead!_; the conjunction _si_ is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or expostulation.

3. =¿Cualquiera le pide nada á ese hombre!= _imagine anyone asking a favor of that man!_

9. =¿Qué ha de pasarme?= _what do you suppose is the matter with me?_

14. =sacarse una muela=, _to get a tooth pulled_.

16. =¿Qué sé yo!= literally, "what do I know?" Trans. freely, _I can't imagine!_

=11.--1. =si=, see note =10=, 1.

3. =va de veras=, see voc. under _veras_.--=¿Que lo aguante su abuela!=
let his grandmother put up with him (i.e., "I won't").

8. =Esta casa es una romería=, i.e., in that Raigón's patients are as numerous as pilgrims at a shrine.

19. =¿Y tacaño? Es de lo que no hay=, _and stingy? why there is nothing like him_.

20. =Con decirle á usted que...=, _I have only to tell you_; a conclusion such as _todo queda dicho_ is necessary to complete the sentence.

21. =Es así.= (_Cerrando el puño._), meaning by the gesture that Raigón is "tight-fisted."

=12.--9. =ganándonos=; _nos_ is the dative of advantage; express the idea with the preposition "for," _making for ourselves_,

or omit in translation.

18. =si=, see note =10=, 1.

22. =Á ver=, _let's see; vamos á ver_ would be the full form.

25. =¡Y así, un jubileo y venga guita!= literally, "a jubilee and let money come"; trans. freely, _and so there will be a high old time and plenty of cash as well_; for further examples of this use of _venga_, see voc. under _venir_.

=13.--2. =que=, see note =3=, 6; supply a verb like _mira_, "consider," upon which _que_ may depend.

18. =¿á qué viene...?= see voc. under _venir_.

22. =moría... mataba=; in the conclusion of a present condition "contrary to fact," we should expect the conditional (here, _moriría_, _mataría_), or the first form of the imperfect subjunctive (_muriera_, _matara_). The imperfect indicative may replace these subjunctive and conditional forms, especially in familiar and conversational style, adding emphasis and vividness to the verbal idea.

=14.--10. =Verás=, _it's this way, you see..._; _verás_, _verá usted_, _verán ustedes_ are used to introduce or announce an explanatory statement.

28. =Si lo descubre, lo descubro todo=, _if she finds it out, I shall disclose everything_; a play on the two meanings of _descubrir_.

=15.--1. =Pues para todo igual=, _I'm just that way in everything_.

2. =yo soy muy hombre para decirles=, _I'm thoroughly man enough to tell them_; _muy_ used immediately before nouns has the same value as when placed before adjectives; cf. _muy señor mío_, "dear Sir."

4. =La vecinita de la derecha... á la izquierda=, _my little neighbor who lives on the right_ (i.e., Inocencia) _has stolen from me what I have on the left_ (i.e., my heart).

10. =ya poco podemos tardar=, _we shall only have to wait a little longer_.

18. =muelita=, _dear little tooth_; here the diminutive does not necessarily imply that Inocencia's tooth is small, but that Lelis, the lover, views it with affection.

22. =Me voy á hacer=; _me_, the dative of advantage, is the indirect object of _hacer_. Its position before _voy_ is explained as follows: when a pronoun is governed by an infinitive, which is itself dependent upon another verb, the pronoun may be affixed to the infinitive or precede the main verb. Hence _voy á hacerme_ would be the alternate

order.

=16.--18. =figura irle instruyendo=, (_Francisco_)
_is represented as
giving him instructions, one after the other_; _ir_
, in conjunction
with the present participle, may denote progressive
action.

20. =Se conoce que va á salir el que está=, _appare
ntly, the person_
(_inside_) _there is going to come out_.

=17.--16. =juntitos=, _close together_; an elusive
use of the diminutive
which hardly admits of translation. It suggests her
e the amorous
attitude of the two lovers. Men speaking of "being
together" would
naturally use _juntos_, or _muy juntos_; lovers, _j
untitos_, with the
added suggestion of being pretty near together.

19. =¿Cuándo meteré yo la cabeza en alguna parte?=
_when shall I ever
accomplish anything?_

=18.--7. =¿Pues no han de venir?= _why, of course
they will come_.

17. =acento andaluz=; the speech of Andalucía, the
southern-most province
of Spain, is not a dialect in the sense that the la
nguages spoken in
León, the Asturias, and Aragón are. Andalusian has
had no distinct
historical development apart from Castilian, and it
s peculiarities
indicate generally a distortion of Castilian sounds

rather than the existence of independent forms. Besides having a characteristic intonation, the speech of Andalucía possesses, among others, the following characteristics: _c_ and _z_ are equivalent to _s_, and _s_ is frequently given the sound of _z_ (i.e., _dise_ for _dice_, _sapato_ for _zapato_, _uzté_ for _usted_, and _ezo_ for _eso_; _ll_ is pronounced as _y_ i.e., _cabayo_ for _caballo_); there may be an interchange of liquids like _l_ and _r_ (i.e., _er_ for _el_, _Albelto_ for _Alberto_); there is a persistent suppression or weakening of initial, medial, and especially final consonants (i.e., _ute_ for _usted_, _lo' rato'_ for _los ratos_, _ice_ for _dice_, _andao_ for _andado_, _pagá_ for _pagada_). Needless to say the speech of the educated Andalusian is free from most of these peculiarities. Many of the characteristics of Andalusian pronunciation persist in the speech of the Spanish-American countries which were settled to a considerable extent by southern Spaniards.

22. =soleá=, see voc. under _soleá_ for the play on the meanings of the word.

27. =¡Qué barbaridad, cómo viene este hombre!= _how awful, the condition this man is in!_

=19.--1. =Gracias á que=, _thank goodness that_; =á= is retained before

the substantival clause as a reminiscence of its use in expressions like _gracias á Dios_, where it precedes a substantive.

2. =Yo no puedo más=, see voc. under _poder_.

16. =Buenas ganas de conversación tengo yo ahora=, _I feel a lot like talking, I must say_.

20. =Será de los nervios=, _it is probably caused by your nerves_; the future may be used in place of the present, and the conditional in place of the imperfect, to express conjecture or probability.

23. =ya=; for the expletive use of _ya_, see voc.

=20.--1. =¡Qué me he de reir...!= _I, laugh? I should say not!_

6. =No me retientan ni por casualidad=, _they show no signs of attacking me again; not in the least_.

23. =se me va calmando=; _se_ is the object of _calmar_; _me_ is the dative of advantage.

=21.--25. =¡pero si tiene usted ahí la cueva de Montesinos!= _why, you have a regular cave of Montesinos in there!_ (i.e., the cavity); =cueva de Montesinos=, famous through Cervantes' reference to it in _Don Quijote_ (Part II, chapters 22-23), lies about three miles from the village of _Osa de Montiel_ in La Mancha. Being about 40 yards wide and 60 deep, we

may assume that the impression made upon Rocío by the cavity in the Caballero's tooth was considerable.

=22.--1. =Vaya si es graciosa la mujer=, _my, but this woman is funny!_

5. =Para valiente cosa le serviría yo á usted=, _precious little good I'd be to you_.

8. =perdió usted á su esposo... No lo perdí yo; se perdió él=, _you lost your husband... I didn't destroy_ (_or lose_) _him; he destroyed himself_. A play on the two meanings of _perder_.

15. =Tengo aquí un plato de calamares=, _I have here_ (_within my breast_) _a dish of squids_; the squid, or calamary, emits a black fluid, and when served as a food is known in Spanish as _calamares en su tinta_, "squids in their ink." Rocío uses this essentially Andalusian exaggeration to signify that her heart is in mourning.

=23.--5. =Servidora=, _I, Sir_; a briefer form of _servidora de usted_, "your servant," a polite substitute for "I."

22. =De los más chiquirrititos. De aquéllos, de los de dos pesetas=, _the very smallest you have. Those_ (_you know_) _that_ (_you sell_) _for two pesetas_; =chiquirrititos=, combinations of diminutive terminations with a cumulative value are common in Spanish, especially in conversation.

Starting with *_chico_*, the gradations of smallness are expressed by *_chiquito_*, *_chiquitito_*, and *_chiquirritito_*.

=24.--5. =¿Dónde habrá papeles?= *_I wonder where there is any paper_*; see note =19=, 20.

7. =y ponerme ahora á que me den un par de tirones=, *_and to allow myself now_* (i.e., after the pain has gone) *_to be given a couple of yanks_*; supply as a conclusion something like "would be quite foolish."

10. =Vaya, que me largo=, *_there now, I'm off_*.

20. =De parte de usted=, "on your behalf," i.e., *_I'll be glad to do so for you_*.

22. =como si lo viera: está...=, *_I am as sure as can be_* (literally, "as if I saw it") (*_that_*) *_he is..._*

=25.--13. =Habrá=, see note =19=, 20.

=26.--2. =á que=, *_in order that_*; see note =3=, 18.--=la=; *_le_* instead of *_la_* would be expected as indirect object; see note =2=, 10.

11. =¿Es bueno, eh?= *_it's a pretty sight, isn't it?_*

15. =media estocada=, in bull-fighting parlance, the *_media estocada_* is a thrust made by the matador that causes only half the blade to enter the

bull. Here Atilano uses the expression to mean that no ordinary _pinchazo_ will suffice to cure such an abscess as Isidra's, which must be opened by the sort of thrust that will kill a bull.

28. =¡Qué sé yo, qué sé yo!= _I'm not so sure._

29. =calarlo=, see voc. under _calar_, connect _cal ar_ with _melón_ in _¡Si esto es un melón!_ for the play on words.

=27.--12. =dejarlo=; the infinitive may be used as an imperative in sudden exclamations or brief commands.

=28.--9. =Ni que robara uno el dinero=, _why, if one actually stole money_ (i.e., "get it easily, as by stealing"); supply _he wouldn't ask such a price as that_.

16. =si no quiere que le iguale los dos carrillos=, _if you don't want me to make your two cheeks look alike_ (i.e., by cuffing the other cheek and making it swell).

19. =¡Ni en Sierra Morena!= trans. freely, _even the bandits in the Sierra Morena Mountains wouldn't rob one to that extent_.

=29.--2. =Venga=, see voc. under _venir_.

15. =no es de los que=, _is not of the sort that_.

=30.--11. =¡estoy perdido!... ¡Es verdad, perdido!

= _I'm in a fearful condition_ (i.e., "my teeth are, etc.")... _That's right, you are done for_ ("when I get hold of you"): a pun on the two meanings of _perdido_.

30. =Déjese de tratamientos=, _drop your ceremony_ (i.e., the use of _usía_); see voc. under _usía_ and _tratamiento_.

=31.--2. =tranquilito=, _nice and quiet_; the diminutive gives a soothing and persuasive tone to the suggestion.

3. =se aguanta=; notice the imperative force here of the present indicative.

30. =hija del respeto=, _due to respect_.

=32.--12. =por si acaso=, _to make sure_; an elliptical expression, the rest of which must be inferred in each case from the context. Here the complete idea could be _por si acaso tirara yo demasiado_, "in case I might pull too hard."

13. =Ya estoy, ya= (supply =agarrado=), _I am_ (_holding on_).

=33.--4. =unas=, need not be translated; _unos_, -a_s_ is more indefinite than _algunos_, being frequently equivalent to the French partitive construction with _des_, etc.; it is also equivalent to the English "a pair of," "a couple of."

7. =Nada, nada, como que retiro mi promesa=, _why, I should say you did have a clever hand, and such a clever one that I withdrew my promise_; this use of _nada, nada_ cannot be translated literally into English; its general sense is "there's no getting out of it" or "there is no help for it." Peláez thinks Atilano such a skilful dentist that it is quite unnecessary to get him a government job.

30. =lo ponga de su bolsillo=, _you should make it up out of your own pocket_.

=34.--7. =yo te pondré seis velas=, _I shall offer up to thee six candles_; it is a Catholic custom to make an offering of candles for some special intention, or by way of petition or thanks-giving. In many churches candles are to be found unlighted near the altar. The offering is a coin dropped in a box near by, after a candle has been lighted.

14. =Eso ha sido del cabello de ángel=, _the sweets caused it_ (i.e., the tooth-ache); see voc. under _cabello_.

25. =auxiliar tercero de la clase de quintos=, _a third assistant civil employé of the government of the fifth grade_; the _auxiliar tercero de la clase de quintos_ (the position no longer exists) was an office-holder drawing a salary of three thousand reales (about \$150) annually, and consequently was one of the humblest clerks in the Spanish

bureaucracy. The author is evidently trying to emphasize the abject category of Atilano, the _cesante_, and to ridicule a condition of affairs which maintains such poorly paid positions.

=37.--2. =Ande usted con él=, _you go ahead and tackle him_.

18. =¡Los innumerables mártires de Zaragoza!= Atilano compares Francisco's victims to the ill-fated defenders of the city of Saragossa in the famous siege of 1808-1809, when the city held out against the French from the 15th of June, 1808, to the 19th of February, 1809. More than half of the inhabitants (about 50,000) perished in the defence.

LAS SOLTERONAS

=41.--Stage direction, =de junto á=, _near_; _de_ governs the clause _junto á la chimenea_ and combined with it forms an adjectival clause modifying _butacas_.

3. =siempre te llevas más de lo que dejas=, _you keep taking away more than you leave_.

=42.--2. =ejercicios=, see voc. for the play on meanings.

=43.--13. =Te=, see note =15=, 22.

19. =Lo dicho=, _it's just as I said_.

24. =á qué viene=, see voc. under _venir_.

26. =¡Lo que son las mujeres!= _what a queer lot women are!_

27. =Que= may be explained as depending upon some verbal expression like _dices_, understood.

29. =de que sus novios hayan dado media vuelta=, _that their suitors have turned their backs on them_ (i.e., have spurned them).

31. =Puede que sí=, see voc. under _poder_.

=44.--7. =que=, trans. by _if_, or _in case_.

12. =á no ser que=, _unless_.

18. =Estoy poniendo los puntos sobre las íes.--Di más bien: los pies sobre los callos=, trans. freely, _I am speaking to the point.--You mean that you are making matters worse_ (Sandalia also implies that he is treading on corns by assuming his daughters to have them).

=46.--10. =Ni tú á la tuya=, _nor do you resemble yours_ (i.e., your mother).

25. =Lo que es hoy=, elliptical for _por lo que es hoy_, "as far as to-day is concerned"; trans. _to-day, at least_.

=47.--2. =¡Pues bonitos son los hombres!= _a fine lot men are, I must say!_--=¡Qué han de ser bonitos!= _pretty? I should say not!_ A play on the two meanings of _bonito_, "fine" (ironical), and "pretty."

10. =señor don Procopio Canchalagua=; _don_ precedes the baptismal name, e.g., _don Procopio_; _señor_, the family name, e.g., _señor Canchalagua_. The use of the double form _señor don_, before either the baptismal name or the baptismal and family name combined, conveys an idea of greater respect than the use of either form singly. The possible combinations are: _don Procopio_, _señor don Procopio_, _señor Canchalagua_, _señor don Procopio Canchalagua_; but not _don Canchalagua_, or _señor Procopio_. This last form is used by the illiterate, as when doña Paula refers to "señor de Rodrigo en la horca," _Los Pantalones_, =82=, 22.

22. =¡Su gracia de usted?--Ninguna=, _what is your name?--I haven't any_; Casta uses _gracia_ in the sense of "name"; Claudio stupidly takes it to mean "wit," and tells her he hasn't any.

=48.--1. =unos=, do not translate; cf. French, _des yeux_.

=49.--6. =¡Ya; vamos!= _yes, yes, of course_.

19. =Pues nada=, _no trouble at all_.

24. =¡Que si lo sé!= _do I know it!_

25. =Calle usted=, _would you believe it, why..._;
calle usted prepares
and enhances the following assertion.

30. =tortícolis=; there seems to be considerable confusion as to the accentuation and gender of the word. The Dictionary of the Spanish Academy gives the gender as masculine (from Lat. _tortum collum_) and places the accent on the penultimate syllable. The word is doubtless properly masculine, but through the analogy of feminines ending in unaccented _is_ (cf. _tisis_, _crisis_, etc.), it is erroneously made feminine, especially in the plural.

31. =¡Digo, digo!= _I declare!_

=50.--9. =¡Así fuese mañana!= _would that it were to-morrow_.

27. =Posada del Peine=, a hotel in the calle de Postas in Madrid, patronized extensively by Spaniards from the country to whom it represents all that is best in urban luxury and refinement. The Madrileños themselves poke fun at the hotel as a third-rate hostelry and a gathering-place for provincials.

=51.--2. =¡No faltaba más!= _the very idea!_; see also line 21, where it means _why, of course_.

=52.--1. =¡Es que son guapas!= _they really are good-looking_.

11. =Por=, _referring to_.

28. =¡Miren la de las convicciones arraigadas!= _just see the woman with the deep-rooted convictions!_ Pura is referring sarcastically to Casta's remark on page 47, lines 4 and 5, where she declares her contempt for man.

=53.--7. =se está=; _se_ is untranslatable; see note =4=, 16.

10. =Á ver, niñas, corriendo, decid...=, _come now, girls, hurry and tell_.

13. =almorzado=; the _almuerzo_, frequently confused with our breakfast or first meal of the day, is a substantial meal eaten near midday. The Spanish breakfast is the _desayuno_, a light meal taken early, and consisting usually of coffee or chocolate and bread.

26. =Pues que no te lo parezca; tenlo por seguro. Mejor. Éstos caen en seguida=, _there is no thinking at all in the matter, it is an absolute fact. So much the better_ (_that he is stupid_), _for these_ (_stupid men_) _fall into the trap right off_.

=54.--3. =arrimo... sardina=, see voc. under _arri-mar_.

16. =Matalavieja=, i.e., _mata-la-vieja_; Procopio implies facetiously that the Claudio will "kill (i.e., help him get rid of) the old maid"; that is, he will take one of the daughters off his (Procopio's) hands.

=55.--5. =¡ni que las llevaras áuestas!= trans. freely, _not even though you were actually carrying them on your back could you make such a fuss about it._

7. =¡... cuándo nos veremos en otra!= i.e., _when we'll get another chance_ (to marry them); _otra_ is the indefinite feminine pronoun.

12. =por su casa=, _through his family estate_.

19. =comiéndose=; distinguish from the reflexive construction of intransitive verbs (note =4=, 16). Here _se_ is indirect object, or dative of advantage, and conveys the idea of "eating up."

=56.--7. =¡Vamos, que estoy animadete!= _the fact is, I'm feeling a bit lively._

31. =Está usted en su casa=, a play on the literal and figurative meaning of the expression. In Spanish you courteously inform your guest, to make him feel at home, that he is in _his own house_. Claudio, fresh from the country, overworks the expression. He wants to make Procopio feel "at home," which is not difficult under the circumstances.

es.

=57.--9. =cuando pasé por Toro=; if the student will bear in mind that _toro_ means "bull" and that Toro is a town in the province of Zamora; that =pasar por= means "to pass through" and "to pass as," he will be able to enjoy this seventh-rate pun.

26. =no es maleja=, _is not so bad_.

=59.--4. =Soy lo más topo=, _how stupid I am!_

6. =Esto ya es otra cosa=, _this is quite different_

9. =¿En cuál?=; supply _medio_.

20. =Pues si tiene usted unos ojos=, _why, you have such (lovely) eyes_; some word or phrase qualifying _ojos_ must be understood to explain the intensive force of _unos_, e.g., _ojos incomparables_. The Spaniard, of course, does not feel the incompleteness of the construction; to him _unos_ itself conveys the idea of "admirable," "exquisite," etc.

28. =Vaya=, see voc. under _ir_.

=60.--10. =Ésa=; _ése, -a_, frequently implies contempt.

12. =No sale de ahí=, _she is always at the same old tune._

18. =caigo en que=, _I understand._

23. =¿Que es guapa?= i.e., _¿dice usted que es guapa?_

=61.--6. =¡Esto va de veras!= see voc. under _veras_.

=62.--2. =Pues con no haber venido=, an elliptical expression meaning _si no hubieses venido no habrías interrumpido_; trans. freely, _why did you come, then?_

26. =No te has dado poca prisa... Por si acaso=, _you were not at all slow about it_ (i.e., making eyes at Claudio). _Yes, because of what might have happened_ (i.e., "You might have got ahead of me").

=63.--2. =primer=; _bueno_, _malo_, _primero_, _tercero_, _uno_, _alguno_, _ninguno_ lose their final _o_ when they stand as attributes before a noun in the masculine singular. The same law is applicable in familiar speech before nouns in the feminine singular, especially before _a_ and _ha_.

5. =Empezaste á hacerle tanta monada=, _you began to cast such sheeps' eyes on him_; =tanta monada=, singular nouns accompanied by words denoting quantity, such as _mucho_, _tanto_, _cuanto_, are used as emphatic plurals.

7. =Si eres el perro del hortelano=, _why, you are

just like the dog in
the manger._

11. =Conocemos el personal=, _we know with whom we
are dealing._

20. =perdone, hermana=, _I can do nothing for you,
sister_; it is
customary to say to beggars, when refusing their re
quest for
alms,--_perdone hermano (hermana)_. Pura implies th
at she will give
Casta no opportunity in the affair with Claudio; at
the same time her
manner of denial (as to a beggar) expresses her con
temptuous attitude
towards her sister.

=64.--17. =que= performs here the double function
of "than" and "that";
literally, _there is no other remedy than that he s
hould choose_.--=á
quien Dios se lo dé=, the first part of the saying
_á quien Dios se lo
dé, San Pedro se lo bendiga_, a saying which expres
ses the idea that we
should be content with the decrees of fate, whether
they are to our
advantage or not. Here Procopio implies that he wil
l be well pleased if
Claudio chooses either one of his daughters.

=65.--20. =¿Cómo que quién piensa en eso?= _what d
o you mean by saying
"who is thinking of that"?_

24. =¿Que no?= _you are not, eh?_; _¿que no?_ = _¿d
ice usted que no?_

=66.--11. =eso se dice=, _it is customary to say_
(_that one is married_).

24. =Con decirle á usted que allí tienen gran partido...=, _I have only to
tell you that the... are great favorites there_, see
note =11=, 20.

LOS PANTALONES

=71.--7. =señores=, see voc. under _señor_.

9. =Por vida de la política=, see voc. under _vida_
.

=72.--14. =daba=, see note =13=, 22.

26. =á quien menos le luzca el trabajo=, _whose work shows to less
advantage_.

=73.--7. =antigüedad=, _length of service_.

18. =Estoy poniendo en limpio una minuta=, _I am making a fair copy of a
memorandum._

19. =¡Poniendo en limpio!= _cleaning up, are you?_
Paula takes the
expression literally.

=74.--3. =para lo poco que tú servías=, _how little you are good for._

4. =me caso=, the present, instead of the conditional perfect _me habría
casado_, imparts emphasis and certainty to the stat

ement.

6. =consiento= = =habría consentido=; see previous note.

13. =¡Adiós! ¡El diluvio!= _It's no use! Now there will be a storm about my ears!_

16. =Somos nobles por los cuatro costados=, _we are of noble birth on both our father's and our mother's side._

21. =nos han envuelto en ricos pañales=, literally, "we were wrapped in rich swaddling-clothes," trans., _we were born in opulence._

=75.--4. =¡Por vida de mi debilidad de carácter!= _the deuce take this weak character of mine!_

10. =pero de habérselo advertido= = _si se lo hubiese advertido._

15. =mételo en algo=; =haz que sea algo=, _get him started in something_;
make something out of him.

22. =Pues señor=, _just think!_; "well, sir" is occasionally used in English in this sense.

24. =¡Otro que bien baila!= _another of the same stamp_; this expression implies that one person resembles another in some defect or quality not praiseworthy. Here Paula contemptuously compares Felipe, Luisa's lover, to Juan, Carmen's husband. Colloquially we might say "another bad egg."

=76.--4. =herrar ó quitar el banco=, _either bring the matter to a head or drop it_, i.e., "marry Felipe or give him up."

5. =Tú ya no estás para=, _you are not in a condition to_.

10. =Si es que ésta no sabe=, _it's simply this_; _this girl doesn't know_ (_how to go about it_).

16. =¿Cómo que se escame?= _what do you mean by saying that he may take offence?_

19. =Metternich=, an Austrian statesman, 1773-1859.

22. =Metternach=, unknown except to Paula.

23. =la solfa da poca grasa á los garbanzos=, literally, "music gives the chick-peas but little fat"; trans. freely, _music provides but poor fare_, i.e., it is not easy for a musician to support a family.

25. =Más cuenta te hubiese tenido... de casa de las de González=, _it would have been more profitable for you to have taken notice of the lieutenant_ (_whom you met_) _at the house of the González women_.

=77.--5. =Y eso que se han pasado=, _and that, in spite of the fact that they have spent_.

15. =cuya=; _cuyo, -a_ (Latin _cujus_), is a relative

ve possessive adjective. Being essentially a genitive its only equivalents in Spanish are *_de quien_*, *_del cual_* (English, "whose," "of which," "of whom"). It is incorrectly used here in the sense of *_el_* (*_la_*) *_cual_*. This misuse of *_cuyo_* is not uncommon.

20. =Serán otros González=, *_it may be another González family_*.

23. =Ellos serán, los muy...=, *_it's probably they, the_* (understand some disparaging epithet like "upstart").

=78.--1. =Por allá dentro=, *_somewhere inside there_*.

15. =¡Estás fresco!= see voc. under *_fresco_*.

=79.--23. =con la frecuencia que= = *_la frecuencia con que_*.

24. =lo próxima que está=, *_how near... is_*; notice that in this construction the adjective does not agree with the neuter *_lo_*, but with the subject of the conjunctive clause.

26. =Y eso de que=, see voc. under *_ése_*.

=80.--13. =como á mí no me duelen prendas=, *_as I don't care at all_*; cf. the expression *_al buen pagador no le duelen prendas_*.

=81.--11. =Usted lo dirá=, *_that is for you to say*

—.

17. =si por nosotras=, _indeed, for all we care_.

=82.--1. =¡Caracoles, en la que me he metido!= _Great Scott, what a mess I have got into!_ The feminine object pronouns _la_, _las_ may be used with the force of an indefinite pronoun; some word suitable to the context may be inferred; here, perhaps, _la_ (_situación_).

10. =¿Qué sería de vosotras...?= see voc. under _se r_.

22. =se dan... señor de Rodrigo en la horca=, _put on more airs than the proudest person that ever lived_; this is Paula's illiterate paraphrase of the expression _tener más humos que don Rodrigo en la horca_, "to be prouder than don Roderick on the gallows." The saying may have arisen in connection with the hanging of some noble who kept up his pride to the end by insisting that he be hanged with a silken cord, as the law allowed, instead of by the plebeian rope. Notice Paula's incorrect use of _señor_ (see note =47=, 10) and of _de_ before the baptismal name.

=84.--3. =rogarles no falten á esta su casa=, trans. freely, _to beg you to be sure to honor us with your presence_: =rogarles= (=que=) =no falten=, _que_ may be omitted after verbs denoting request, permission, or entreaty; =á esta su casa=, see =56=, 31.

8. =¡Qué hemos de negarnos, hombre!= _I should say we are not going to refuse!_

20. =ahora es todo un...=, _now he is a real_ (understand some word like _potentado_).

22. =Nada, nada=, _it's settled_.

29. =que=; supply some expression like _es cierto_, or _es claro_, upon which the clause introduced by _que_ may depend.

=85.=--5. =está á componer=, _is being repaired_.

6. =nada=, _no trouble about that_.

15. =Ese color= (i.e., _color lila_), =sin pedirlo, me lo dan á mí...=, _I sha'n't have to ask them to give me that color_, i.e., they will put me down as a dolt, of their own accord; _lila_, "lilac," is used colloquially to mean "dolt," "fool."

21. =dejada de la mano de Dios=, literally, "abandoned by God's hand"; trans., _past recall_, or _a hopeless case_.

22. =¡Dale con mi madre!= _you are always harping on the subject of my mother!_ or _let my mother alone, won't you?_

=86.=--11. =me preguntaron... si el difunto era mayor. Como que tiene cola el tal pantalón=, _they asked me whether the deceased was a bigger man than I, since the trousers in question have a train

_ (they drag so on the ground); the question is sometimes facetiously put to one wearing a badly fitting garment, _si el difunto era mayor_, implying that the garment is second-hand.

15. =¿Y vas tú á presumir acaso?= _you don't mean you are going to put on airs?_

20. =¿Cómo se entiende?= _why, what do you mean?_ (implies that the speaker is displeased at a previous statement).

=87.--15. =Si es un momento=, _why, it will only take a moment_.

22. =Debe de estar=, _is probably_; _debe de_ expresses the probable fulfilment of the action of the infinitive: governing the infinitive directly it denotes obligation, i.e., _debe estar en su cuarto_, "it is her obligation to be in her room." This distinction, however, is more theoretical than practical. In current speech, Spaniards use the two constructions interchangeably.

=88.--6. =señor don Juan=, see =47=, 10.

16. =que le sobra á este pantalón=, _of which these trousers have enough and to spare_.

28. =que va usted bien=, trans. freely, _and you will make no mistake_.

=89.--12. =nos la podemos repartir á temporadas=, literally, "we can share her by periods"; trans., _we can take turns at having her_.

21. =Éste se la ha olido=, _this fellow has smelled a rat_; for _la_, see note =82=, 1.

25. =esas=; in English we should use here the definite article, i.e., "where are the ladies?" cf. Fr. _où sont ces dames?_ The definite article is also possible in Spanish.

26. =va de baile=; the distinction between _ir de baile_, as used in the context, and _ir al baile_ is more easily explained than translated.

Both seem to mean simply "are you going to the dance?" But meeting a friend on the street in evening clothes it might occur to us to say:

hola, ¿va usted de baile? "Ah, so you are off to a dance, are you?"

though not knowing to what particular dance he is going; but should we ask _¿va usted al baile?_ we have in mind a specific dance. The English

"on a" sometimes translates _de_ in this construction, cf. _ir de gira_, "to go on a picnic."

=90.--12. =Con tal de que tenga usted los pantalones bien puestos=, etc., etc.; the point of this dialogue lies in the _double entente_ of the observations concerning _los pantalones_; Felipe expresses himself, and understands Juan literally; to the latter the manner of wearing one's

trousers indicates a man's status as a husband and family-man:--=Con tal de que tenga usted los pantalones bien puestos=, _if only your trousers fit well_ (implied, "you will be a man of character where the women are concerned").--=¡Quiá, hombre! Si se me están cayendo; son anchos=, _but they don't! why, they are falling off! they are too loose_ (interpreted by Juan to mean that when a man's trousers won't stay on, he is sure to be henpecked).--=¿Su sastre de usted es profeta?= _is your tailor a prophet?_ (implied, "when he made your trousers too loose, was he a prophet to foresee that you, too, would be under a woman's (i.e., Luisa's) thumb.))--=No; es García=, _no, his name_ (_is not prophet, it_) _is García_.

21. =salimos con que=, _it turns out that_.

=91.--8. =picada=, _decayed_; =picado= (line 9), _provoked_.

12. =¿En qué quedamos?--Ha sido el pretexto para no ir=, _what is to be assumed?_ ("have you, or have you not, a toothache?").--(_Assume_) _that it was merely a pretext to avoid going_.

=92.--1. =Nada=, _it's no use_.

3. =¡... partirnos á la suegra!... ¡Ya lo creo que debíamos partirla! Pero por la mitad=, _share your mother-in-law! I should say we ought to split her, and right in two!_

10. =después de escrita=, a compact equivalent of _
después de haber
escrito_.

14. =¡Soy lo más lila!= _I'm the biggest fool!_

15. =se me caen los pantalones=, see note =90=, 12.

26. =¡Y qué maja se ha puesto usted!= _my, how you'
ve spruced up!_

=93.--8. =que me lo ha dado=; notice that _dar_ ha
s as direct objects the
relative pronoun _que_ and the personal pronoun _lo
_. The redundant use
of the relative pronoun is common in Spanish.

16. =¡Quién fuera señora...!= _don't I wish I were
a lady!_

23. =Que sí= = _digo que sí_ =... que está usted= =
_le aseguro que está
usted_; see note =3=, 6.--=pintiparada=, _exactly l
ike her_ (i.e., Santa
Fislomena).

=94.--10. =Habría=, see note =19=, 20.

25. =se llevan=, _are carrying off_; =llevan= (line
26), _wear_.

=95.--1. =hombre=, evidently the object of a prepo
sition like _para_
understood.

24. =las=; notice the redundant construction.

27. =¡Dichoso bailecito!= _confounded dance!_; both the adjective and the diminutive are used ironically.

=96.--20. =Debe=, _debe de_ would be expected; see note =87=, 22.

21. =venga=, see voc. under _venir_.

=97.--25. =¿Á que...?= _I'll bet_.

=98.--20. =¡Por torpe!= trans. freely, _what an ass!_

23. =¡Yo qué he de ir!= _but I'm not going, I tell you!_

24. =¿Cómo que no?= _you're not, eh?_ a compact equivalent of some expression like _¿cómo te atreves á decir que no vas?_

=99.--3. =no implica eso para que yo les sepa llevar=, _that doesn't prevent my being able to wear them_.

15. =dejarnos sin ir=, _prevent us from going_.

=100.--10. =Eso es que los muy trapisondistas=, _the fact is these fine mischief-makers_.

16. =¿Está usted de manga corta?= _are you wearing short sleeves?_ (referring to the trousers).

18. =Para lo que me sirven=, _and little good they

will do me_ (Juan says
this resignedly implying that his trousers _se le c
aerán siempre_, i.e.,
that he will always be under a woman's thumb).

VOCABULARY

A

=á=, to, in, at, on, upon, for, into, by; =-- que=,
until (_after verbs of
waiting, etc._); =¿-- qué?= why?

=abajo=, below.

=abandonar=, to abandon, yield.

=abanico=, _m._, fan.

=abdicar=, to abdicate, give up.

=abierto=, _see_ =abrir=.

=abogada=, _f._, advocate, patron.

=abogado=, _m._, lawyer.

=aborrecer=, to abhor, hate.

=aborrezco=, _see_ =aborrecer=.

=abrazar=, to embrace.

=abrazo=, _m._, embrace.

=abreviar=, to abridge, cut short; =abrevia=, be br
ief, cut it short.

=abrigo=, _m._, overcoat.

=abrir=, to open; =--se paso=, to burst forth, break out.

=absolutamente=, absolutely.

=absoluto, -a=, absolute; =en ---=, absolutely.

=abstraído, -a=, absorbed.

=abuela=, _f._, grandmother.

=aburrido, -a=, bored, impatient, vexed.

=aburrimiento=, _m._, tedium, ennui.

=aburrir=, to bore, tire.

=abusar (de)=, to abuse, take advantage of.

=acá=, here, hither.

=acabar=, to end, finish, be done; =-- de=, to have just, finish; =--se=, to end; =... y se acabó=, and that's all there is to it, and that's enough.

=acabose=, _m._ (=acabó-se=), end of it all.

=acaparador=, _m._, forestaller, monopolist, cornerer (of the market).

=acariciar=, to caress.

=acaso=, perhaps, perchance; =¿--= (_followed by an interrogative phrase_), can it be that...?; =por si --=, with a view to contingencies, in case

that (_the rest to fit the context_).

=acatar=, to respect, revere.

=acción=, _f._, action; =cuento en --=, dramatized story, play;

=poner en --=, to dramatize, play.

=acento=, _m._, accent, pronunciation.

=aceptar=, to accept.

=acercar=, to bring near; =--se (á)=, to approach, draw near, go up to.

=acomodar=, to suit, please.

=acompañar=, to accompany, conduct.

=acompasadamente=, rhythmically.

=aconsejar=, to counsel, advise.

=acordar=, to remind; =--se (de)=, to remember.

=acordeón=, =m.=, accordion.

=acostar=, to put to bed; =--se=, to go to bed.

=acostumbrar (á)=, to be accustomed, be in the habit.

=actitud=, _f._, attitude.

=acto=, _m._, act.

=actor=, _m._, actor.

=actual=, actual, present.

=acuerd-a, -as=, _see_ =acordar=.

=acuerdo=, _m._, agreement, harmony; =estar de --=, to be of one mind, be agreed.

=acueste=, _see_ =acostar=.

=adefesio=, _m._, ridiculous person, "fright."

=adelante=, forward; _used imperatively_, come in.

=además=, _adv._, besides; =-- de=, _prep._, besides.

=adentro=, within, inside.

=adiós=, good-bye; =¡--!= that's the last straw! it's no use!

=administración=, _f._, administration.

=admirable=, admirable.

=admiración=, _f._, admiration, wonder.

=admitir=, to admit, accept.

=adonde=, whither, where.

=adoquín=, _m._, paving-stone, blockhead.

=adormidera=, _f._, poppy, essence of poppies.

=adulador=, _m._, flatterer.

=advertir=, to warn, inform.

=afabilidad=, _f._, affability.

=afán=, _m._, eager desire, eagerness.

=afectuoso, -a=, kind, gracious.

=afición=, _f._, liking, fondness.

=aficionado, -a (á)=, fond (of).

=afligir=, to afflict, grieve, mortify.

=aflojar=, to loosen.

=afortunadamente=, fortunately.

=agarrar=, to grasp; =--se=, to hold on, catch hold
.

=agradable=, agreeable.

=agradar=, to please, suit.

=agradecer=, to be grateful for; =--le á uno una co
sa=, to thank one for
something.

=agradezco=, _see_ =agradecer=.

=agua=, _f._, water.

=aguador=, _m._, water-carrier.

=aguantar=, to endure, bear, put up with.

=aguardar=, to await, wait for.

=¡ah!= ah!

=ahí=, there (_near the person addressed_); =-- tie
ne usted=, there is;
=-- me tiene usted=, there I am; =-- van...=, there
are...

=ahogar=, to choke; =--se=, to choke (_intrans._).

=ahora=, now, presently; =-- mismo=, just now; =has

ta --=, so far;
=por --=, just now, for the present.

=ahorcar=, to hang.

=ahorrar=, to save, economize.

=airado, -a=, angry.

=aire=, _m._, air.

=¡ajajá!= haha!

=ajusticiar=, to execute, put to death.

=al= = =á= + =el= _or_ =á= + =él=.

=alcalde=, _m._, mayor.

=alces=, _see_ =alzar=.

=alcoba=, _f._, bedroom.

=Alcobendas=, _prop. noun._

=alcohol=, _m._, alcohol.

=aldaba=, _f._, knocker (of a door); =tener muy buenas --s=, to have influential friends, have a "pull."

=alegrar=, to cheer, enliven; =--se=, to be glad, rejoice.

=alegre=, happy, joyful, cheerful, gay, joyous.

=alegría=, _f._, joy, joyfulness, happiness.

=alejarse=, to withdraw, go away.

=aleve=, base, perfidious.

=alfiler=, _m._, pin.

=algo=, something, anything; _adv._, somewhat.

=algodón=, _m._, cotton.

=algodoncito=, _m._, small piece of cotton.

=alguien=, someone, anyone, somebody; =¿hay --?= is
someone there?;

=¿habrá --?= I wonder if someone is there.

=algún=, _see_ =alguno=.

=alguno, -a=, some, any, someone, anyone.

=alimentar=, to nourish, feed.

=aliviar=, to alleviate, relieve; =--se=, to be rel
ieved, get relief, feel
better.

=alivio=, _m._, relief.

=alma=, _f._, soul.

=almorzar=, to eat the first heavy meal of the day,
lunch.

=alojarse=, to stop, lodge (_in a hotel_).

=alpiste=, _m._, canary-seed.

=alterarse=, to get angry, get irritated.

=alto, -a=, high; =en --=, raised, in the air.

=alzar=, to raise; =-- el gallo=, to speak loudly a
nd insolently; =--se=,
to rise.

=allá=, thither, there; =¡-- tú!= that is your look

out; =vamos --=, come
on, let's be about it.

=allí=, there; =por --=, over there.

=amabilidad=, _f._, amiability, kindness, kind act.

=amable=, amiable, pleasant, agreeable.

=amar=, to love.

=amargar=, to embitter.

=amargura=, _f._, bitterness.

=ambos, -as=, both.

=amenazador, -ora=, threatening.

=amenazar=, to threaten.

=amenizar=, to make agreeable, adorn, grace, beautify.

=ameno, -a=, pleasant, agreeable.

=americana=, _f._, sack-coat.

=amigo=, _m._, friend.

=amo=, _m._, master.

=amor=, _m._, love; =-- propio=, personal pride; =a
l -- de la lumbre=, by
the fireside.

=amueblar=, to furnish.

=ancho, -a=, broad, wide.

=anchura=, _f._, width; _pl._, width, fulness, brea

dth.

=andaluz, -uza=, Andalusian.

=andana=; =llamarse --=, to fail to do what is expected of one, back out
(of an obligation or situation).

=andar=, to go, walk; =¡anda!= interj., emphasizes persuasive force of a request, go on; come now, well, well; has a conciliatory force, there now, there, there; expresses surprise, =¡Anda, cómo arde!= Gracious, how it burns!; =andando=, go ahead; =¡ande usted pronto!= be quick about it!

=ángel=, m., angel; =cabello de --=, a confection made with the fruit of the calabash-tree and shredded to resemble strands of hair.

=ángulo=, m., angle, corner.

=anhelante=, eager, anxious.

=animadamente=, excitedly, in an animated manner.

=animadete=, rather lively.

=animal=, m., animal; dunce, blockhead.

=animar=, to animate, cheer, encourage; =--se=, to become animated, get courage, cheer up.

=ánimo=, m., courage.

=anoche=, last night.

=ante=, prep., before, in front of, in the presence of.

=antecedente=, _m._, antecedent; _pl._, previous facts, information.

=antepasados=, _m. pl._, ancestors, forefathers.

=antes=, _adv._, before, ahead; =--de=, _prep._, before; =-- (de) que=, _conj._, before.

=anticipadamente=, in advance.

=antigüedad=, _f._, antiquity, length of service.

=antiguo, -a=, ancient, old, former.

=antipático, -a=, antipathetic, unsociable, disagreeable.

=anunciar=, to announce.

=año=, _m._, year; =á los quince --s=, at the age of fifteen.

=aonde=, _mispronunciation of_ =adónde=.

=aparador=, _m._, sideboard.

=aparato=, _m._, apparatus.

=aparecer=, to appear, be seen.

=aparentar=, to feign, pretend.

=apartar=, to withdraw.

=aparte=, aside.

=apasionadamente=, passionately.

=apellidar=, to call, name.

=apellido=, _m._, surname, name.

=apenas=, hardly, scarcely.

=apetito=, _m._, appetite.

=apocado, -a=, mean-spirited, cowardly.

=Apolo=, _m._, Apollo.

=aprobación=, _f._, approbation, approval.

=apropiado, -a=, appropriate.

=aprovechar=, to make use of, take advantage of, improve, utilize; =--se=, to be of use; =--se de=, to take advantage of, profit by.

=aproximarse (á)=, to draw near, approach.

=aquel, -la=, that.

=aquél, -la, -lo=, that, the one; =aquello de=, that (thing, remarks, etc.), about.

=aquí=, here; =hé --=, behold; =por --=, here, hither, this way, around here.

=arder=, to burn, blaze.

=aritmética=, _f._, arithmetic.

=armar=, to arm, equip, start, raise (_said of disturbances or quarrels_);
=-- una bronca=, to raise a row; =--se un lío con=, to get tangled up in.

=armario=, _m._, cabinet.

=arraigado, -a=, rooted, fixed.

=arrancar=, to pull out.

=arranque=, _see_ =arrancar=.

=arreglar=, to arrange; =--se=, to get ready.

=arrepentirse=, to repent.

=arrepintiéndose=, _see_ =arrepentirse=.

=arriba=, above, upstairs.

=arrimar=, to place near; =-- el ascua á su sardina
=, to look out for
number one.

=arrodillarse=, to kneel.

=arrojar=, to throw, throw away, cast.

=asaltar=, to assault, surprise, strike.

=ascender=, to rise, advance, be promoted.

=ascua=, _f._, glowing coal.

=asegurar=, to assure, assert.

=asesino=, _m._, assassin.

=así=, thus, so, like this; =--como --=, at any rate;
=;--fuese...!= would
that it were so...!; =¿es -- como...? = is this how
...? is this the
way...?

=asiento=, _m._, seat.

=asistir (á)=, to be present, attend.

=asomar=, to show, present to view; =hacer --=, to cause to appear, bring out.

=aspaviento=, _m._, gesture of affected surprise or fear.

=asqueroso, -a=, nasty, disgusting.

=asunto=, _m._, affair, business matter; =gestionar un --=, to attend to a business matter.

=asustar=, to frighten.

=atención=, _f._, attention.

=atender (á)=, to attend to, give heed to.

=aterrar=, to frighten, terrify.

=Atilano=, _prop. noun_.

=atormentar=, to torment, give pain.

=atractivo=, _m._, charm, grace.

=atragantarse=, to choke (_from food_).

=atrapar=, to catch.

=atreverse (á)=, to venture, dare.

=atrevido, -a=, bold.

=atrocidad=, _f._, absurdity, nonsense.

=atroz=, atrocious, fearful.

=aturdir=, to confuse, bewilder, rattle.

=aumento=, _m._, increase.

=aun=, =aún=, even, still; =--cuando=, although; =ni --=, not even.

=aunque=, although.

=ausentarse=, to absent oneself, be away.

=autor=, _m._, author.

=autoridad=, _f._, authority.

=auxiliar=, _m._, assistant.

=auxiliar=, to aid, assist.

=auxilio=, _m._, aid.

=avance=, _m._, advance, assault; =dar un -- á=, to accost a person for help of some kind, to give one a "brace."

=avanzar=, to advance.

=Ave= (_Latin_), hail; =¡-- María!= Good Heavens! Did you ever hear of such a thing!

=avilantez=, _f._, audacity, insolence.

=avisar=, to notify, inform.

=aviso=, _m._, notice; =hasta nuevo --=, until further notice.

=¡ay!= (_interj. expressing pain_; _not always translatable_), oh! alas! Goodness!

=ayudante=, _m._, assistant.

=ayudar=, to aid, help.

=ayuntamiento=, _m._, municipal council; =secretario del --=, town clerk.

=azogado=, _m._ (_from_ =azogue=, quicksilver), one who suffers from a nervous trembling which comes from protracted labor in a quicksilver mine, or from excessive use of mercury as a drug; =temblar como un --=, to tremble like a leaf.

=azucarillo=, _m._, preparation of sugar, whites of eggs, and a flavoring substance. It is made into a long stick which dissolved in water affords a sweetened drink very popular in Spain.

B

=bacalao=, _m._, codfish, salt cod.

=bachillerato=, _m._, baccalaureate (_first academic degree conferred in Spain_); baccalaureate course.

=¡bah!= bah!

=bailar=, to dance.

=baile=, _m._, dance, ball.

=bailecito=, _m._ (_dim. of_ =baile=), (little) dance.

=bajar=, to go down, descend.

=bajito=, _adv._, low, in a low voice.

=bajo, -a=, low.

=bajo=, _prep._, beneath, under, from.

=balcón=, _m._, balcony, casement window.

=baldado, -a=, paralyzed, crippled (with rheumatism).
).

=banco=, _m._, bench; =sentarse en el -- de la paciencia=, to wait with the patience of Job.

=banquero=, _m._, banker.

=barajar=, to shuffle the cards; =paciencia y --=, patience! and shuffle the cards; be patient and stick to it.

=barato, -a=, cheap.

=barbaridad=, _f._, barbarity, atrocity, absurdity; =¡qué --!= how absurd! how terrible! isn't it frightful? Goodness, just think of it!

=bárbaro, -a=, barbarian, rude, rough.

=barbero=, _m._, barber.

=bastante=, enough.

=bastar=, to suffice, be enough, =¡basta!= enough! no more!

=bastón=, _m._, cane.

=batín=, _m._, dressing-gown.

=batir=, to beat; =-- palmas=, to clap hands, beat time with the hands.

=beber=, to drink.

=belleza=, _f._, beauty.

=bendecir=, to bless.

=bendito, -a=, blessed, blest.

=¡Berr!= _interj. expressing impatience or pain_, w
hew!

=berrido=, _m._, bellowing; =dar un --=, to bellow.

=besar=, to kiss.

=bien=, _m._, good; =mi --=, my adored one.

=bien=, well, very well, certainly; =está --=, very
well, all right;
=más --=, rather.

=billete=, _m._, bank-note.

=bizcocho=, _m._, small cake, lady's finger.

=bobada=, _f._, folly, (bit of) foolishness.

=bobo, -a=, _m. and f._, dunce, fool.

=boca=, _f._, mouth.

=boda=, _f._, marriage, wedding.

=bofetada=, _f._, slap, cuff.

=bolsillo=, _m._, pocket.

=bondad=, _f._, goodness, kindness.

=bondadoso, -a=, kind.

=bonito, -a=, pretty.

=bostezar=, to yawn.

=botella=, _f._, bottle.

=botón=, _m._, button.

=brasero=, _m._, brazier, pan of coals.

=¡bravo!= _interj._, bravo!

=brazo=, _m._, arm.

=breve=, brief.

=bribón=, _m._, rascal.

=brillante=, brilliant.

=brindar=, to drink one's health, offer; =--le con=, to offer, afford.

=bromita=, _f._ (_dim. of_ =broma=), joke, jest; _p l._, joking; =¡para --s está el hombre!= the man is in a fine mood for joking!

=bronca=, _f._, quarrel, row; =armar una --=, to raise a rumpus (row).

=brujería=, _f._, witchcraft.

=bruto, -a=, stupid, brainless; _subs._, stupid fool.

=buen=, _see_ =bueno=.

=bueno, -a=, good, fine, kind, well (_said of health_); _as an interj._, well, very well, there now, all right.

=búho=, _m._, owl.

=burlón, -ona=, mocking, sneering.

=buscar=, to seek, look for, get.

=busqu-e, -es=, _see_ =buscar=.

=butaca=, _f._, armchair.

C

=¡cá!= _interj._, no, no indeed, by no means; humph
.

=caballeresco, -a=, chivalrous, of chivalry.

=caballerito=, _m._, young gentleman, Sir; =¡--!= m
y dear young Sir
(_ironical_).

=caballero=, _m._, gentleman, sir.

=cabello=, _m._, hair; =-- de ángel=, confection ma
de with the fruit of the
calabash-tree and shredded to resemble strands of h
air.

=caber=, to be contained, find room; =no me caben t
antas cosas en la
cabeza=, my head won't hold so many things.

=cabeza=, _f._, head.

=cabo=, _m._, end; =al -- y al fin=, after all, aft
er all is said and
done.

=cacique=, _m._, political boss.

=cada=, each, every; =-- cual=, each one.

=caer=, to fall; =-- en=, to understand, comprehend;
; =--se=, to fall.

=café=, _m._, café.

=caig-a, -o=, _see_ =caer=.

=cajón=, _m._, drawer.

=calamar=, _m._, calamary, squid.

=calar=, to perforate, pierce; =-- un melón=, to tap
a melon (_to try its
flavor_).

=calavera=, _f._, skull.

=calces=, _see_ =calzar=.

=calceta=, _f._, stocking; =hacer --=, to knit.

=calcetín=, _m._, half-hose, sock.

=calificativo=, _m._, term, epithet.

=calmar=, to calm, quiet; =--se=, to subside.

=calor=, _m._, heat.

=calzar=, to put on (_shoes_); =--se una cosa=, to
get, obtain.

=calzón=, _m._, breeches; =-- corto=, knee-breeches
.

=callado, -a=, silent, quiet, taciturn.

=callar=, to silence, be silent; =¡calla!= hush; =
calle!= well, well!

Goodness!; =¡á --!= be silent! keep quiet!; =--se=,
to hush, be silent.

=calle=, _f._, street.

=callo=, _m._, corn (on the foot).

=cama=, _f._, bed.

=camandulero=, _m._, hypocritical rogue.

=Camilo=, _prop. noun_.

=camino=, _m._, road, way.

=canario=, _m._, canary-bird.

=canasto=, _m._, basket; =¡--s!= _interj._, Gee whiz! Gracious!

=cancán=, _m._, cancan.

=Canchalagua= (medicinal herb), _prop. noun_.

=candoroso, -a=, guileless.

=cansado, -a=, tired.

=cantar=, to sing.

=capa=, _f._, cape; =hacer de su -- un sayo=, to do as one pleases.

=capricho=, _m._, caprice, whim.

=cara=, _f._, face; =poner buena --á=, to look pleasantly at, be agreeable to.

=caracol=, _m._, snail; =¡--es!= _interj._, denoting surprise_, Gee whiz! Great Scott!

=¡caracolitos!= (_dim. of_ =caracoles=), Gracious!

Goodness!

=carácter=, _m._, character, disposition.

=¡caramba!= _interj._, My! Gracious!

=¡carambita!= (_dim. of_ =caramba=), Goodness!

=cargamento=, _m._, load.

=cargar=, to load, annoy, weary, bore; =-- con=, to burden oneself with.

=cargo=, _m._, charge; =hacerse -- de=, to form an idea of, look after properly.

=cargue=, _see_ =cargar=.

=caries=, _f._, caries, decayed tooth.

=cariño=, _m._, affection, affectionateness.

=cariñoso, -a=, affectionate.

=Carmen=, _prop. noun_.

=Carmencita=, _prop. noun_, _dim. of_ =Carmen=.

=carne=, _f._, flesh, meat.

=caro, -a=, dear, costly.

=carrillo=, _m._, cheek; =comer á dos --s=, to eat heartily, hold two lucrative offices.

=carta=, _f._, letter.

=cartera=, _f._, portfolio, office of a cabinet minister.

=casa=, _f._, house, home, estates, family; =-- de
préstamos=, pawnshop,
loan company; =á --=, home (_motion_); =á --de...=,
to...'s (house);
=en --=, at home, in (our) home; =buscar --=, to lo
ok for a place (_as a
servant_).

=casar=, to marry; =--se=, to get married; =--se co
n=, to marry.

=casi=, almost.

=Casilda=, _prop. noun_.

=caso=, _m._, case, occasion, opportunity; =hacer -
- de (á)=, to heed,
notice, take notice of; =hacer al --=, to be to the
point; =no servir para
el --=, not to be worth anything, to be good for no
thing.

=¡cáspita!= _interj._, the deuce!

=¡caspitina!= (_dim. of_ =cáspita=), the deuce!

=Casta=, _prop. noun_.

=castañear=, to snap (_said of the fingers_).

=Castilla=, _f._, Castile.

=casualidad=, _f._, chance, accident; =¡qué --!= wh
at a coincidence!;

=por --=, by chance; =ni por --=, not in the least.

=catorce=, fourteen.

=causa=, _f._, cause.

=causar=, to cause.

=cayendo=, _see_ =caer=.

=cebada=, _f._, barley.

=cebollino=, _m._, young onion, chive; =mandar á es
cardar --s=, to send to
the devil.

=ceder=, to yield, give in, give up.

=celebrar=, to be delighted, be glad, rejoice.

=cencerrada=, _f._, charivari; tin-pan serenade.

=centésimo, -a=, hundredth.

=centro=, _m._, center.

=cepillo=, _m._, (tooth) brush.

=cerdo=, _m._, hog.

=cereal=, _m._, cereal, grain.

=cerillita=, _f._, (wax) match.

=cerrar=, to shut, close.

=cesante=, _m._, discharged office-holder, ex-gover
nment employé;

=dejar --=, to remove from office, discharge; =qued
ar --=, to lose one's
position.

=cesar=, to cease, stop.

=cielo=, _m._, sky, heaven; =poner el grito en el -
-=, to scream, shriek;

=tocar el -- con las manos=, to boil over, be furio
us.

=cierra=, _see_ =cerrar=.

=cierto, -a=, certain, a certain; =por --=, certainly.

=cigarrera=, _f._, cigar factory girl.

=cigarrillo=, _m._, cigarette.

=cinco=, five.

=cincuenta=, fifty.

=circunstancia=, _f._, circumstance.

=citar=, to cite, quote, make an appointment with.

=claro, -a=, clear; _adv._, clearly; =¡--!= evidently, naturally.

=clase=, _f._, class, kind.

=Claudio=, Claudius.

=clavar=, to fix, fasten, stick in.

=cliente=, _m._, patient.

=clorete=, _mispronunciation of_ =colorete=.

=cobrar=, to collect, receive (_salary_).

=cocaína=, _f._, cocaine.

=cocinilla=, _f._, spirit-lamp.

=codo=, _m._, elbow; =dar con el --=, to nudge.

=coger=, to take, take up, seize.

=cojo, -a=, lame, crippled.

=cola=, _f._, tail, train (_of a gown_).

=colar=, to strain, drain, filter; =--se=, to run down the throat (_said of wine, etc._).

=colegio=, _m._, (secondary) school.

=colocar=, to put, place; =ser colocado=, to receive a position, get a job.

=color=, _m._, color, blush; =de -- de rosa=, rose-colored, bright.

=colorete=, _m._, rouge.

=combinación=, _f._, arrangement.

=comedia=, _f._, play, comedy.

=comedor=, _m._, dining-room.

=comer=, to eat; =-- á dos carrillos=, to eat heartily, hold two lucrative offices; =--se algo=, to eat, eat up something.

=comerciante=, _m._, merchant.

=cómico, -a=, comic.

=como=, as, like, as if, since, inasmuch as; _followed by subjunctive clause_, unless, provided that; =-- que=, since, inasmuch as.

=¿cómo?= how? what?; =¿-- que no?= most assuredly.

=compañero=, _m._, companion, colleague, associate.

=complacer=, to please, accommodate.

=completamente=, completely.

=completo, -a=, complete; =por --=, completely.

=componer=, to compose, repair, arrange, mend; =--se=, to dress up, "fix oneself up."

=composición=, _f._, composition, literary work.

=comprar=, to buy.

=comprender=, to understand, comprehend, include, apply to.

=comprometer=, to compromise; =--se (á)=, to bind oneself, promise; =--se con alguien=, to enter into an engagement with someone.

=comprometido, -a=, bound, under obligation.

=compromiso=, _m._, bond, obligation, engagement.

=compuesto, -a= (_see_ =componerse=), dressed up (_a vulgarism in this sense_).

=común=, common.

=comunicar=, to communicate, make known.

=comunicativo, -a=, communicative, affable.

=con=, with, by, in.

=conceder=, to concede, grant, accord.

=concesión=, _f._, concession.

=conciencia=, _f._, conscience.

=concluir=, to conclude, finish, end matters, put an end to; =hemos
concluído=, it's all over between us.

=concluyamos=, _see_ =concluir=.

=conducta=, _f._, conduct.

=confesar=, to confess.

=confianza=, _f._, confidence, freedom, intimacy.

=confiar (en)=, to confide, trust.

=confieso=, _see_ =confesar=.

=conformarse (con)=, to put up with, become resigned to.

=conforme=, according as; =-- para=, according to, that depends on.

=Congo=, _m._, Congo.

=congreso=, _m._, congress, congressional hall (_i. e._, =el Palacio del
Congreso=); =Congreso de diputados=, Congress, Spanish house of
representatives.

=congrio=, _m._, conger-eel.

=conjunto=, _m._, combination, aggregation, mass.

=conmigo=, with me.

=conmovedor, -ora=, affecting, touching.

=conmover=, to move, touch (_said of the emotions_)
.

=conmueve=, _see_ =conmover=.

=conocer=, to know, perceive, recognize, observe; =se conoce=, it is evident, it is plain.

=conocido=, _m._, acquaintance.

=conocido, -a=, well-known.

=conozco=, _see_ =conocer=.

=conque=, _conj._, now then, well then, so.

=consecuencia=, _f._, consequence; =á -- de=, as a result of.

=conseguir=, to get, succeed in.

=consentir=, to consent, allow; =-- (en)=, to consent (to).

=conservar=, to keep.

=Conservatorio=, _m._, Conservatory.

=consideración=, _f._, consideration.

=considerar=, to consider.

=consiento=, _see_ =consentir=.

=consistir=, to consist.

=conspirar=, to conspire.

=constar=, _impers._, to be evident, be proven; =conste=, be it known.

=consuelo=, _m._, consolation, comfort, relief.

=consulta=, _f._, consultation.

=consultar=, to consult; =-- una cosa con alguien=, to ask one's advice about something.

=consumatum est= (_Lat._), it is finished.

=contar=, to count, tell, relate; =-- con=, to count on.

=contemplar=, to contemplate.

=contento=, _m._, joy, satisfaction.

=contento, -a=, pleased, satisfied.

=contestar=, to reply, answer.

=contigo=, with thee, with you.

=continuar=, to continue.

=contorsión=, _f._, contortion.

=contra=, against.

=contrariar=, to vex, disappoint.

=contrariedad=, _f._, bad humor, dissatisfaction, vexation.

=contrario, -a=, contrary; =al --=, (the) opposite, on the contrary.

=convendría=, _see_ =convenir=.

=convenir=, to be fitting, be expedient, be well, suit, behoove; =me conviene=, it behooves me; =no conviene=, one should not.

=conversación=, _f._, conversation.

=convicción=, _f._, conviction.

=convidar=, to invite.

=conviene=, _see_ =convenir=.

=conviniera=, _see_ =convenir=.

=convite=, _m._, invitation.

=copa=, _f._, goblet, cup; =sombrero de --=, high hat.

=copiar=, to copy.

=copita=, _f._, small glass, (small) wine glass.

=coquetear=, to flirt.

=coquetería=, _f._, coquetry.

=coquetismo=, _m._, coquettishness.

=corazón=, _m._, heart.

=corbata=, _f._, scarf, necktie.

=correcto, -a=, correct.

=corregir=, to correct; =--se=, to amend one's ways
.

=correr=, to run; =-- prisa=, to be urgent; =no me
corre prisa=, I am not
in a hurry; =corriendo=, run on, hurry.

=Correspondencia=, _f._, name of a Madrid newspaper
.

=corresponder (á)=, to reciprocate, return (_a favo
r_), requite; =-- á=, to
belong to, fall to.

=corriente=, ready; _adv._, all right, very well.

=corrige=, _see_ =corregir=.

=corrijo=, _see_ =corregir=.

=corsé=, _m._, corset.

=cortar=, to cut, cut off.

=cortesano=, _m._, courtier.

=cortesano, -a=, courtly, polite, complimentary, of the capital.

=corto, -a=, short.

=cosa=, _f._, thing, affair; =-- hecha=, an accomplished fact; =otra --=, anything else, something else, otherwise; =no hay tal --=, not at all, nothing of the kind.

=coser=, to sew.

=cosita=, _f._, (little) thing.

=Cosme=, _prop. noun_.

=costado=, _m._, side; _pl._, maternal or paternal ancestry.

=costar=, to cost.

=cotorra=, _f._, small parrot, magpie, loquacious woman.

=credencial=, _f._, certificate of appointment, appointment.

=credo=, _m._, credo, creed.

=creer=, to believe; =¿Cree usted?= Do you think so
?; =Creo que sí=, I
think so; =¡Ya lo creo!= I should think (say) so!;
=¡Ya lo creo que no!=
I should think not!; =¡Ya lo creo que...!= You may
bet that...!

=criada=, _f._, servant-girl, maid.

=criado=, _m._, man-servant.

=crónico, -a=, chronic.

=cuadrar=, to square; =--se=, to show firmness.

=cuadro=, _m._, picture, scene, frame, case.

=cual=, which, what; =el --=, =la --=, =lo --=, who
, which; =cada --=, each
one.

=¿cuál?= =cuál= (_indirect question_), which? what?
which one? what one?

=cualidad=, _f._, quality.

=cualquier=, _see_ =cualquiera=.

=cualquiera=, any, any... whatever, anyone, anybody
, either one.

=cuando=, when; =aun --=, _conj._, although.

=cuanto, -a=, how much, as much, as much as, whatever,
all that; _pl._,
as many, so many, as many as, all the; =todo --=, a
ll that; =á cuantas
partes sea necesario=, everywhere necessary.

=¿cuánto?= how much?; _pl._, how many?

=¡cuánto!= how much! how!

=cuanto=, _adv._, as much as; =en --=, _conj._, as soon as; =en -- á=, _prep._, as for.

=cuarenta=, forty.

=cuarto=, _m._, room, small copper coin, cent (_used vaguely to express a trifling sum_).

=cuarto, -a=, fourth.

=cuatro, -a=, four.

=cubierto=, _see_ =cubrir=.

=cubrir=, to cover.

=cuclillas= (=en=), _adv._, in a squatting position; =puesto en --=, squatting, crouching.

=cuela=, _see_ =colar=.

=cuello=, _m._, neck.

=cuenta=, _f._, count, account; =darse -- de=, to notice, realize; =echar la --=, to calculate, form an estimate; =tener -- una cosa=, to be profitable, be of advantage.

=cuentan=, _see_ =contar=.

=cuento=, _m._, story, tale; =-- en acción=, dramatized story.

=cuerda=, _f._, cord, string.

=cuerdamente=, prudently, advisedly.

=cuero=, _m._, leather, hide; =en --s=, naked, destitute.

=cuerpo=, _m._, body; =tener el diablo en el --=, to be lively, be full of mischief.

=cuesta=, _f._, back, hill, slope; =á --s=, on one's back.

=cuest-a, -e=, _see_ =costar=.

=cuestión=, _f._, question, matter, affair, dispute, quarrel.

=cueva=, _f._, cave.

=cuidado=, _m._, care; =¡--!= notice! take care! beware!; =¡-- con...!= beware of! look out for! it's a caution!

=culpa=, _f._, fault; =tener la --=, to be to blame, be one's fault.

=culpable=, guilty, blame-worthy.

=cumplido=, _m._, compliment, formality; =nada de --s=, no formality.

=cumplir=, to fulfil, carry out.

=curar=, to cure.

=Currito=, _familiar for_ =Francisco=.

=cursi=, cheap, vulgar, shabby-genteel.

=cutis=, _m._, skin.

=cuyo, -a=, whose, of which.

Ch

=chanchullo=, _m._, speculation, fishy transaction, "graft."

=chasco=, _m._, joke, disappointment.

=chico=, _m._, small boy, lad, young fellow.

=chico, -a=, small.

=chimenea=, _f._, fireplace.

=china=, _f._, pebble; a boy's game in which one of the participants guesses which of the other's hands contains the pebble. If he chooses the hand holding the pebble, he loses. _Hence_, =to carle á uno la --=, to draw the unlucky pebble, be the unlucky one.

=chiquirritito=, very, very small.

=chistecito=, _m._ (_dim. of_ =chiste=), little joke, joke.

=chocar=, to shock.

D

=dañar=, to injure, impair, affect.

=daño=, _m._, harm, injury; =hacer -- á=, to harm, injure, hurt.

=dar=, to give, cause, strike, attack, seize (_said of pains_); =-- un avance á=, to accost a person for help of some kind

, give one a "brace";
-- con el codo=, to nudge with the elbow; -- en=,
to hit, strike;
-- golpe=, to excite admiration, create a furor; =
-- gusto= (=á=), to
please; --le á uno intenciones= (=de=), to have a
mind to; -- media
vuelta=, to turn half around, turn one's back on a
person; -- al olvido=,
to forget, cast into oblivion; -- prisa á=, to hur
ry; -- la puntilla=,
to deal the final blow, give the _coup de grâce_; =
-- vergüenza á=, to
shame, make ashamed; -- voces=, to shout; -- la v
uelta=, to return; =dale
que le das=, without stopping, persistently; =lo mi
smo da=, it's all the
same; =me das lástima=, I pity you; =no me da la ga
na=, I don't want to;
=como les da la gana=, as they please; =déle expres
iones=, remember me
kindly to him; --se cuenta de=, to notice, realize
; --se por=, to
consider oneself as; --se prisa=, to hurry; --se
tono=, to pose, put on
airs.

=de=, of, as, at, with, by, in, on, to, from, about
; than (_before
numerals or a clause beginning with_ =lo= _or_ =lo
que=).

=dé=, _see_ =dar=.

=debajo de=, _prep._, under.

=deber=, to owe, should, must, ought; -- de= (+ _i
nf._), ought, to be to
(_expresses probability_); --se=, to be owing, be
due.

=débil=, weak.

=debilidad=, _f._, weakness, faintness of the stomach.

=decente=, decent, proper, nice.

=decidido, -a= (=á=), decided, ready.

=decidir=, to decide; =--se=, to decide, make up one's mind.

=decir=, to say, tell; =es --=, that is to say, I mean; =querer --=, to mean; =digo=, I mean, that is (_to correct a previous statement_); =¡digo!=
interj., my! I declare! I should say!

=dedicar=, to dedicate, devote.

=dedo=, _m._, finger, finger-breadth.

=deducir=, to deduce, infer.

=dejar=, to let, allow, leave, let go, let alone; =-- cesante=, to remove from office, discharge; =-- de=, to cease, quit, fail; =-- plantado=, to desert, drop, give up, "turn down"; =--se de=, to give up, renounce, cease, leave off.

=del= = =de= + =el=.

=delante=, _adv._, in front; =-- de=, _prep._, before, in front of.

=delirio=, _m._, delirium, madness; =con --=, madly.

=demás=; =por lo --=, otherwise.

=demasiado, -a=, too much, too great, excessive; _a

dv.__, too, too much.

=demente=, demented, mad.

=demonio=, _m.__, demon, devil; =¡--!= the deuce!

=demostrar=, to demonstrate, show.

=demuestra=, _see_ =demostrar=.

=den=, _see_ =dar=.

=dentadura=, _f.__, set of teeth.

=dentista=, _m.__, dentist; =profesor --=, doctor of dental surgery.

=dentro=, _adv.__, within, inside.

=depende= (=de=), to depend (on).

=deplorable=, deplorable.

=derecho, -a=, right; =la derecha=, the right hand.

=desagradar=, to displease.

=desahogado, -a=, in comfortable circumstances.

=desahogarse=, to unbosom oneself, give vent to one's feelings.

=desahogo=, _m.__, ease, comfort.

=desahogue=, _see_ =desahogarse=.

=desaparecer=, to disappear.

=desatinar=, to bewilder, perplex, drive distracted
.

=descansar=, to rest, repose.

=descarado, -a=, impudent, saucy.

=desconocido, -a=, unknown.

=descorchar=, to uncork.

=descortés=, discourteous.

=descubrir=, to discover, make known, disclose.

=descuidado=, careless, negligent.

=descuidar=, to neglect; =descuide usía=, have no fear.

=desde=, _prep._, from, since; =-- que=, _conj._, since, from the moment that; =-- chico=, from the time he was a small boy; =-- luego=, naturally, of course.

=desdén=, _m._, disdain, scorn.

=desear=, to desire.

=desempeñar=, to redeem; to fill _or_ discharge (_a n office_).

=desengaño=, _m._, disillusion.

=deseo=, _m._, desire.

=deseoso, -a=, desirous.

=desesperado, -a=, desperate, in despair.

=desgracia=, _f._, misfortune.

=desgraciadamente=, unfortunately.

=desgraciado, -a=, unfortunate, wretched.

=deshilacharse=, to ravel, fuzz.

=despacio=, slowly, leisurely.

=despecho=, _m._, pique, spite, chagrin, mortification.

=despedir=, to dismiss, discharge, emit, radiate.

=despide=, _see_ =despedir=.

=despilfarro=, _m._, prodigality, waste, extravagance; _pl._, _idem_.

=desplegar=, to unfold, display.

=después=, _adv._, later, afterwards; =-- de=, _prep._, after; =-- que=, _conj._, after.

=desterrar=, to drive away, dispel.

=destinar=, to destine, intend.

=destino=, _m._, employment, position, (government) job, public office.

=desvanecerse=, to faint.

=desvanecido, -a=, fainting.

=desvergonzado, -a=, shameless, impudent.

=detalle=, _m._, detail.

=detener=, to detain; =--se=, to stop, stay.

=detengan=, _see_ =detener=.

=detiene=, _see_ =detener=.

=detrás=, _adv._, after, behind; =-- de=, _prop._, behind.

=devanadera=, _f._, spool, bobbin; =tener las tripas como una --=, to be in a state of worry and anger, be ready to burst with rage.

=devocionario=, _m._, prayer-book.

=devolver=, to return.

=di=, _see_ =decir=.

=día=, _m._, day; =el -- menos pensado=, some fine day, when least expected; (=muy=) =buenos --s=, good morning, good day, how do you do?; =de --=, by day, in the daytime; =ocho --s=, a week .

=diablo=, _m._, devil; =tener el --= =en el cuerpo=, to be very lively, be full of mischief.

=diabólico, -a=, diabolical.

=diálogo=, _m._, dialogue.

=diario, -a=, daily.

=dic-e, -en, -es, -iendo=, _see_ =decir=.

=dicho, -a= (_see_ =decir=), the said, aforesaid, the same.

=dichoso, -a=, happy, blessed.

=diente=, _m._, tooth.

=d-iera, -ierais, -ieron=, _see_ =dar=.

=diez=, ten.

=diferenciar=, to differentiate, distinguish.

=difícil=, difficult.

=difunto, -a=, defunct, deceased.

=dig-a, -as, -o=, _see_ =decir=.

=digno, -a=, worthy.

=dij-e, -era, -imos, -iste, -o=, _see_ =decir=.

=diluvio=, _m._, deluge.

=dineral=, _m._, large sum of money.

=dinero=, _m._, money.

=Dios=, _m._, God; =-- mío=, Good heavens! Oh dear!
; =hombre de --=, man
alive!; =por --=, for heaven's sake.

=diputado=, _m._, deputy, representative.

=dir-é, -éis, -á=, _see_ =decir=.

=dirección=, _f._, direction.

=dirigir=, to direct; =--se á=, to move towards, address.

=discípulo=, _m._, pupil.

=disclotao=, _mispronunciation of_ =descotado, -a=,
in low neck, décolleté.

=discurso=, _m._, discourse, speech.

=disgustar=, to disgust, displease, disgruntle.

=disgusto=, _m._, disgust, displeasure, annoyance, worry.

=disparate=, _m._, nonsense, absurdity.

=dispensar=, to pardon, excuse; =dispense usted=, p
ardon me.

=disponer=, to dispose, dispose of, get ready.

=dispongo=, _see_ =disponer=.

=disposición=, _f._, disposition, inclination, cond
ition.

=dispuesto, -a= (_see_ =disponer=), ready.

=distraer=, to distract, divert.

=distrito=, _m._, district.

=dividir=, to divide.

=doce=, twelve.

=doctor=, _m._, doctor.

=doler=, to ache, pain.

=dolor=, _m._, pain; =-- de muelas=, toothache.

=dominar=, to dominate, control.

=domingo=, _m._, Sunday.

=don=, _m._, Don, Sir (_followed by a Christian nam
e_).

=donde=, where; =por --=, whence; =¿dónde?= where?

=doña=, _f._, Doña (_followed by a Christian name_)

.

=dorado, -a=, gilt, gilded.

=dormir=, to sleep; =--se=, to go to sleep; =no --s
e en las pajas=, to be
vigilant, keep one's eye open.

=dos=, two; =los --=, =las --=, both.

=dote=, _f._, dowry.

=doy=, _see_ =dar=.

=drentro=, _mispronunciation of_ =dentro=.

=duda=, _f._, doubt; =sin --=, doubtless.

=dudar=, to doubt, hesitate.

=duele=, _see_ =doler=.

=dueño=, _m._, owner, master.

=duerma=, _see_ =dormir=.

=dulce=, sweet, soft, gentle.

=dulzura=, _f._, gentleness, tenderness.

=durante=, during.

=durmiendo=, _see_ =dormir=.

=duro=, _m._, dollar.

E

=é=, and (_before_ =i-= _and_ =hi-=).

=¡ea!= there now, well.

=económico, -a=, economic.

=echar=, to throw, toss, cast; =-- la cuenta=, to calculate, form an estimate; =-- mano=, to put out one's hand; =--de menos=, to miss; =-- ojos=, to cast eyes; =--se=, to lie down.

=edad=, _f._, age.

=eh=, eh, what?; =¿sí, --?= indeed? really?

=ejem=, _interj._, ahem.

=ejemplo=, _m._, example.

=ejercer=, to exercise, practice, follow (_a profession, etc._).

=ejercicio=, _m._, exercise; _pl._, devotional reading, (military) drill.

=el=, =la=, =lo=, the; =el que=, =la que=, =lo que=, =los que=, =las que=, he who, the one who, etc.

=él=, =la=, =lo=, _dem. pron._, that.

=él=, =ella=, =ello=, he, him, she, her, it.

=eléctrico, -a=, electric.

=elegir=, to choose.

=elemento=, _m._, element.

=elija=, _see_ =elegir=.

=elixir=, _m._, elixir; a compound tincture _or_ medicine.

=elocuente=, eloquent.

=elogio=, _m._, eulogy, praise.

=embargo=, _m._, hindrance; =sin --=, nevertheless.

=embrollar=, to entangle, confuse.

=embustera=, _f._, liar.

=emoción=, _f._, emotion.

=empapar=, to soak, saturate.

=empecemos=, _see_ =empezar=.

=empeñar=, to pledge, pawn; =--se (en)=, to insist.

=empeño=, _m._, eagerness, determination, persistence; =tener -- (en)

que=, to be anxious, desire earnestly.

=empezar=, to begin.

=empieza=, _see_ =empezar=.

=empleado=, _m._, employé, government clerk, office holder.

=emplear=, to employ, engage, appoint (_to public office_).

=empleo=, _m._, employment, position, (government) job.

=empujar=, to push, shove.

=en=, in, on, to, at.

=enaguas=, _f. pl._, underskirt, petticoat.

=enamorado, -a=, enamoured, in love.

=encanto=, _m._, charm.

=encargar=, to charge, recommend, commission, enjoin.

=encerrona=, _f._, trap, snare (_for persons_), _cf . pop._ "put-up job."

=encima=, _adv._, above, on top; =quitarle á uno de --=, to remove, take off one's mind.

=encontrar=, to find, meet, consider; =--se=, to be ; =--se bien=, to feel well; =¿me encuentras bien?= Do I look well?; =--se con=, to meet, run across.

=encuentra -a, -as, -o=, _see_ =encontrar=.

=energía=, _f._, energy.

=enfermo=, _m._, patient.

=enfermo, -a=, ill.

=engancha=, to hook, entrap, catch.

=engañador, -ora=, deceitful, deceiving.

=engañar=, to deceive.

=enhorabuena=, _f._, congratulation; _adv._, happily, prosperously; =quede usted --= (_polite phrase of leave-taking_), good day, _or_ my best wishes.

=enhoramala=, _adv._, in an evil hour, unpropitious
ly; =vaya usted --=, Go
and bad luck to you! Go to blazes!

=enjuagarse=, to rinse one's mouth _or_ teeth.

=enjuague=, _m._, tooth-wash, mouth-wash, water for
rinsing the teeth, cup
for rinsing.

=enjuague=, _see_ =enjuagarse=.

=enjugar=, to wipe, dry.

=ensayo=, _m._, trial, rehearsal; =haz tus ensayos=
, rehearse your part.

=enseñar=, to teach, show.

=enseres=, _m. pl._, implements, instruments.

=ensuciar=, to dirty.

=entender=, to understand; =--se con=, to come to a
n understanding with.

=enterar=, to inform; =--se (de)=, to learn, find o
ut.

=entero, -a=, entire, whole.

=entiendo=, _see_ =entender=.

=entonces=, then.

=entrar (en)=, to enter, go in; =--se=, to enter.

=entre=, between, among.

=entreabrir=, to half open.

=entregar=, to deliver, hand (over), give; =--se=,

to surrender, submit.

=entregue=, _see_ =entregar=.

=entretener=, to entertain, divert, amuse, occupy,
keep, detain, take up
one's time, dally with; =--se=, to while away time;
=no puedo --me=, I
can't delay.

=entretenga=, _see_ =entretener=.

=entrister=, to sadden.

=entusiasmo=, _m._, enthusiasm.

=envidia=, _f._, envy.

=envidioso, -a=, envious.

=envolver=, to wrap.

=envuelto=, _see_ =envolver=.

=época=, _f._, epoch, time.

=equipaje=, _m._, baggage.

=equivocarse=, to be mistaken.

=er-a, -amos, -as, -es=, _see_ =ser=.

=erre=, _f._, the letter R; =-- que --=, obstinately,
persistently, keep
it up!

=error=, _m._, error, mistake.

=es=, _see_ =ser=.

=escalera=, _f._, staircase, stairway.

=escamar=, to make distrustful; =--se=, to become distrustful, take offence, show resentment.

=escándalo=, _m._, scandal, commotion, fuss, row.

=escardar=, to weed, weed out; =mandar á -- cebolinos=, to send (one) to the devil.

=escasear=, to be scarce.

=escena=, _f._, scene, stage.

=Escorial=, _m._, town of about three thousand inhabitants, situated some thirty miles northwest of Madrid, containing the famous Real sitio de San Lorenzo del Escorial, founded by Philip II.

=escribiente=, _m._, clerk.

=escribir=, to write.

=escrito, -a=, _see_ =escribir=.

=escritorio=, _m._, writing-desk.

=escuchar=, to listen, listen to, hear.

=ese=, =esa=, that (_near the person addressed_).

=ése=, =ésa=, =eso=, that (_near you_), that one, the former, the aforesaid; =eso es=, that's right; =eso de que...=, the idea that..., the fact that...; =y eso que...=, and then, too, just think that...; =por eso=, on that account.

=espacio=, _m._, space.

=espalda=, _f._, back, shoulders; =de --s á=, back to.

=espantajo=, _m._, scarecrow, "fright."

=España=, _f._, Spain.

=especialidad=, _f._, specialty, master, adept.

=espectáculo=, _m._, spectacle, sight.

=espejo=, _m._, mirror.

=espera=, _f._, wait; =sala de --=, waiting-room.

=esperanza=, _f._, hope.

=esperar=, to hope, wait, await, wait for.

=espíritu=, _m._, spirit.

=esposo=, _m._, husband.

=establecer=, to establish.

=estado=, _m._, state, condition (_whether married, single, or widowed_).

=estar=, to be, remain, be present, be at home, be here, be there, be finished; =está bien=, very well, all right; =-- bien=, to be well, look well; =-- de acuerdo=, to be of one mind, be agreed; =¡estás fresco!= you'll be disappointed; =-- en la gloria=, to be in heaven (_for joy_), be in bliss; =-- en un grito=, to be in constant pain; =-- para= (+ _inf._), to be about to; =¡Para bromitas está el hombre!= The man is in a fine mood for jests!; =-- por= (+ _inf._), to be almost ready to, be

inclined to; =-- en relaciones=, to be engaged in a
love-affair; =-- de
vuelta=, to have returned, be back; =--se=, to be,
remain; =estése usted
quieto=, behave yourself.

=estatua=, _f._, statue.

=este=, =esta=, this, the latter.

=éste=, =ésta=, =esto=, this one, this, this fellow
, the latter.

=est-é, -és=, _see_ =estar=.

=estocada=, _f._, stab, thrust.

=estómago=, _m._, stomach.

=estorbar=, to annoy, bother, be in the way.

=estoy=, _see_ =estar=.

=estrechar=, to press, squeeze.

=estrella=, _f._, star.

=estropear=, to maim, spoil.

=estuche=, _m._, case; =-- de operaciones=, instrum
ent-case.

=estudiar=, to study.

=estufa=, _f._, stove.

=estúpido, -a=, stupid.

=estuv-iera, -iese=, _see_ =estar=.

=etcétera=, et cetera, etc.

=exageración=, _f._, exaggeration.

=exagerado, -a=, extreme, exaggerated (_in one's ideas or actions_).

=examinar=, to examine.

=excelencia=, _f._, excellency.

=excepción=, _f._, exception.

=exclamar=, to exclaim.

=exclusivamente=, exclusively.

=excusar=, to excuse; =--se (de)=, to apologize, ask to be excused.

=explicar=, to explain.

=exponer=, to expose; =--se á=, to run the risk of.

=expresión=, _f._, expression; _pl._, remembrance, respects; =déle usted expresiones=, remember me to him, give him my regards.

=expresivo, -a=, expressive, affectionate, cordial.

=extender=, to extend.

=exterior=, exterior, outside.

=extracción=, _f._, extraction.

=extraer=, to extract.

=extranjero=, _m._, foreigner, foreign countries; =en el --=, abroad.

=extranjero, -a=, foreign.

=extraño, -a=, strange, odd, rare.

=extremeño=, _m._, native of Extremadura (_a province of Spain_).

=extremo, -a=, extreme; =en --=, exceedingly.

F

=fabricar=, to manufacture.

=facciones=, _f. pl._, features.

=fácilmente=, easily.

=facha=, _f._, appearance, aspect, sight.

=falda=, _f._, skirt.

=falso, -a=, false, deceitful.

=falta=, _f._, lack, want, need; =hacer --=, to be necessary, be needed;

=ni hace --=, it isn't necessary; =á mí me hacen --=, I need.

=faltar=, to fail, be lacking, be absent, fail to go; =-- á la verdad=, to tell an untruth; =¡no faltaba más!= that would be too much! the very idea!

=familia=, _f._, family.

=famoso, -a=, famous.

=fantasma=, _m._, fancy, chimera.

=fastidiar=, to annoy, bother, give annoyance.

=fastidio=, _m._, annoyance, nuisance; =¡Qué --!= How annoying!

=fatiga=, _f._, fatigue; _pl._, hardship, anguish.

=favor=, _m._, favor; =es --=, you are very kind (_in answer to a compliment_); =hacer el -- de=, to be so kind as to .

=favorecer=, to favor.

=felicidad=, _f._, joy, happiness.

=Felipe=, Philip.

=feliz=, happy.

=felpudo=, _m._, mat.

=fenómeno=, _m._, phenomenon.

=feo, -a=, ugly.

=fervor=, _m._, fervor.

=fiel=, faithful, true, exact.

=fiera=, _f._, wild beast.

=fiesta=, _f._, feast, holiday, entertainment; =hacer --s á=, to fondle, dandle, play with.

=figura=, _f._, figure, form.

=figurar=, to figure, be represented as; =--se=, to imagine.

=fijar=, to fix; =--se en=, to notice closely.

=filosofar=, to philosophize.

=fin=, _m._, end; =en --=, finally, after all, in s
hort; =al cabo y al --=,
after all, after all is said and done; =por --=, fi
nally.

=fingir=, to feign, dissemble.

=finjamos=, _see_ =fingir=.

=fino, -a=, delicate, smooth.

=finura=, _f._, delicacy, courtesy.

=firme=, firm, solid.

=físicamente=, physically.

=físico, -a=, physical.

=Fislomena=, _prop. noun, a mispronunciation of_ =F
ilomena=.

=flechar=, to pierce with an arrow; inspire love at
first sight.

=flor=, _f._, flower.

=Flores=, _prop. noun_.

=fluxión=, _f._, inflammation, abscess.

=fonda=, _f._, hotel, tavern.

=fondo=, _m._, background.

=forcejear=, to struggle.

=forceps=, _m._, forceps.

=forma=, _f._, form, manner.

=formal=, formal.

=foro=, _m._, back (_of a stage_).

=fortuna=, _f._, fortune; =por --=, fortunately.

=frac=, _m._, dress-coat.

=francamente=, frankly, candidly.

=Francisco=, Francis.

=Francisquito= (_dim. of_ =Francisco=), Francis.

=franco, -a=, frank, open.

=franqueza=, _f._, frankness.

=frasco=, _m._, flask, vial, bottle.

=frasquito=, _m._, small flask, small bottle.

=Frasquito=, _colloquial for_ =Francisco=.

=frecuencia=, _f._, frequency.

=frecuentar=, to frequent.

=frecuente=, frequent.

=fregar=, to scrub, scour.

=frente=, _f._, forehead.

=frente=, _m._, front; =-- á=, in front of, before.

=fresco, -a=, fresh; =¡estás --!= You'll be disappointed!

=frialdad=, _f._, coldness, coolness.

=frío=, _m._, cold, chill; =tener --=, to be cold, be chilly.

=friolerilla=, _f._ (_dim. of_ =friolera=), trifle.

=frotar=, to rub.

=fruto=, _m._, fruit.

=fu-é, -era, -eron, -ese=, _see_ =ser= _or_ =ir=.

=fuego=, _m._, fire.

=Fuentesaúco=, _prop. noun_.

=fuera=, _adv._, out, outside; =¡--con!= out with!;
=-- de=, out of.

=fuerte=, strong, severe.

=fuerza=, _f._, force, strength; =de por --=, violently, necessarily,
without any doubt.

=fumar=, to smoke.

=furioso, -a=, furious, raging.

=futura=, _f._, betrothed, future wife.

=futuro, -a=, future.

G

=gabinete=, _m._, sitting-room, private office; =--
de operaciones=,
operating-room.

=galante=, gallant.

=galantería=, _f._, gallantry, courtesy.

=gallinita=, _f._, pullet.

=gallo=, _m._, cock; =alzar el --=, to speak loud and insolently.

=gana=, _f._, desire, inclination; _pl._, _idem_; =tener --s (de)=, to desire, wish; =como les da la --=, as they please; =no me da la --=, I don't want to.

=ganar=, to gain, win, earn, make, surpass; =á list o no te gana nadie=, no one can surpass you in cleverness.

=gancho=, _m._, _colloquial_, charm, attractiveness, art of pleasing.

=garbanzo=, _m._, chick-pea.

=García=, _prop. noun_.

=Garlopa= (_f._, jack-plane), _m._, _prop. noun_.

=gastar=, to spend.

=gasto=, _m._, expense.

=gazmoñería=, _f._, hypocrisy, prudery.

=generalmente=, generally.

=genio=, _m._, temper, disposition.

=gente=, _f._, people; _pl._, _idem_; =tratar á las --s=, to go into the world, go into society.

=gestionar=, to arrange, look after; =-- un asunto=
, to attend to a
business matter.

=gesto=, _m._, gesture.

=gloria=, _f._, glory, bliss, heaven; _pl._, glory;
=estar en la --=, to be
in bliss, be in heaven (_for joy_).

=gobierno=, _m._, government, administration.

=goce=, _see_ =gozar=.

=golpe=, _m._, blow, shock; =dar --=, to excite adm
iration, create a furor.

=golpecito=, _m._, tap, light blow.

=González=, _prop. noun_; =las de --=, the González
women.

=gordo, -a=, big, fat.

=gozar (en)=, to enjoy, delight in.

=gozoso, -a=, joyful, gleeful.

=gracia=, _f._, grace, name; _pl._, thanks; =--s á
que no hay=, thank
goodness there is no...; =¿su -- de usted?= what is
your name?; =no
hacerle -- á uno=, to displease one, not to please
one, not to seem
funny to one.

=gracioso, -a=, gracious, amusing, funny, witty.

=gran=, _see_ =grande=.

=grande=, great, large, big.

=grasa=, _f._, grease, fat.

=gratis=, _adv._, gratis, free.

=grato, -a=, pleasant, pleasing, agreeable.

=grave=, grave, serious.

=griego, -a=, Greek.

=gritar=, to shout.

=grito=, _m._, shout, cry; =á --s=, shouting; =esta
r en un --=, to be in
constant pain; =poner el -- en el cielo=, to scream
, shriek.

=grosería=, _f._, coarseness, rudeness, ill manners
, act of discourtesy.

=grosero, -a=, rude, rough, coarse, uncivil.

=guante=, _m._, glove.

=guapo, -a=, good-looking, handsome, pretty, elegant.

=guardar=, to keep; =--se=, to hold back, keep back
.

=guardia=, _f._, guard.

=guasón=, _m._, jester, joker.

=guita=, _f._, (_slang_) money.

=gustar=, to taste, enjoy, please, be agreeable, like;
=¿le gusta á usted?=
Do you like?; =á mí no me gusta=, I do not like; =
me gusta!= how absurd! I
like that!

=gusto=, _m._, taste, pleasure; =dar -- (á)=, to please; =á --=, pleasantly, in comfort; =¡qué --!= how nice! isn't that fine!

H

=h-a, -an, -as=, _see_ =haber=.

=haber=, to have; _impers._, to be; =hay=, there is, there are; =¿habrá alguien?= I wonder if anyone is there?; =-- de= (+_inf._), to have to, be obliged, must, should, to be to; _expressing futurity or likelihood, as_
=usted no ha de volver=, you will never return.

=habilidad=, _f._, ability, skill, accomplishment.

=habitación=, _f._, room.

=hablar=, to speak.

=habr-á, -é=, _see_ =haber= _and_ =hay=.

=hacer=, to do, make, cause, perform, render; =-- a somar=, to bring (to view); =-- calceta=, to knit; =-- de su capa un sayo=, to do as one pleases; =-- caso de (á)=, to heed, notice, take notice of; =-- al caso=, to be to the point; =-- daño á=, to hurt, injure, harm; =-- falta=, to be necessary, be needed; =-- el favor de=, to be so kind as to; =-- fiestas á=, to fondle, dandle, play with; =no --le gracia á uno=, to displease, not to please; =--le á uno monadas=, to ogle, cast sheep's eyes on; =-- un papel=, to play a rôle; =--suerte=, to be lucky, su

ccessful; =-- traición=,
to be untrue, be disloyal; =tener que --=, to be bu
sy, be occupied; =--se
cargo de=, to form an idea of; =--se ilusiones=, to
be deluded, deceive
oneself; =hace= _with expressions of time_, for, ag
o: =estoy sirviendo
aquí -- tres meses=, I have been employed here for
three months;
=-- ocho días que no descanso=, I have not rested f
or a week; =-- que no
nos vemos muchos años=, we have not seen each other
for many years;
=-- cuatro días que apenas como=, I have hardly eat
en for four days;
=-- catorce años=, fourteen years ago; =-- dos años
=, two years ago;
=-- cuatro días=, four days ago; =-- ya mucho que p
erdió usted=, you
lost... a long time ago; =-- poco=, a short while a
go.

=hacia=, _prep._, towards.

=hacienda=, _f._, property, estate, finance; =Minis
terio de --=, Treasury,
Department of Finance.

=hache=, _f._, the letter h.

=hag-a, -an, -o=, _see_ =hacer=.

=har-á, -é, -emos=, _see_ =hacer=.

=haragán, -ana=, idle, indolent.

=hasta=, _prep._, until, to, up to, as far as; =--
ahora=, so far;
=-- que=, _conj._, until; _adv._, even.

=hay= (_see_ =haber=), there is, there are; =-- que
= (+_inf._), it is

necessary, one must; =¿-- alguien?= is someone there?
=¿habrá alguien?= I wonder if someone is there?
=no ha habido=, there has not been;
=no -- quien...=, there is no one who...; =no -- tal cosa=, not at all,
nothing of the kind.

=hay-a, -áis, -an=, _see_ =haber=.

=haz=, _see_ =hacer=.

=hazaña=, _f._, exploit.

=he=, _see_ =haber=.

=hé= (_probably imperative of_ =ver=); =-- aquí=, behold.

=hecho=, _see_ =hacer=; =cosa hecha=, an accomplished fact;
=esto es --=, the thing is settled.

=helado, -a=, chilled, frozen.

=hemos=, _see_ =haber=.

=hermana=, _f._, sister.

=hermano=, _m._, brother.

=hermoso, -a=, beautiful, lovely.

=herrador=, _m._, farrier, horse-shoer.

=herrar=, to shoe (_horses_).

=hice=, _see_ =hacer=.

=hija=, _f._, daughter; _sometimes used without reference to relationship,
as in_ =pero hija, llegas tarde=, but my dear girl,

you come too late.

=hijo=, _m._, son, child; ---s míos=, my children;
_sometimes used without
reference to relationship, as in_ =hijo mío=, my de
ar fellow.

=hilo=, _m._, thread.

=hipócrita=, _f._, hypocrite.

=historia=, _f._, history.

=hizo=, _see_ =hacer=.

=hojear=, to turn the leaves (_of a book_), glance
over.

=hola=, _interj._ (_expresses surprise or familiar
greeting_), Hello! Look
here! well, well, haha!

=holgazán, -ana=, lazy.

=hombre=, _m._, man; _interj._, man alive! goodness
! why!; ---de Dios=, man
alive!

=hombro=, _m._, shoulder.

=hondo, -a=, deep, profound.

=honradez=, _f._, honesty.

=honrado, -a=, honest, honorable.

=honrar=, to honor.

=honroso, -a=, honorable.

=hora=, _f._, hour.

=horca=, _f._, gallows, gibbet.

=horquilla=, _f._, hair-pin.

=horrible=, horrible.

=horror=, _m._, horror.

=hortelano=, _m._, gardener; =el perro del --=, the dog in the manger.

=hospedar=, to give lodging to, harbor, entertain.

=hospital=, _m._, hospital.

=hospitalidad=, _f._, hospitality.

=hoy=, to-day.

=hub-iera, -iéramos, -an, -as, -iese=, _see_ =haber
=.

=hueso=, _m._, bone, tooth.

=huir=, to flee.

=humor=, _m._, humor, disposition.

=humorado, -a=; =mal --=, ill-humored.

I

=i=, _f._, the letter i; =poner los puntos sobre la
s íes=, to speak to the
point.

=ib-a, -amos, -an=, _see_ =ir=.

=idea=, _f._, idea.

=idem=, idem, likewise.

=idilio=, _m._, idyl.

=iglesia=, _f._, church.

=ignorar=, not to know.

=igual=, equal, like, alike, same, the same, similar.

=igualar=, to equalize, make alike, match.

=igualmente=, equally.

=ilusión=, _f._, illusion; =hacerse --es=, to be deluded, deceive oneself.

=imaginación=, _f._, imagination.

=imbécil=, _m._, fool, imbecile.

=imbécil=, silly, stupid.

=impedir=, to prevent.

=impid-a, -e=, _see_ =impedir=.

=implicar=, to prevent.

=importante=, important.

=importar=, to import, matter.

=imposible=, impossible.

=impresión=, _f._, impression.

=imprimir=, to imprint, impress upon, stamp, impart.

=inaugurar=, to inaugurate, begin.

=incluso=, including.

=incomodado, -a=, angry.

=incomodar=, to disturb, inconvenience, offend, displease.

=inconscientemente=, unconsciously.

=inconveniente=, _m._, inexpediency, objection.

=incorrecto, -a=, imperfect, irregular.

=independiente=, independent, separate.

=indicar=, to show.

=indiferente=, indifferent.

=indignación=, _f._, indignation.

=indigno, -a=, unworthy.

=inepto, -a=, incompetent.

=infame=, _m._, wretch, scoundrel.

=infamia=, _f._, infamy, infamous act.

=infancia=, _f._, infancy, childhood, boyhood.

=infeliz=, _m. and f._, poor creature.

=infeliz=, unhappy, unfortunate.

=inflamación=, _f._, inflammation.

=inflamado, -a=, inflamed.

=inflamar=, to inflame.

=informalidad=, _f._, unconventionality, etiquette.

=ingenuidad=, _f._, candor, frankness.

=ingrato, -a=, ungrateful.

=inhumano, -a=, heartless, cruel.

=inmediatamente=, immediately.

=inmenso, -a=, immense.

=innumerable=, numberless.

=Inocencia=, _prop. noun_.

=inocente=, innocent.

=insinuación=, _f._, insinuation, innuendo.

=insistir=, to insist.

=insolente=, insolent.

=insoportable=, unbearable.

=inspirar=, to inspire.

=instalar=, to instal, quarter; =--se=, to come to live, take quarters.

=instante=, _m._, instant; =al --=, at once, immediately.

=instruir=, to instruct.

=instrumento=, _m._, instrument.

=instruyendo=, see =instruir=.

=insufrible=, unbearable.

=intención=, _f._, intention, purpose, desire, significance; =me dan --es de=, I have a mind to.

=intento=, _m._, purpose.

=interesante=, interesting.

=interesar=, to interest.

=interior=, interior, inside.

=interpelación=, _f._, question put by a member of a legislative assembly to a minister or member of the government.

=interrumpir=, to interrupt.

=íntimo, -a=, intimate.

=inútil=, useless.

=inventar=, to invent, concoct.

=invierno=, _m._, winter.

=invitación=, _f._, invitation.

=invitar=, to invite.

=ir=, to go, go on, continue; =-- á= (+_inf._), to be going to;

=ir+_gerund expresses progressive action_, =vamos viviendo=, we go on

living, we manage to get along; =que voy pagando á plazos=, which I am

paying on the instalment plan; =-- á paseo=, to go for a walk; =--en un

vuelo=, to go with all speed, go like lightning; =vamos=, _interj._, come

now, see here, there now, well, indeed! I should sa

y!; =vamos á ver=,
let's see; =ahí van...=, there are...; =ahora va de
veras=, now it's really
settled, now it's serious; =vaya con Dios=, God be
with you, _a polite
formula of leave-taking_ = good-bye; =vaya=, _inter
j._, there! there now!
well! (_denotes impatience, displeasure, or sudden
resolution_); =vaya con=
_expresses ironical contempt, derision or disapprov
al, as_ =¡vaya con los
criados!= a fine lot these servants are!; =¡vaya co
n el hombre!= just
listen to the man! _used emphatically, as_ =¡vaya u
na mano linda!= there's
what I call a pretty hand!; =--se=, to go, go away,
go off, leave.

=ira=, _f._, wrath, anger.

=irresistible=, irresistible.

=Isabel=, Elizabeth.

=Isidra=, _prop. noun_.

=izquierdo, -a=, left; =la izquierda=, the left (ha
nd).

J

=¡ja! ¡ja!= ha! ha!

=jamona=, _f._, a buxom woman no longer young.

=¡je, je, je!= _interj._, _denoting laughter_.

=jefe=, _m._, chief, head.

=Jesús=, _m._, Jesus; =¡--!= Goodness! Lord! Good h

eavens!

=Jiménez=, _prop. noun_; «=Pedro Jiménez=,» a brand of Sherry wine.

=jorobado, -a=, humpbacked.

=José=, Joseph.

=joven=, _m. and f._, youth, young man, young woman .

=joven=, young, youthful.

=Juan=, John.

=jubileo=, _m._, jubilee, merry-making, thronging of people.

=juega=, _see_ =jugar=.

=jueves=, _m._, Thursday; =--Santo=, Holy Thursday.

=jugar=, to play; =-- con=, to mock, make game of.

=juguete=, _m._, trifle, play-thing; =-- cómico=, comedian.

=juicio=, _m._, judgment, sense, wits, senses, good sense; =el día del juicio=, the Day of Judgment; =muela del --=, wisdom-tooth.

=juicioso, -a=, judicious, sensible, discreet.

=juntito, -a= (_dim. of_ =junto=), united, together .

=junto, -a=, together; =muy --s=, very close together.

=junto=, _adv._, near, at hand; =--á=, _prep._, near, by.

=justicia=, _f._, justice.

=justo, -a=, just, proper.

=juzgar=, to judge, deem.

=juzgue=, _see_ =juzgar=.

L

=labrar=, to cause, work out.

=lacayo=, _m._, lackey, groom.

=lado=, _m._, side; =de al --=, near by.

=lágrima=, _f._, tear.

=lamentar=, to lament, regret.

=largarse=, to leave, go away, be off.

=largo, -a=, long; =cuatro dedos de --=, a length of four finger-breadths.

=lástima=, _f._, pity; =me das --=, I pity you.

=lastimar=, to hurt.

=lateral=, lateral, side.

=lavabo=, _m._, washstand.

=lavar=, to wash.

=lección=, _f._, lesson.

=leer=, to read.

=lejos=, far.

=Lelis=, _prop. noun_ (_suggests the meaning of_ =l
elo=, ninny, fool).

=leña=, _f._, fire-wood.

=letra=, _f._, letter, handwriting; =de su puño y -
-=, in her own
handwriting.

=levantar=, to raise; =--se=, to rise.

=leve=, light, slight.

=levita=, _f._, frock-coat.

=ley=, _f._, law.

=leyendo=, see =leer=.

=libertad=, _f._, liberty.

=librar=, to free, deliver, preserve.

=libro=, _m._, book.

=lila=, _f._, lilac, lilac color; _colloquial_, foo
lish, stupid.

=limpiar=, to clean.

=limpio, -a=, clean, free, clear; =poner en --=, to
make a fair copy of.

=lindo, -a=, pretty.

=lío=, _m._, imbroglio, confusion, scrape; =armarse
un --con=, to get
tangled up with, not to understand a jot about; =me

terse en un --=, to
get into a scrape.

=listo, -a=, prompt, bright, clever, shrewd.

=literata=, _f._, literary woman, bluestocking.

=literatura=, _f._, literature.

=lo=, _ntr._, the.

=lo=, it, so.

=lo=, that; =-- de=, the affair of, the business of
; =--de siempre=, the
same old thing; =-- que=, what (that which), that (
after =todo=);
=-- que es hoy=, as for to-day.

=lograr=, to succeed in, accomplish.

=lucero=, _m._, morning-star.

=lucir=, to shine, appear to advantage; =--se=, to
be eminently successful,
make a fine showing; _ironically_, to make a mess o
f it.

=luego=, then, next, presently, afterward; =desde -
-=, at once, of course,
naturally.

=lugar=, _m._, place.

=Luisa=, Louisa.

=lujo=, _m._, sumptuousness, elegance.

=lujosamente=, sumptuously.

=lumbre=, _f._, fire; =al amor de la --=, by the fi
reside.

=luna=, _f._, moon; --- de miel=, honeymoon.

=lunes=, _m._, Monday.

=luto=, _m._, mourning.

=luz=, _f._, light.

=luzca=, _see_ =lucir=.

Ll

=llamar=, to call, attract; ¿Cómo se llama usted?=
What is your name?

=llegar=, to arrive, reach; --- á=, to arrive at, reach, get to, happen to.

=llenar=, to fill.

=lleno, -a=, full, filled.

=llevar=, to carry, take, take away, charge, ask (_a price_), endure,
suffer (_disappointments_), wear, raise (_the hand to the face_), --- á
cuestas=, to carry on one's back; ---se (algo)=, to
take, carry away, carry
off.

=llorar=, to weep, cry.

M

=madre=, _f._, mother.

=Madrid=, _prop. noun_.

=maduro, -a=, ripe.

=magnate=, _m._, magnate; _pl._, the nobility, the great.

=magnífico, -a=, magnificent, fine; =;--!= that's fine!

=majadero, -a=, foolish, silly.

=majestad=, _f._, majesty, majestic bearing.

=majo, -a=, spruce, trim, fine.

=mal=, _adv._, poorly, ill.

=mal=, _see_ =malo=.

=maldito, -a=, accursed, confounded.

=malejo, -a=, rather bad.

=malicioso, -a=, malicious, spiteful.

=malo, -a=, bad, evil, poor, uncivil.

=malsano, -a=, unhealthful.

=malvado=, _m._, wicked person.

=malvavisco=, _m._, marsh-mallow (_an emollient is made from a preparation of the root_).

=mamá=, _f._, mamma.

=mamarracho=, _m._, fool, clown.

=mameluco=, _m._, dolt, simpleton.

=mampara=, _f._, screen, screen-door.

=mancha=, _f._, stain.

=mandar=, to send, order, give orders; ¿Qué manda usted?= What is your pleasure?

=manera=, _f._, manner, way; =de ninguna --=, by no means.

=manga=, _f._, sleeve, hose; =-- de riego=, hose, watering hose.

=mano=, _f._, hand; =echar --=, to put out one's hand.

=Manolito=, _familiar for_ =Manuel=.

=mansedumbre=, _f._, gentleness, mildness.

=Manuel=, _prop. noun_.

=mañana=, _f._, morning.

=mañana=, _adv._, to-morrow; =--mismo=, no later than to-morrow;

=pasado --=, the day after to-morrow.

=máquina=, _f._, machine, sewing-machine.

=mar=, _m. and f._, sea; =la -- de=, a lot of, a great number of.

=marcado, -a=, pronounced.

=marcar=, to mark, pronounce.

=marco=, _m._, frame.

=marcha=, _f._, march; =en --=, let's be off.

=marchar=, to march, progress; =la cosa marcha=, th

e affair is progressing;

=-- bien=, to work well; =--se=, to go away, leave.

=marear=, to tire, annoy, vex.

=maremagnum=, _m._ (_Latin word used in current Spanish_), confusion, disorder; =¡qué --!= what a lot of people!

=María=, _f._, Mary; =¡-- santísima!= For heaven's sake!

=marido=, _m._, husband.

=mártir=, _m._, martyr.

=más=, _adj._, more, other, another.

=más=, _adv._, more, most, longer; =-- bien=, rather; =¡qué= (_noun_) =--= (_adj._)=!= what a (_adj. and noun_)!; =ni -- ni menos=, just exactly, precisely; =no -- que=, only.

=Matalauva=, _prop. noun_.

=Matalavieja=, _prop. noun_.

=matar=, to kill.

=matemáticas=, _f. pl._, mathematics.

=materialista=, _m._, materialist, literalist.

=matrimonio=, _m._, matrimony, marriage, married couple.

=máxima=, _f._, maxim.

=mayor=, greater, larger, greatest, utmost.

=mayoría=, _f._, majority.

=mechita=, _f._ (_dim. of_ =mecha=), a small wad (_of cotton or lint_).

=media=, _f._, stocking.

=médico=, _m._, doctor.

=medida=, _f._, measure, moderation.

=medio=, _m._, middle, way, means; _pl._, means; =p or --=, in the way, between (one).

=medio, -a=, half.

=mejilla=, _f._, cheek.

=mejor=, _adj._, better, best.

=mejor=, _adv._, better, best.

=melón=, _m._, melon.

=menester=, _m._, necessity; =es --=, it is necessary.

=menor=, less, least, slightest.

=menos=, _adj._, less, least.

=menos=, _adv._, less, least; =á -- que=, _conj._, unless; =al --=, at least; =lo --=, at least; =echar de --=, to miss; =tener á --=, to consider as beneath one's dignity.

=menos=, _prep._, except.

=mentira=, _f._, lie; =parece --=, it does not seem possible.

=mercader=, _m._, trader, trafficker, manipulator.

=merced=, _f._, favor.

=mérito=, _m._, merit.

=mes=, _m._, month.

=mesa=, _f._, table; =-- de escritorio=, writing-de
sk.

=metálico, -a=, metallic.

=meter=, to put; =-- la pata=, to put one's foot in
it; =--se en algo=, to
get mixed up in something; =--se en un lío=, to get
into a scrape; =--se en
política=, to go into politics.

=Metternach=, _prop. noun_.

=Metternich=, _prop. noun_.

=mezclar=, to mix, mingle.

=mi=, my.

=miedo=, _m._, fear; =tener --=, to be afraid.

=miel=, _f._, honey.

=mientras=, while; =-- no=, until; =-- que=, while.

=mil=, thousand.

=ministerio=, _m._, ministry, governmental departme
nt, the buildings (_or_
offices) of a governmental department; =-- de Hacie
nda=, Treasury,
Department of Finances.

=ministro=, _m._, minister.

=minuta=, _f._, first draft, memorandum.

=minuto=, _m._, minute.

=mío, -a=, my, of mine.

=mirada=, _f._, glance, look.

=mirar=, to look, look at, see, consider; =mira=, look here, see here.

=mismo, -a=, same, very, self.

=mismo=, _adv._, same, very; =ahora --=, just now;
=lo --=, likewise, in
the same manner; =es lo --=, it is just the same; =
lo -- da=, it is all
the same; =mañana --=, no later than to-morrow.

=misticismo=, _m._, mysticism, religious fervor.

=místico, -a=, mystic.

=mitad=, _f._, half, middle; =partir por la --=, to
split in two.

=moda=, _f._, style, fashion; =á la --=, stylishly,
in fashion.

=modales=, _m. pl._, manners.

=modelo=, _m._, model.

=modestia=, _f._, modesty.

=modesto, -a=, modest.

=modo=, _m._, mode, manner, degree, urbanity; =de -
- que=, so then, so;

=con malos --s=, uncivilly; =de todos --s=, at any rate, anyhow.

=mohín=, _m._, grimace.

=mohino, -a=, peevish, grouchy, sulky.

=molde=, _m._, mould, form.

=molestar=, to annoy, disturb, bother.

=momento=, _m._, moment; =al --=, at once.

=monada=, _f._, flattery, blandishment; =hacerle á uno --s=, to ogle, cast sheep's eyes on.

=monín, -ina= (_dim. of_ =mono=), cunning, cute, darling, dearest, sweetest.

=monjita=, _f._ (_dim. of_ =monja=), little nun.

=mono, -a=, pretty, nice, "cute."

=monotonía=, _f._, monotony, monotonous mode of living.

=monstruo=, _m._, monster.

=Montesinos=, _prop. noun_.

=moral=, moral; =lo --=, moral qualities.

=moralizar=, to render moral, reform.

=moralmente=, morally.

=moreno, -a=, dark; =Sierra M--a=, a chain of mountains in Southern Spain.

=morir=, to die; =--se=, to die, be in a dying condition.

ition.

=mosquita=, _f._, little fly; --- muerta=, a person of meek and timid manner, who is at bottom resourceful and disingenuous.

=mostrar=, to show.

=motivo=, _m._, motive.

=mover=, to move; ---se=, to move (_intrans._), stir.

=movimiento=, _m._, movement, motion.

=mozo=, _m._, boy, servant.

=mu=, _m._, sound imitating the bellowing of a bull.

=mucho, -a=, much; _pl._, many.

=mucho=, _adv._, much, very, greatly, a long time.

=mudar=, to change; ---se de ropa=, to change one's clothes.

=muela=, _f._, grinder, back tooth; --- del juicio=, wisdom-tooth.

=muelita=, _f._ (_dim. of_ =muela=), (dear) little tooth.

=muelle=, _m._, spring.

=muerte=, _f._, death.

=muerto, -a= (_see_ =morir=), dead.

=muestra=, _see_ =mostrar=.

=muestra=, _f._, sign.

=mueven=, _see_ =mover=.

=mugir=, to bellow.

=mujer=, _f._, woman.

=mundo=, _m._, world; =todo el --=, everybody.

=muñeca=, _f._, wrist.

=murmullo=, _m._, murmur, murmuring.

=música=, _f._, music.

=músico=, _m._, musician.

=muy=, very, very much, very much of, enough of, de ar.

N

=nación=, _f._, nation.

=nada=, nothing, anything (_with negative expressed or inferred_), not at all, I should say not! no use; =-- de eso=, not at all; =no... --=, not... at all; =pues --=, no trouble at all, that is very simple; =¡--!= not at all, by no means.

=nadie=, no one; anyone, anybody (_with negative_).

=nariz=, _f._, nose.

=natural=, natural.

=naturalidad=, _f._, naturalness, candor.

=naturalmente=, naturally.

=necesario, -a=, necessary.

=necesidad=, _f._, necessity.

=necesitar=, to need, must.

=necio, -a=, stupid, idiotic.

=negar=, to refuse, deny; =--se= (=á=), to refuse.

=negocio=, _m._, business, matter; _pl._, business.

=negro, -a=, black.

=nervio=, _m._, nerve.

=nervioso, -a=, nervous.

=ni=, neither, nor, not, not even, even, or; =-- au
n=, not even; =-- que= +
subj., not even though.

=niegue=, _see_ =negar=.

=ninguno, -a=, no, none, no one, not any, any (_wit
h negative_).

=niña=, _f._, girl.

=niñez=, _f._, childhood.

=niño=, _m._, child.

=no=, no.

=noble=, noble.

=noche=, _f._, night; =esta --=, to-*night, last night; =(muy) buenas --s=, good evening; =de --=, by night, in the night-time.

=nombrar=, to appoint.

=nombre=, _m._, name, Christian name.

=nosotros, -as=, we, us, ourselves.

=nota=, _f._, note, memorandum.

=notable=, remarkable.

=noticia=, _f._, news, information.

=novedad=, _f._, novelty, news, trouble, accident;
=tener --=, to have
anything the matter with one, have any trouble, be ill.

=novela=, _f._, novel, romance.

=novena=, _f._, novena (_Catholic church service lasting nine days_).

=novia=, _f._, sweetheart.

=novio=, _m._, sweetheart, lover, suitor.

=nuestro, -a=, our, ours, of ours.

=nuevo, -a=, new.

=numeroso, -a=, numerous.

=nunca=, never, ever (_after negative_).

=nupcias=, _f. pl._, marriage, nuptials.

0

=ó=, or.

=obligación=, _f._, obligation; =tener --=, to be obliged.

=obligar=, to oblige, compel.

=obligue=, _see_ =obligar=.

=oscuro, -a=, obscure, dark; =á obscuras=, in the dark.

=observación=, _f._, observation.

=obtener=, to obtain.

=obtuvo=, _see_ =obtener=.

=ocasión=, _f._, occasion, opportunity.

=ocultarse=, to hide.

=ocupar=, to occupy, engage, busy; =--se de=, to busy one-self with, look after.

=ocurrencia=, _f._, occurrence, witty remark; =¡Qué --!= what a comical idea! how funny!

=ocurrir=, to occur, happen; =¿Qué ocurre?= What is the matter?

=ocho=, eight.

=oficina=, _f._, office.

=ofrecer=, to offer.

=¡Oh!= _interj._, oh.

=oír-a, -o=, _see_ =oír=.

=oír=, to hear, listen.

=ojalá=, _interj._, would to God...! _used independently_, would to God
(it were so)!

=ojo=, _m._, eye; =echar --s=, to cast eyes.

=oler=, to smell, scent, discover.

=olvidar=, to forget.

=olvido=, _m._, forgetfulness, oblivion; =dar al --
=, to forget, cast into
oblivion.

=once=, eleven; =las --=, eleven o'clock.

=operación=, _f._, operation; =gabinete de --es=, o
perating-room; =sillón
de --es=, operating-chair, dentist's chair.

=operar=, to operate, operate on.

=opinar=, to have an opinion, think; =¿opina usted?
= do you think so?

=oponer=, to oppose.

=opuesto, -a= (_see_ =oponer=), opposite.

=oración=, _f._, prayer.

=orador=, _m._, orator.

=orden=, _f._, order, command.

=orden=, _m._, order, classification, system, regul

arity.

=ordenanza=, _m._, messenger.

=ordinario, -a=, ordinary, common.

=orificar=, to fill with gold.

=original=, original.

=ortografía=, _f._, spelling.

=otro, -a=, other, another; =--a cosa=, anything else; =--a vez=, again.

=oy-e, -endo=, _see_ =oir=.

P

=paciencia=, _f._, patience; =-- y barajar=, Patience! and shuffle the cards, be patient and stick to it.

=paciente=, _m._, patient.

=padecer= (=de=), to suffer (with).

=padre=, _m._, father.

=pagar=, to pay.

=paja=, _f._, straw; =no dormirse en las --s=, to be vigilant, keep one's eyes open.

=pájaro=, _m._, bird.

=palabra=, _f._, word.

=palabrota=, _f._, rough, offensive word.

=palangana=, _f._, wash-basin.

=palma=, _f._, palm of the hand; =batir --s=, to clap the hands, beat time with the hands.

=palmada=, _f._, clapping of the hands, applause.

=palmito=, _m._, a woman's face.

=pamema=, _f._, sham, twaddle.

=pan=, _m._, bread; =más bueno que el --=, as good as gold.

=Pandereta= (tambourine), _prop. noun_.

=paniaguado=, _m._, protégé, intimate.

=pantalón=, _m._, trousers, pair of trousers; _pl._, _idem_.

=pañales=, _m. pl._, swaddling-clothes.

=pañó=, _m._, cloth.

=pañuelo=, _m._, handkerchief.

=papá=, _m._, papa.

=papel=, _m._, paper, rôle; =hacer un --=, play a rôle.

=papelillo=, _m._, small piece of paper.

=paquete=, _m._, package, parcel.

=Paquito= (_colloquial for_ =Francisco=).

=par=, _m._, pair, couple.

=para=, for, to, in order to, towards; =-- que=, _conj._, that, in order that.

=parado, -a=, standing; =quedarse --=, to stop.

=parar=, to stop.

=parecer=, to seem, appear, look, look like; =parece e mentira=, it does not seem possible; =¿a tí no te parece bien=, you are not pleased with; =¿Qué te parece?= What do you think?; =--se á=, to resemble.

=parecido, -a=, appeared, resembling; =bien --=, good-looking.

=pared=, _f._, wall; =-- por medio=, (with) a wall in the way, (with) a wall between us.

=parezc-a, -o=, _see_ =parecer=.

=pariente=, _m._, relative.

=parricida=, _m. and f._, parricide.

=parroquiano, -a=, _m. and f._, customer.

=parte=, _f._, part, place; =¿a cuantas --s sea necesario=, everywhere necessary; =en alguna --=, somewhere; =de -- de=, on behalf of, from; =todas --s=, everywhere.

=participar=, to communicate, inform, report.

=particular=, particular, peculiar; =¿Qué tiene de --=, what is there peculiar about...?

=partido=, _m._, (political) party, advantage; =tener gran --=, to be a great favorite, be very popular.

=partir=, to split, divide, share, allot, leave; =--se algo=, to share something.

=pasado, -a=, passed, past; =-- mañana=, the day after to-morrow.

=Pasalodos=, _prop. noun_.

=pasar=, to pass, enter, go in, come in, go, spend (_time_), give, deliver (_a message_), to happen; =-- de= (_with expressions of time_), to exceed, go beyond, last longer than; =pero no pasa de ahí=, but that is as far as it goes; =--lo muy bien=, to get along nicely; =-- por=, to pass as, appear as, be taken for; =pasen ustedes=, after you; =eso ya pasó=, it's all over; =¿Qué pasa?= what is the matter?; =¿Qué le pasa á usted?= what is the matter with you?; =--se=, to happen; =--sele á uno algo=, to leave one, go away (_said of pains, etc_.); =de pronto se me pasan=, they immediately leave me.

=pasear=, to walk, pace, walk about; =--se=, to take a walk, idle away time.

=paseo=, _m._, promenade, walk; =ir= (=salir=) =á paseo=, to go for a walk; =ve á --=, be off with you!

=pasillo=, _m._, brief comedy of farcical tendencies, comedietta.

=paso=, _m._, step, passage; =abrirse --=, to burst forth, break out.

=pata=, _f._, leg and foot (_of animals_); _colloquially_, leg and foot of human beings; =meter la --=, to put one's foot in it.

=Paula=, _prop. noun_.

=pausa=, _f._, pause.

=paz=, _f._, peace.

=pedir=, to ask, ask for.

=Pedro=, Peter; «=Pedro Jiménez=,» a brand of Spanish sweet wine.

=pegar=, to join, stick, glue.

=peinarse=, to comb the hair, dress the hair.

=peine=, _m._, comb.

=Peláez=, _prop. noun_.

=pelo=, _m._, hair; _pl._, hair.

=penetrante=, penetrating, piercing.

=pensamiento=, _m._, thought.

=pensar=, to think, expect, intend, have in view; -- en=, to think of;

=menos pensado=, least expected.

=peor=, _adj. and adv._, worse.

=Pepa=, _prop. noun_ (_colloquial for_ =Josefa=, Josephine).

=pequeño, -a=, small, little.

=perder=, to lose, ruin, undo; =-- de vista=, to lose sight of.

=perdido, -a=, lost, done for, ruined.

=perdón=, _m._, pardon.

=perdonar=, to pardon, forgive.

=Pérez=, _prop. noun_.

=perfección=, _f._, perfection.

=perfectamente=, perfectly.

=perifollos=, _m. pl._, frippery, finery.

=periódico=, _m._, newspaper.

=periodista=, _m._, journalist.

=periquete=, _m._, short time, jiffy.

=perjudicar=, to injure, harm.

=perjuro, -a=, perjured, untruthful.

=perla=, _f._, pearl.

=permanecer=, to remain.

=permiso=, _m._, permission; =con --=, by your leave, allow me.

=permitir=, to permit, allow; =me permito...=, I take the liberty to...

=pero=, but, now; =¡--!= why!

=perro=, _m._, dog; =-- del hortelano=, dog in the

manger.

=perseguir=, to pursue.

=persona=, _f._, person.

=personaje=, _m._, personage; _pl._, _dramatis pers
onæ_.

=personal=, _m._, personnel, caste.

=pertenecer=, to belong.

=pescar=, to catch.

=pesebre=, _m._, manger, feed-trough.

=peseta=, _f._, peseta (_about 20 cents_).

=peso=, _m._, weight, burden.

=pianista=, _m._, pianist.

=piano=, _m._, piano.

=picar=, to prick, puncture, pique, provoke, irrita
te; =estar picada una
muela=, to be decayed, have a cavity.

=picarillo= _m._ (_dim. of_ =pícaro=), little rogue
.

=pícaro=, _m._, rogue.

=pid-a, -e, -o=, _see_ =pedir=.

=pie=, _m._, foot; =en --=, standing.

=piens-a, -en=, _see_ =pensar=.

=pierd-e, -o=, _see_ =perder=.

=pinchazo=, _m._, prick, puncture.

=pintar=, to paint; =--se solo para una cosa=, to be especially good at a thing.

=pintiparado, -a=, just like, closely resembling, identical.

=piñoncito=, _m._, small pine-nut kernel (_suggestive of something small and pretty_).

=pisar=, to tread on.

=piso=, _m._, floor, story.

=planta=, _f._, plant.

=plantar=, to plant; =dejar plantado=, to desert, drop, give up.

=plato=, _m._, plate.

=plazo=, _m._, time, term, date, instalment.

=pobre=, poor.

=pobre=, _m. and f._, poor man, poor woman, beggar.

=pobrecito, -a= (_dim. of_ =pobre=), poor little, poor dear; _subs._, _m. and f._, poor fellow, poor woman; =¡--s!= poor dear people!

=poco, -a=, little, a little; _pl._, few.

=poco=, _adv._, little, a little, but little; =á --=, presently, almost, for a little.

=poder=, to be able, can, may; =puede=, it may be;
=puede que sí=, it may
be, may be so; =puede que esté...=, it may be...; =
yo no puedo más=, I
can't endure this any longer, _cf. Fr._ «_je n'en p
eux plus_»; =¿se puede?=
may I (come in)?

=podré=, _see_ =poder=.

=poesía=, _f._, poetry.

=poético, -a=, poetic.

=Policarpo=, _prop. noun_.

=polilla=, _f._, moth, moths, waster.

=política=, _f._, politics; =meterse en --=, to go
into politics.

=Polonia=, _prop. noun_.

=polvo=, _m._, dust, powder; _pl._, face-powder; =-
-s de arroz=,
rice-powder (_for the toilet_).

=pondré=, _see_ =poner=.

=poner=, to put, place, apply; =-- en acción=, to r
epresent, act; =-- buena
cara á=, to look pleasantly at, be agreeable to; =-
- el grito en el
cielo=, to shriek, scream; =-- en limpio=, to make
a fair copy of; =-- en
ridículo=, to make ridiculous; =--se=, to become, p
ut on; =--se= (=á=), to
begin; =--se de punta=, to stand on end (_said of h
air_).

=pong-a, -o=, _see_ =poner=.

=poquito=, (_dim. of_ =poco=, _adv._), very little.

=poquito, -a= (_dim. of_ =poco, -a=, _adj._), very little.

=por=, by, for, on account of (being), in order to, to, on, of, from, over, as, according to, through, referring to, however (_followed by adj. and subjunctive clause_), _as_ =-- grande que fuera=, however large it might be; =-- aquí=, here, hither, this way, "around here"; =¿-- Dios!= for heavens sake!; =-- eso=, on that account; =-- lo o demás=, otherwise; =-- lo menos=, at least; =¿-- qué?= why?; =-- sí sola=, of itself, automatically.

=porfiado, -a=, obstinate, persistent.

=porfiar=, to wrangle, dispute.

=porque=, because, for.

=portal=, _m._, vestibule, hallway.

=portería=, _f._, janitor's lodge, door-keeper's of fice, main entrance.

=porvenir=, _m._, future.

=posada=, _f._, inn, hotel.

=poseer=, to possess.

=posible=, possible.

=posición=, _f._, position.

=posma=, _m._, dullard, dunce, bore.

=postdata=, _f._, postscript.

=postizo, -a=, false, artificial.

=práctico, -a=, practical.

=precioso, -a=, precious, exquisite, splendid.

=precisamente=, precisely, exactly.

=preciso, -a=, necessary.

=preferencia=, _f._, preference, favoritism.

=preferir=, to prefer.

=prefiero=, _see_ =preferir=.

=pregunta=, _f._, question; =seguir á la cuarta --=
, to be without funds,
be "hard up."

=preguntar=, to ask.

=premio=, _m._, prize.

=prenda=, _f._, quality, trait, garment, article of
wear; _pl._, charms,
endowment; =no dolerle --s á uno=, not to care.

=preocupar=, to concern, worry; =--se=, to worry.

=preparar=, to prepare; =--se=, to get ready.

=presencia=, _f._, presence.

=presentar=, to present, introduce; =--se=, to appe
ar.

=presidente=, _m._, president, presiding officer, s
peaker.

=préstamo=, _m._, loan; =casa de --s=, loan company
.

=presumir=, to presume, dare, put on airs.

=pretender=, to pretend, claim, solicit (_a positio
n_).

=pretendiente=, _m._, candidate, office-hunter, sui
tor.

=pretextar=, to allege as an excuse, feign.

=pretexto=, _m._, pretext.

=prima=, _f._, cousin, simpleton.

=primer=, _see_ =primero=.

=primero, -a=, first.

=prisa=, _f._, haste, hurry; =correr --=, to be urg
ent; =no me corre --=, I
am not in a hurry; =darle prisa á uno=, to hurry (o
ne); =darse --=, to
hurry, be in a hurry; =tener --=, to be in a hurry.

=probar=, to prove, try, test.

=probidad=, _f._, integrity.

=probo, -a=, upright.

=proceder=, to proceed.

=procesión=, _f._, procession.

=Procopio=, _prop. noun_.

=producir=, to produce, cause, create.

=profesión=, _f._, profession.

=profesor=, _m._, professor; =-- dentista=, doctor of dental surgery.

=profesora=, _f._, professor.

=profeta=, _m._, prophet.

=prohibir=, to forbid.

=promesa=, _f._, promise.

=pronto=, _adv._, soon, presently, quickly; =de --=, suddenly, hurriedly.

=propio, -a=, proper, suited, appropriate, own, same, self; =amor --=, personal pride.

=proponer=, to propose; =--se=, to propose, intend.

=proporción=, _f._, proportion, chance, opportunity, match, suitor.

=proporcionar=, to afford, provide, permit; =--se= (=algo=), to procure, get.

=propósito=, _m._, purpose, intention; =á -- de=, a propos of, speaking of; =á --=, by the way.

=prosa=, _f._, prose.

=protestar=, to protest.

=provecho=, _m._, profit, advantage; =de --=, capable, efficient.

=próximo, -a=, next, near.

=prudencia=, _f._, prudence.

=público=, _m._, public.

=público, -a=, public.

=pud-iendo, -ieran=, _see_ =poder=.

=pudoroso, -a=, bashful, sly.

=pueblecito=, _m._ (_dim. of_ =pueblo=), little town.

=pueblo=, _m._, village, town.

=pued-a, -e, -es, -o,= _see_ =poder=.

=puerta=, _f._, door; =-- de la calle=, street-door
.

=pues=, _adv._, well, then, now, why, accordingly;

=-- bien=, well, well

then, why, as I was saying; =-- nada=, no trouble at all, that is very

simple; =i-- si...!= why...!

=pues=, _conj._, for, since.

=puesto, -a= (_see_ =poner=); =-- que=, _conj._, since; =-- en cuclillas=, crouching, squatting.

=punta=, _f._, point, tip; =de --=, on end, erect.

=puntapié=, _m._, kick.

=puntilla=, _f._, dagger (_for despatching wounded bulls in the arena_);

=dar la --=, to deal the final blow, give the _coup de grâce_.

=punto=, _m._, point, dot.

=puño=, _m._, fist; =de su -- y letra=, in her own handwriting.

=Pura=, _prop. noun_.

=pus-e, -iste=, _see_ =poner=.

Q

=que=, _rel._, who, which, what.

=¿qué?= what? which? how?; =¿á --?= why?; =¿á -- vi ene?= why? wherefore?;

=¿por --?= why?; =¿y --?= well, what of it?

=¡qué!= what! what a! how!; =¡--= (_noun_) =más= (_adj._)=!= what a (_adj.

and noun_)! _as in_ =¡-- tío más insoportable!= what an unbearable fellow!;

=¡-- cutis más fino!= what a delicate skin!

=que=, _conj._, that, for, when (_introducing a clause after an expression

of time_); =--= _and_ =á --=, until (_after verbs of waiting, etc._).

=que=, _adv._, than, as; =no... más --=, only.

=quedar=, to remain, be left, be; =-- cesante=, to lose one's position;

=-- en=, to agree to, decide upon; =¿en qué quedamos?= how do we stand?

what are we to agree to?; =--se=, to remain, be left, be, stay, get,

become; =--se parado=, to stop.

=quejarse=, to complain.

=querer=, to wish, want, desire; _interrogatively_,
will...?; =-- decir=,
to mean.

=querido, -a=, dear.

=querrás=, _see_ =querer=.

=¡quía!= _interj._ (_denoting incredulity, disappro
val, or negation_),
Pshaw! no, indeed!

=quien=, _rel._, who, whom, he who, the one who, wh
osoever, whomsoever;
followed by subjunctive clause, someone who; =no
hay --...=, there is
no one who...

=¿quien?= who? whom? which one?

=quier-a, -an, -as, -e, -es, -o=, _see_ =querer=.

=quieto, -a=, quiet; _estése usted --_, behave your
self, keep still.

=quince=, fifteen.

=quinientos, -as=, five hundred.

=quinto, -a=, fifth.

=quirúrgico, -a=, surgical.

=quisiera= (_see_ =querer=), I should like (_cf. Fr
._ «_je voudrais_,» _and
Ger._ "_ich möchte_"); =¡qué más -- yo!= what more
could I ask for!

=quiso=, _see_ =querer=.

=quitar=, to take away, take off, remove; =--se=, t

o take off; =¡quita de
ahí!= Hush your nonsense!; =--le á uno de encima=,
to remove, take off
one's mind.

=quizás=, perhaps.

R

=rabiar=, to rave, be furious, suffer racking pains
; =-- por=, to be crazy
to, be most anxious to.

=rabioso, -a=, furious, raging, mad with pain.

=Raigón=, _prop. noun_; _as a common noun_, big roo
t, stump of a (back)
tooth.

=Raigoncillo=, _prop. noun_. (_dim. of_ =Raigón=).

=raíz=, _f._, root.

=rápidamente=, rapidly, quickly.

=raro, -a=, rare, peculiar, queer.

=Rastro=, _m._, a market in Madrid of knick-knacks
and second-hand
articles.

=rato=, _m._, (small space of) time, moment, while;
=no se pasa mal el --=,
one doesn't have a bad time.

=razón=, _f._, reason; =tener --=, to be right.

=real=, _m._, real (_a coin worth about five cents_
).

=realito=, _m._ (_dim. of_ =real=), real.

=realizar=, to realize.

=rebuz=..., _for_ =rebuzno=.

=rebuzno=, _m._, braying of an ass.

=recado=, _m._, message.

=rece=, _see_ =rezar=.

=recibir=, to receive, be at home, receive callers.

=recoger=, to gather, collect, get.

=reconocer=, to recognize.

=recordar=, to recall, remember.

=recuerdo=, _m._, memory, souvenir.

=recursos=, _m. pl._, resources, means.

=referir=, to relate, tell; =--se=, to refer.

=refiero=, _see_ =referir=.

=refiriendo=, _see_ =referir=.

=reflexionar=, to reflect.

=regañar=, to scold.

=regocijo=, _m._, joy, delight.

=reina=, _f._, queen.

=reir=, to laugh; =--se=, to laugh; =--se de=, to laugh at.

=relación=, _f._, relation, account; _pl._, engagement (_matrimonial_);
=estar en --es=, be engaged in a love affair, be engaged.

=relativamente=, relatively.

=religioso, -a=, religious.

=remediar=, to remedy, help.

=remedio=, _m._, remedy, help, cure; =no hay más -- que=, there is nothing
to be done but; =no voy á tener más -- que=, there'll be nothing for me
to do but; =¡qué --!= there's no way out of it, there is no help for it;
=sin --=, irrevocably, without doubt.

=renombrado, -a=, renowned, famous.

=renta=, _f._, income.

=renunciar= (=á=), to renounce, give up.

=reparar=, to notice, look closely; =-- en=, to consider, give heed to,
stop for.

=repartir=, to distribute, divide, share, apportion
.

=reparto=, _m._, cast.

=repetir=, to repeat; _referring to pains_, to return, come back.

=repite-a, -e, -o=, _see_ =repetir=.

=repondrán=, _see_ =reponer=.

=reponer=, to replace, reemploy, reappoint.

=reprimir=, to restrain, repress.

=reproducir=, to reproduce.

=repulgo=, _m._, ridiculous scruple.

=requebrar=, to make love to, flatter, pay compliments (_to a woman_).

=resolución=, _f._, resolution, determination.

=resolver=, to resolve, determine; =--se=, to make up one's mind; =estoy resuelto á todo=, I am ready for anything.

=respecto=, _m._, respect; =-- á=, with respect to, concerning.

=respetar=, to respect.

=respeto=, _m._, respect, regard.

=respirar=, to breathe.

=resto=, _m._, rest.

=resueltamente=, resolutely.

=resuelto=, =-a=, _see_ =resolver=.

=retentar=, to threaten to return, suggest a relapse (_said of illness and pain_).

=retient-a, -an=, see =retentar=.

=retintín=, _m._, tinkling, sarcastic tone of voice .

=retirado, -a=, retired, secluded.

=retirar=, to retire, withdraw, draw back.

=retroceder=, to draw back, start back.

=reunión=, _f._, party, reunion.

=reunir=, to unite, possess, combine.

=revelar=, to reveal, show.

=revolotear=, to flutter, fly about.

=rezar=, to pray, say (_a prayer_).

=rezo=, _m._, prayer.

=rí-a, -e, -en, -iendo=, _see_ =reir=.

=Ricardito= (_dim. of_ =Ricardo=), Richard.

=rico, -a=, rich, delicious.

=ridículo=, _m._, ridicule; =ir en --=, be (look) r
idiculous; =poner
en --=, to make ridiculous.

=ridículo, -a=, ridiculous.

=riego=, _m._, watering, irrigation; =manga de --=,
hose.

=riqui-riqui-riqui=, the sound of scissors cutting.

=riquísimo, -a= (_superl. of_ =rico=), most delicio
us.

=robar=, to rob, steal.

=Rocío=, _prop. noun_.

=rocío=, _m._, dew.

=rodilla=, _f._, knee.

=Rodrigo=, Roderick.

=rogar=, to beg, entreat.

=romano, -a=, Roman.

=romería=, _f._, pilgrimage; a place much frequented.

=ropa=, _f._, clothes.

=rosa=, _f._, rose.

=ruido=, _m._, noise, uproar.

S

=saber=, to know, know how, learn, find out, be able; =¿qué sabes tú?= what do you know about it?; =¡qué sé yo!= I'm sure I don't know.

=saborear=, to enjoy, delight in.

=sabréis=, _see_ =saber=.

=sacamuelas=, _m._, tooth-puller.

=sacar=, to draw, pull out, pull (_a tooth_), take out, bring out, get, earn; --se, to get; =--se un diente= (=una muela=), to get a tooth pulled.

=sacrificar=, to sacrifice.

=sacudimiento=, _m._, shake, jerk; =hacer los --s=,

to shake.

=sacudir=, to shake.

=sajar=, to scarify, make a small incision into the flesh.

=sala=, _f._, (large) room, hall, parlor; --- de espera=, waiting-room.

=saldrán=, _see_ =salir=.

=salg-a, -áis, -amos, -an=, _see_ =salir=.

=salida=, _f._, going, departure.

=salir=, to go out, come out, grow out, turn out, result, appear; --- de=, get rid of, be free of, escape; --- á paseo=, to go for a walk.

=saltar=, to leap, jump, knock out (_a tooth_).

=saludar=, to bow.

=salvaje=, savage, barbarous.

=Sandalia=, _prop. noun_ (sandal).

=sano, -a=, healthful.

=santiguarse=, to make the sign of the cross, bless oneself.

=santo, -a=, holy.

=santo, -a=, _m. and f._, saint.

=saqu-e, -é=, _see_ =sacar=.

=sardina=, _f._, sardine.

=sastre=, _m._, tailor.

=satánico, -a=, satanical.

=satisfacción=, _f._, satisfaction.

=satisfacer=, to satisfy.

=sayo=, _m._, coat; =hacer de su capa un --=, to do as one pleases.

=sé=, _see_ =saber=.

=sé=, _see_ =ser=.

=se=, oneself, himself, herself, themselves, one another, to one another.

=se-a, -amos, -an, -as=, _see_ =ser=.

=seco, -a=, dry; =en --=, curtly, abruptly.

=secretaría=, _f._, secretaryship, clerkship.

=secretario=, _m._, secretary; =-- del ayuntamiento =, town clerk.

=seguida=, _f._, continuation; =en --=, immediately .

=seguir=, to follow, continue, continue to be; =¿si
gues soltero?= are you
still a bachelor?; =¿y usted sigue lo mismo?= are t
hings about the same as
usual with you?

=segundo, -a=, second.

=seguro, -a=, sure, certain; =de --=, surely.

=seis=, six; =las --=, six o'clock.

=seiscientos, -as=, six hundred.

=semana=, _f._, week.

=semejante=, similar, like, such a, such.

=senador=, _m._, senator.

=sencillo, -a=, simple.

=sentar=, to seat, place; =--se=, to sit down.

=sentémonos=, _see_ =sentarse=.

=sentido, -a=, _as adv._, feelingly.

=sentido=, _m._, sense; =sin --=, unconscious.

=sentimiento=, _m._, feeling, regret, pain.

=sentir=, to feel, regret, feel sorry; =--se=, to feel; =me siento otro=, I feel like a different man.

=señalar= (=á=), to indicate, point out.

=señor=, _m._, gentleman, Mr., master (of the house), sir (_used absolutely, as in_ =sí, señor=); _not translated before nouns denoting profession, rank, title, or parentage, as in_ =--es diputados, el -- ministro=; =-- mío=, my dear sir; =los --es= (=de=) =...=, Mr. and Mrs....

=señora=, _f._, lady, madam, Mrs., wife; =muy -- mía=, my dear madam.

=señorita=, _f._, Miss, young lady.

=señorito=, _m._, young gentleman, sir, (young) Mr.

..., master (of the house).

=sepa=, _see_ =saber=.

=separado, -a=, separate; =por --=, separately.

=separar=, to separate; =--se=, to separate.

=ser=, to be; =á no -- que=, _conj._, unless; =¿Qué sería de vosotras?= What would become of you?; =es que=, the fact is.

=serenata=, _f._, serenade.

=sereno=, _m._, night dew; =dormir al --=, to sleep in the open air.

=seriamente=, seriously.

=seriedad=, _f._, serious air, gravity.

=serio, -a=, serious.

=servidor, -ora=, _m. and.f_, servant; =servidor= (=--ora=) =de usted=, at your service, or what can I do for you?

=servir=, to serve, be of use, be employed as a servant; =-- para=, to be good for; =no -- para nada=, to be of no use, do no good; =para -- á usted=, at your service.

=setenta=, seventy.

=Sevilla=, _f._, Seville.

=si=, if, whether; why! indeed! (_cf. Fr._ «_mais!_»).

=sí=, yes, indeed; undoubtedly, certainly (_followe

d by a_ =que= _clause_);
=¿--, eh?= indeed? really?

=sí=, oneself, himself, herself, itself, themselves
.

=sido=, _see_ =ser=.

=siempre=, always, still; =-- que=, _conj._, whenever;
=lo de --=, the same old thing.

=siendo=, _see_ =ser=.

=sient-a, -o=, _see_ =sentir=.

=sient-a, -an, -e, -o=, _see_ =sentar=.

=sierra=, _f._, chain of mountains, mountains; =S--
Morena=, chain of mountains in Southern Spain.

=siete=, seven.

=sig-a, -o=, _see_ =seguir=.

=sigu-e, -en, -es, -iendo=, _see_ =seguir=.

=siguiente=, following.

=silencio=, _m._, silence.

=silencioso, -a=, noiseless.

=silla=, _f._, chair.

=sillón=, _m._, armchair; =--de operaciones=, operating-chair, dentist's chair.

=simpático, -a=, pleasing, agreeable, attractive, congenial.

=simple=, simple, mere.

=sin=, without; =-- que=, _conj._, without.

=sino=, except, but (_after negative_).

=sinvergüenza=, _adj._, shameless, impudent.

=siquiera=, at least.

=sirv-e, -en, -es, -iendo=, _see_ =servir=.

=sitio=, _m._, place; =en su --=, in the proper place (spot).

=situación=, _f._, situation.

=sobrar=, to be more than enough, be in excess.

=sobre=, on, above, over; =--todo=, above all, especially.

=sobretudo=, _m._, overcoat.

=sobrina=, _f._, niece.

=sociedad=, _f._, society.

=soez=, mean, vile, base, worthless.

=sofoco=, _m._, vexation, chagrin.

=soga=, _f._, rope, halter.

=sois=, _see_ =ser=.

=sol=, _m._, sun.

=solamente=, only, solely.

=soleá=, _f._, _Andalusian form of Castilian_ =sole

dad=, solitude;
Andalusian song expressing melancholy complaint.

=solemne=, solemn.

=soler=, to be wont, be in the habit.

=solfa=, _f._, solfeggio, music.

=solicitar=, to solicit, request, apply for.

=solo, -a=, sole, single, alone; =por sí --=, of it
self, automatically.

=sólo=, _adv._, only, merely.

=soltera=, _f._, spinster.

=soltero, -a=, single, unmarried.

=solterona=, _f._, old maid.

=sombrero=, _m._, hat; =-- de copa=, silk hat, high
hat.

=somos=, _see_ =ser=.

=son=, _see_ =ser=.

=sonámbula=, _f._, somnambulist.

=sonreir=, to smile.

=sonriendo=, _see_ =sonreir=.

=sonriente=, smiling, pleasant, affable.

=sonrisa=, _f._, smile.

=soñar=, to dream of, imagine; =-- con=, to dream o
f.

=soponcio=, _m._, fainting-fit, swoon.
=sorprender=, to surprise.
=sorpresa=, _f._, surprise.
=sosiego=, _m._, quiet.
=sostener=, to hold, hold open.
=soy=, _see_ =ser=.
=su=, his, her, its, their, your, one's.
=suavemente=, softly, gently.
=subir=, to go (_or_ come) upstairs, rise.
=subsecretario=, _m._, assistant secretary.
=suceder=, to happen.
=sucesión=, _f._, succession, issue.
=sudor=, _m._, sweat, toil, drudgery; =¡Ay, qué --e
s!= what anguish!
=suegra=, _f._, mother-in-law.
=sueldo=, _m._, salary.
=sueles=, _see_ =soler=.
=sueñan=, _see_ =soñar=.
=sueño=, _m._, dream, fancy.
=suerte=, _f._, fate, lot, luck, chance, fortune; =
hacer --=, to be lucky,
be successful.
=sufrir=, to suffer, endure, bear.

=sumamente=, quite, in the highest degree.

=sumar=, to add up.

=sumisión=, _f._, submissiveness.

=sup-e, -o=, _see_ =saber=.

=suplicar=, to beg, entreat.

=suplir= (=á=), to take the place of, act as substitute for.

=suponer=, to suppose.

=supongo=, _see_ =suponer=.

=suprimir=, to suppose, abolish.

=supuesto, -a= (_see_ =suponer=), =por --=, of course.

=susini=, _m._, brand of Cuban cigarette.

=suspender=, to suspend, delay, put off.

=suspirar=, to sigh.

=suspiro=, _m._, sigh.

=sustituir=, to substitute, replace, take the place of.

=sustituto=, _m._, substitute.

=sustituyendo=, _see_ =sustituir=.

=susto=, _m._, fright.

=suyo, -a=, his, hers, its, theirs, yours, one's.

T

=tabique=, _m._, thin wall, thin partition.

=tacaño, -a=, stingy.

=tacto=, _m._, touch.

=tal=, such, such a, so; =el --=, =la --=, _etc._, the aforesaid;
=el -- Felipe=, this fine Philip (_ironical_); =con -- de=, provided (that); =con -- que=, _conj._, provided (that); =no hay -- cosa=, not at all, nothing of the kind.

=también=, also.

=tampoco=, either, neither, not... either.

=tan=, so, as, such, such a.

=tanto, -a=, so much; _pl._, so many.

=tanto=, _adv._, so much; =en -- que=, _conj._, until; =por --=, therefore;
=por lo --=, consequently.

=tapar=, to cover.

=tardar=, to delay, linger, wait, be long.

=tarde=, _f._, afternoon, evening.

=tarde=, _adv._, late; =llegar --=, to come too late, have no chance.

=taza=, _f._, cup.

=tecla=, _f._, key (_of a piano_); =tocar una --=,

to strike a key, resort
to some expedient.

=telón=, _m._, curtain.

=temblar=, to tremble.

=temer=, to fear.

=temor=, _m._, fear.

=templo=, _m._, temple, church.

=temporada=, _f._, period of time.

=temprano=, early.

=ten=, _see_ =tener=.

=tendr-á, -é, -ía=, _see_ =tener=.

=tener=, to have, hold, keep; --- muy buenas aldaba
s=, to have influential
friends, have a "pull"; --- cuenta una cosa=, to be
profitable, be
advantageous; --- el diablo en el cuerpo=, to be ve
ry lively, be full of
mischief; --- frío=, to be cold; --- ganas=, to des
ire, wish; --- á menos=,
to consider as beneath one's dignity; --- miedo=, t
o be afraid;
--- obligación=, to be obliged; =no -- para que= +
inf., to have no
reason for; --- por=, to consider, take for; --- pr
isa=, to be in a hurry;
--- que= + _inf._, to have to, must; --- empeño= (=
en=) =que=, to be
anxious, desire earnestly; --- que hacer=, to be bu
sy, be occupied; --- que
ver con=, to have to do with; --- razón=, to be rig
ht; --- las tripas como
una devanadera=, to be in a state of worry and ange

r, be ready to burst
with rage.

=teng-a, -an, -as, -o=, _see_ =tener=.

=teniente=, _m._, lieutenant.

=tentación=, _f._, temptation.

=tercero, -a=, third.

=terminante=, conclusive, definite, positive.

=término=, _m._, terminus, wing (_in stage division
s_); =primer --=,
foreground of stage; =segundo --=, middle of stage;
=tercer --=,
background of stage.

=terreno=, _m._, land, ground, soil.

=terrible=, terrible.

=tiempo=, _m._, time.

=tienda=, _f._, store, shop.

=tien-e, -en, -es=, _see_ =tener=.

=tiento=, _m._, steadiness (_of hand_).

=tierno, -a=, tender, affectionate, touching.

=tierra=, _f._, earth, region, province, (home) loc-
ality.

=tieso, -a=, stiff, rigid.

=tijeras=, _f. pl._, scissors.

=tila=, _f._, flowers of the linden-tree _or_ lime-
tree, linden-tea,

lime-tea.

=timidez=, _f._, timidity.

=tío=, _m._, uncle, old man, old fellow; _used colloquially in a vague depreciative sense, as in_ =¡qué --...!= what a good-for-nothing...; =es el -- más soez...=, he is the vilest fellow (wretch)....

=tipo=, _m._, type, appearance, fellow, queer type.

=tirar=, to pull; =-- de=, to pull, pull at, tighten.

=tirón=, _m._, jerk, pull, tug, twitch, twinge.

=titular=, to entitle, call.

=título=, _m._, title, diploma, title of nobility, titled personage, nobleman.

=tocar=, to touch, play (_musical instruments_); =-- el cielo con las manos=, to boil over, be furious; =--le á uno la china=, to draw the unlucky pebble, be the unlucky one; =-- una tecla=, to resort to some expedient.

=todavía=, still, yet.

=todo=, _m._, all, everything; =sobre --=, above all, especially.

=todo, -a=, all; =--s los=, =--as las=, all the, every; =-- el...=, the whole...; =--as partes=, everywhere.

=tomar=, to take; =¡toma!= why! well! nonsense! just listen!

=tono=, _m._, tone; =darse --=, to pose, put on airs.

=tonto=, _m._, fool.

=tonto, -a=, foolish, silly.

=topo=, _m._, mole, blunderer, stupid person.

=toque=, _see_ =tocar=.

=torcer=, to twist.

=torero=, _m._, bull-fighter.

=tormento=, _m._, torment, suffering.

=Toro=, town of about 8000 inhabitants, in the province of Zamora, León.

=toro=, _m._, bull.

=torpe=, dull, stupid.

=tortícoli=, _m._, wry neck.

=trabajador, -ora=, hard-working.

=trabajar=, to work, work at.

=trabajo=, _m._, work, trouble.

=traer=, to bring, carry, bring back, have.

=tragar=, to swallow.

=trágico, -a=, tragic.

=traición=, _f._, treason; =hacer --=, to be untrue

, be disloyal.

=traidor, -ora=, treacherous, faithless.

=traje=, _m._, costume, dress.

=trampa=, _f._, trap, snare.

=trance=, _m._, peril, crisis, pass, predicament, (critical) moment.

=tranquilamente=, quietly, tranquilly.

=tranquilito, -a= (_dim. of_ =tranquilo=), tranquil
.

=tranquilizar=, to tranquillize, calm, relieve.

=tranquilo, -a=, tranquil; =quede usted --=, rest easy, have no fear.

=transformar=, to change.

=transición=, _f._, transformation, abrupt change of tone.

=transigir=, to submit, resign oneself; =-- con=, to submit to, accede to, become resigned to, put up with.

=transija=, _see_ =transigir=.

=trapisondista=, _m._, mischief-maker.

=tras=, after; =-- de=, after.

=trastornar=, to confuse, upset.

=trasunto=, _m._, likeness, image.

=tratamiento=, _m._, treatment, ceremonious title of courtesy (_as_ =usía=,

=excelencia=, _etc._).

=tratar=, to try, treat, handle, deal with, act towards (_a person_), have relations with; =-- á las gentes=, go out into the world, go into society; =--se de=, to concern, be a question of.

=través=, _m._, inclination, bias; =á -- de=, through.

=trayendo=, _see_ =traer=.

=treinta=, thirty.

=tres=, three.

=tripas=, _f. pl._, guts, intestines.

=tropa=, _f._, troops.

=tropezar con=, to stumble upon, collide with.

=tropical=, tropical.

=tropieza=, _see_ =tropezar=.

=trovador=, _m._, troubadour.

=trucha=, _f._, trout; _m._, wary chap, rogue.

=tú=, thou.

=tu=, thy, your.

=tuerto, -a=, one-eyed.

=tufo=, _m._, vapor, fume, pungent, disagreeable odor.

=turno=, _m._, turn.

=tuv-e, -iera, -iste, -o=, _see_ =tener=.

=tuyo, -a=, thy, your; =el --=, =la --a=, =lo --=, thine, yours.

U

=¡uf!= _interj._ (_denoting pain_), oh! ugh! whew!

=últimamente=, finally.

=último, -a=, last; =lo --=, the last thing.

=un=, =una=, a, an.

=único, -a=, one, only, sole, single; =lo --=, the only thing.

=unión=, _f._, union.

=unir=, to unite.

=uno, -a=, one; _pl._, a few, about, approximately.

=uno, -a=, _pron._, one, a person; _pl._, some.

=untar=, to anoint, rub with ointment, apply an ointment to.

=uña=, _f._, finger-nail.

=urgencia=, _f._, urgency; =con --=, urgently, pressingly.

=usar=, to use.

=usía=, you (_very formal_; _a corruption from_ =Vuestra Señoría=).

=usted=, you.

V

=v-a, -an, -as=, _see_ =ir=.

=vacilar=, to vacillate, hesitate, totter, stagger.

=vacío=, =-a=, empty.

=valer=, to be worth; =más vale=, it is better; =--se de=, to avail oneself of, use.

=valiente=, brave, excellent, fine.

=valor=, _m._, courage.

=vámonos=, _see_ =irse=.

=vamos=, _see_ =ir=; =¡--!= _interj._, _see_ =ir=.

=vario, -a=, various; _pl._, several.

=vaso=, _m._, glass.

=vay-a, -an, -as=, _see_ =ir=.

=¡vaya!= _interj._, _see_ =ir=.

=ve, -a, -mos, -n, -o, -s=, _see_ =ver=.

=ve=, _see_ =ir=.

=vecinita=, _f._ (_dim. of_ =vecina=), little neighbor.

=veinte=, twenty.

=veinticinco=, twenty-five.

=veintinueve=, twenty-nine.

=vela=, _f._, candle.

=velador=, _m._, stand, small round table.

=ven=, _see_ =venir=.

=vencer=, to conquer, overcome.

=vendr-án, -ás=, _see_ =venir=.

=veng-a, -an, -o=, _see_ =venir=.

=vengar=, to avenge; =--se de=, to take vengeance o
n.

=vengüemos=, _see_ =vengar=.

=venir=, to come, go, let come; =-- á=, to happen t
o; =bien venido=,
welcome; =¿á qué viene...?= wherefore...? why...?;
=venga mi duro=, hand
over my dollar; =venga el abrigo=, let's have the o
vercoat; =--se=, to
come.

=ventura=, _f._, happiness, chance; =por --=, by ch
ance, perchance,
perhaps.

=ver=, to see; =¡vea usted!= just see!; =á --=, let
's see; =tener
que -- con=, to have to do with; =--se=, to be.

=veranear=, to spend the summer.

=verano=, _m._, summer.

=veras=, _f. pl._; =¿de --?= really?; =ahora va de

--=, now it's really
settled; =¡esto va de --!= This (affair) is making
headway! This is
really serious!

=verdad=, _f._, truth; =¿-- que no?= Isn't that tru
e?; =la --...=, indeed,
in truth....

=verdadero, -a=, true, real.

=vergüenza=, _f._, shame; =darle á uno --=, to sham
e, make ashamed.

=verso=, _m._, verse.

=vestal=, _f._, vestal virgin.

=vestido=, _m._, dress.

=vestir=, to clothe, dress; =--se=, to dress.

=veterinario=, _m._, veterinary.

=vez=, _f._, time; =cada -- más=, more and more; =d
e una --=, once for all;
=otra --=, again; =tal --=, perhaps; =una --=, once
.

=ví=, _see_ =ver=.

=viaje=, _m._, trip, journey.

=víctima=, _f._, victim.

=vida=, _f._, life, living; =-- mía=, darling; =en
-- de=, during the
lifetime of; =en mi --=, never (in my life), _negat
ive omitted when the
phrase precedes the verb or stands alone_; =¡por --
!= heavens! well, I
never!; =por -- de la política=, the deuce take pol

itics!; =¡por -- de
mi carácter!= confound my character!

=vidita=, _f._ (_dim. of_ =vida=), dearest.

=viejo, -a=, old.

=viendo=, _see_ =ver=.

=vien-e, -en=, _see_ =venir=.

=vie-ra, -as=, _see_ =ver=.

=villano=, _m._, villain.

=vine=, _see_ =venir=.

=vinillo=, _m._ (_dim. of_ =vino=), wine.

=vino=, _m._, wine, any alcoholic drink.

=violentar=, to be disagreeable to, go against.

=violento, -a=, violent, furious.

=violín=, _m._, violin.

=virgen=, _f._, virgin; =¡-- santísima!= Heavens above!
=¡por las once mil --es!= Heavens and earth!

=virtud=, _f._, virtue.

=visitar=, to visit.

=víspera=, _f._, day before, eve; =en --s de=, on the eve of.

=vista=, _f._, sight, view; =perder de --=, to lose sight of.

=vistiendo=, _see_ =vestir=.

=visto, -a= (_see_ =ver=); =por lo --=, evidently, apparently, I suppose.

=viuda=, _f._, widow.

=viudo=, _m._, widower.

=viudo, -a=, widowed.

=vivir=, to live.

=volver=, to turn, return, come back; =-- á+_inf._
, to repeat an act, do
it again, _as_ =vuelve á sentarse=, she sits down a
gain; =-- en sí=, to
revive, come to; =--se=, to turn, turn around, retu
rn, become.

=vosotros, -as=, you.

=voy=, _see_ =ir=.

=voz=, _f._, voice; =á voces=, shouting, in a loud
voice; =dar voces=, to
shout.

=vuelo=, _m._, flight (_in the air_); =ir en un --=
, to go with all speed,
go like lightning.

=vuelta=, _f._, turn, return; =dar la --=, to retur
n; =dar media --=, to
turn half around, turn one's back on a person; =est
ar de --=, to be back,
have returned.

=vuelto, -a=, _see_ =volver=.

=vuelt-a, -an, -e, -en, -o=, _see_ =volver=.

=vuestro, -a=, your.

=vulgar=, vulgar, common.

=vulgarmente=, vulgarly.

Y

=y=, and.

=ya=, already, now, presently, indeed, certainly, to be sure, no doubt;

_frequently used with an intensive or emphatic force not always

translatable_; =¡ya!= _interj._, I see, yes, yes, yes, of course;

=¡--, --!= of course, yes, yes, well, never mind; =-- no=, no longer;

=-- no... más=, no longer, not... any more; =no --=, no longer; =-- que=,

conj., since, now that, seeing that.

=yendo=, _see_ =ir=.

=yerno=, _m._, son-in-law.

=yo=, I.

Z

=¡zambomba!= _interj._, whew! my goodness!

=Zaragoza=, _f._, Saragossa.

=zarandear=, to winnow, move about; =--le á uno=, to twist a person about one's fingers.

=zurcir=, to darn.

***END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRES COMEDIAS
MODERNAS***

***** This file should be named 25687-8.txt or 25
687-8.zip *****

This and all associated files of various formats wi
ll be found in:

<http://www.gutenberg.org/dirs/2/5/6/8/25687>

Updated editions will replace the previous one--the
old editions
will be renamed.

Creating the works from public domain print edition
s means that no
one owns a United States copyright in these works,
so the Foundation
(and you!) can copy and distribute it in the United
States without
permission and without paying copyright royalties.

Special rules,
set forth in the General Terms of Use part of this
license, apply to
copying and distributing Project Gutenberg-tm elect
ronic works to
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and tradem
ark. Project
Gutenberg is a registered trademark, and may not be
used if you
charge for the eBooks, unless you receive specific
permission. If you
do not charge anything for copies of this eBook, co
mplying with the
rules is very easy. You may use this eBook for nea

only any purpose
such as creation of derivative works, reports, performances and
research. They may be modified and printed and given away--you may do
practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is
subject to the trademark license, especially commercial
redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS
WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free
distribution of electronic works, by using or distributing this work
(or any other work associated in any way with the phrase "Project
Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project
Gutenberg-tm License (available with this file or online at
<http://www.gutenberg.org/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing
Project Gutenberg-tm
electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm
electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to
and accept all the terms of this license and intellectual property

(trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United

ed States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm elect

ronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to

the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information a

bout donations to
the Project Gutenberg Literary Archive Foundat
ion."

- You provide a full refund of any money paid by a
user who notifies
you in writing (or by e-mail) within 30 days o
f receipt that s/he
does not agree to the terms of the full Projec
t Gutenberg-tm
License. You must require such a user to retu
rn or
destroy all copies of the works possessed in a
physical medium
and discontinue all use of and all access to o
ther copies of
Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3,
a full refund of any
money paid for a work or a replacement copy, i
f a defect in the
electronic work is discovered and reported to
you within 90 days
of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement
for free
distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a
Project Gutenberg-tm
electronic work or group of works on different term
s than are set
forth in this agreement, you must obtain permission
in writing from
both the Project Gutenberg Literary Archive Foundat
ion and Michael
Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm tradema
rk. Contact the
Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE

LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain

n types of damages.

If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new comput

ers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.gutenberg.org/fundraising/pglaf>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's law

s.

The Foundation's principal office is located at 455
7 Melan Dr. S.
Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered
throughout numerous locations. Its business office
is located at
809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801
) 596-1887, email
business@pglaf.org. Email contact links and up to
date contact
information can be found at the Foundation's web site and official
page at <http://www.gutenberg.org/about/contact>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide
spread public support and donations to carry out its mission of
increasing the number of public domain and licensed works that can be
freely distributed in machine readable form accessible by the widest
array of equipment including outdated equipment. Many small donations
(\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt
status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating
charities and charitable donations in all 50 states

of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://www.gutenberg.org/fundraising/donate>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://www.gutenberg.org/fundraising/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.